

ML

50

W14R62

1882

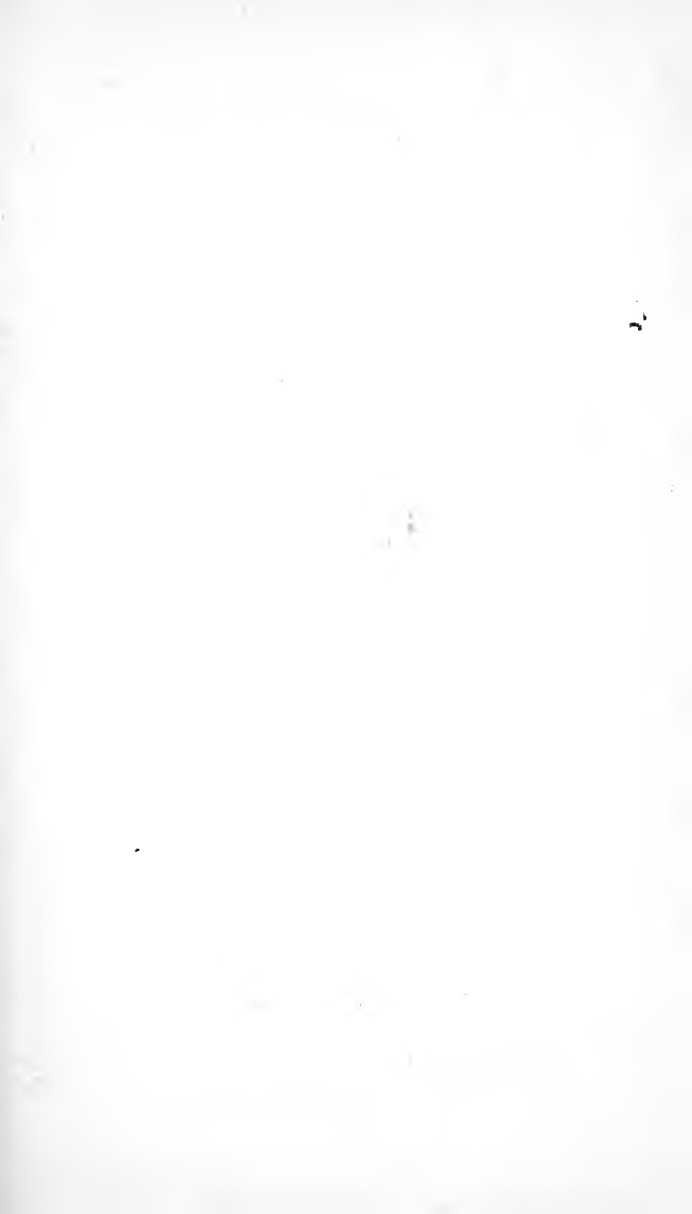
S I E G F R I E D

W A G N E R

LIBRARY OF
WELLESLEY COLLEGE



Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
Boston Library Consortium Member Libraries



SIEGFRIED.

ZWEITER TAG AUS DER TRILOGIE:

DER RING DES NIBELUNGEN

VON

RICHARD WAGNER.



MAINZ.

VERLAG VON B. SCHOTT'S SÖHNE.

LONDON.
SCHOTT & CO.

PARIS.
MAISON SCHOTT.

BRÜSSEL.
SCHOTT FRÈRES.

1882.

SIEGFRIED.

MUSIC - DRAMA

IN 3 ACTS

BY

RICHARD WAGNER.

SECOND DAY OF THE TRILOGY „THE NIBELUNG'S RING“.

TRANSLATED INTO ENGLISH

BY

H. AND F. CORDER.

MAYENCE.

B. SCHOTT'S SÖHNE.

LONDON.
SCHOTT & Co.

PARIS.
MAISON SCHOTT.
ENT. STA. HALL.

BRUSSELS.
SCHOTT FRÈRES.

1882.

274541

music library

ML

50

W14R62

1882

THE ARGUMENT.

ACT I. Mimi, the Niblung, and brother of Alberic, has found Sieglinda in the forest and has brought up the child which she dies in giving birth to, knowing that he is destined to slay Fafnir and gain the Ring. The young Siegfried, dissatisfied with all swords made for him melts up the fragments of his father's blade "Needful" and forges it afresh, to Mimi's great awe.

ACT II. Mimi induces Siegfried — under pretext of teaching him how to fear, an art which the youth is curious to learn — to accompany him to a distant part of the forest where Fafnir in the shape of a huge dragon, guards the Nibelung treasures, including the Ring. Siegfried kills the dragon, but on accidentally tasting its blood, is enabled to understand the speech of birds. They tell him how Mimi means to poison him to obtain the treasure; accordingly he kills the traitor. The bird further tells him of a fair sleeping bride surrounded by fire, and flies before him to shew the way to her resting place.

ACT III. Wotan uneasily wandering over the world conscious of impending doom, vainly seeks counsel of Erda. Meeting Siegfried, he opposes his path, but the sword Needful hews his spear asunder, and, his power destroyed, he retreats to Valhalla to await the Dusk of the gods.

Siegfried, meanwhile, plunges through the fire, finds the Valkyrie, wakes her, woos her and wins her.

PERSONEN.



SIEGFRIED.

MIME.

DER WANDERER.

ALBERICH.

FAFNER.

ERDA.

BRÜNNHILDE.



CHARACTERS.



SIEGFRIED.

MIMI.

THE WANDERER (WOTAN).

ALBERIC.

FAFNIR.

ERDA.

BRYNHILDR.



ERSTER AUFZUG.

~~~~~  
*Wald.*

Den Vordergrund bildet ein Theil einer Felsenhöhle, die sich links tiefer nach innen zieht, nach rechts aber gegen drei Vierteltheile der Bühne einnimmt. Zwei natürlich gebildete Eingänge stehen dem Walde zu offen: der eine nach rechts, unmittelbar im Hintergrunde, der andere, breitere, ebenda seitwärts. An der Hinterwand, nach links zu, steht ein grosser Schmiedeherd, aus Felsstücken natürlich geformt; künstlich ist nur der grosse Blasebalg: die rohe Esse geht — ebenfalls natürlich — durch das Felsdach hinauf. Ein sehr grosser Ambos und andre Schmiedegeräthschaften. —

### MIME

(sitzt, als der Vorhang nach einem kurzen Orchester-Vorspiel auf-  
geht, am Ambos, und hämmert mit wachsender Unruhe an einem  
Schwerte: endlich hält er unmuthig ein).

Zwangvolle Plage!

Müh' ohne Zweck!

Das beste Schwert,

das je ich geschweisst,

in der Riesen Fäusten

hielte es fest:

doch dem ich's geschmiedet,

der schmähhliche Knabe,

er knickt und schméisst es entzwei,

als schüf' ich Kindergeschmeid! — —

(Er wirft das Schwert unmuthig auf den Ambos, stemmt die Arme  
ein und blickt sinnend zu Boden.)

Es giebt ein Schwert,

das er nicht zerschwänge:

Nothung's Trümmer

zertrotzt' er mir nicht,

könnt' ich die starken

Stücken schweissen,

## FIRST ACT.

~~~~~  
A Forest.

The foreground represents a portion of a rocky cave which extends inwards on the left, but occupies only three fourths of the stage on the right. Two natural entrances open on to the wood; one, half-way up the stage, forms the back, the other, R, is wider and slanting at the side. On the left, against the wall stands a large smith's forge naturally formed of stones, the bellows alone being artificial. The rough chimney—also natural—leads up through the top of the cave. A very large anvil and other smith's appliances.

MIMI

(when, after a short orchestral prelude, the curtain rises, is discovered sitting at the anvil and hammering, with increasing discouragement, at a sword. At last he ceases work in despair).

Forced undertaking!
Toil without fruit!
The stoutest sword
that ever I shaped;
in a giant's fingers
firm it were found;
but he whom 'tis forged for,
the fiery stripling,
will strain and twist it in two
as 'twere a straw or a toy.

(He throws the sword pettishly on the anvil, sets his arms a-kimbo and gazes thoughtfully on the ground.)

There *is* a blade
that were not so brittle:
"Needful's" fragments
he'd fracture me ne'er;
could I but mend
the mighty metal;

die meine Kunst
nicht zu kitten weiss.
Könnt' ich's dem Kühnen schmieden,
meiner Schmach erlangt' ich da Lohn! —
(Er sinkt tiefer zurück, und neigt sinnend das Haupt.)
Fafner, der wilde Wurm,
lagert im finst'ren Wald;
mit des furchtbaren Leibes Wucht
der Niblungen Hort
hütet er dort.
Siegfried's kindischer Kraft
erläge wohl Fafner's Leib:
des Niblungen Ring
erränge ich mir.
Ein Schwert nur taugt zu der That;
nur Nothung nützt meinem Neid,
wenn Siegfried sehrend ihn schwingt: —
und nicht kann ich's schweissen,
Nothung das Schwert! —
(Er fährt in höchstem Unmuth wieder fort zu hämmern.)
Zwangvolle Plage!
Müh' ohne Zweck!
Das beste Schwert,
das je ich geschweisst,
nie taugt es je
zu der einz'gen That!
Ich tapp'r' und hämm're nur,
weil der Knab' es heischt:
er knickt und schmeisst es entzwei,
und schmäht doch, schmied' ich ihm nicht!

SIEGFRIED, in wilder Waldkleidung, mit einem silbernen Horn an einer Kette, kommt mit jähem Ungestüm aus dem Walde herein; er hat einen grossen Bären mit einem Bastseile gezäumt, und treibt diesen mit lustigem Uebermuth gegen MIMÉ an. MIMÉ entsinkt vor Schreck das Schwert; er flüchtet hinte den Herd; SIEGFRIED treibt ihm den Bären überall nach.

SIEGFRIED.

Hoiho! Hoiho!
Hau' ein! Hau' ein!

but all my craft
cannot compass that.
Could I with cunning weld it
I should well be paid for my pains.
(He sinks more back and shakes his head thoughtfully.)
Fafnir the wicked worm
rests here in forest wilds;
with his frame of terrific weight
o'er the Nibelung's gold
guard doth he hold.
Siegfried's prowess unproved
may master e'en Fafnir's might:
the Nibelung Ring
would rest then to me.
For this may serve but one sword;
now nought but "Needful" I need,
by Siegfried searchingly swung: —
and I cannot shape me
"Needful" the sword! —
(He recommences hammering, much discouraged.)
Forced undertaking!
Toil without fruit!
The stoutest sword
that ever I shaped
will ne'er be drawn
in the cause that I need.
I knock and I hammer
but at the boy's behest:
he'll bend and snap it in two,
yet scold me, should I not forge.

SIEGFRIED in a wild forest dress, with a silver horn slung by a chain, bursts impetuously from the wood. He has bridled a great bear with a bast rope and urges it with merry roughness towards MIMI who drops the sword in terror and flies behind the forge. SIEGFRIED drives the bear everywhere after him.

SIEGFRIED.

Oho! Oho!
Come on! come on!

Friss' ihn! Friss' ihn,
den Fratzenschmied!

(Er lacht unbändig.)

MIME.

Fort mit dem Thier!
Was taugt mir der Bär?

SIEGFRIED.

Zu zwei komm' ich,
dich besser zu zwicken:
Brauner, frag' nach dem Schwert!

MIME.

He! lass' das Wild!
Dort liegt die Waffe:
fertig fegt' ich sie heut'.

SIEGFRIED.

So fährst du heute noch heil!
(Er löst dem Bären den Zaum, und giebt ihm damit einen Schlag
auf den Rücken.)

Lauf', Brauner:
dich brauch' ich nicht mehr!
(Der Bär läuft in den Wald zurück.)

MIME

(zitternd hinter dem Herde vorkommend),

Wohl' leid' ich's gern,
erleg'st du Bären:
was bringst du lebend
die braunen heim?

SIEGFRIED

(setzt sich, um sich vom Lachen zu erholen).
Nach bess'rem Gesellen sucht' ich,
als daheim mir einer sitzt;
im tiefen Walde mein Horn
liess ich da hallend tönen:
ob sich froh mir gesellte
ein guter Freund?
das frug' ich mit dem Getön'.

Tear him! tear him!
The trump'ry smith!

(He shouts with laughter.)

MIMI.

Take him away!
I want not the bear!

SIEGFRIED.

We come double
the better to cow you.
Bruin, ask for the sword.

MIMI.

Ho! keep away!
I've cast the weapon
Fit and fairly to-day.

SIEGFRIED.

So far you've saved then your skin.

(He looses the bear from the rope and gives him a blow on the
back with it.)

Run, Bruin;
your business is done!
(The bear trots back into the wood.)

MIMI

(coming out trembling from behind the forge).

I like it when
thou slayest bears;
why bringest living
that brute to me?

SIEGFRIED

(sitting down to recover from his laughter).

For better companions pining
than the one at home appears,
to leafy woodland I hied,
while my horn I wound right loudly;
for I fain had discovered
a welcome friend; —
rang forth my notes with that aim.

Aus dem Busche kam ein Bär,
der hörte mir brummend zu;
er gefiel mir besser als du,
doch bess're wohl fänd' ich noch:
mit dem zähen Baste
zümt' ich ihn da,
dich, Schelm, nach dem Schwerte zu fragen.
(Er springt auf, und geht nach dem Schwerte.)

MIME

(erfasst das Schwert, es Siegfried zu reichen).
Ich schuf die Waffe scharf,
ihrer Schneide wirst du dich freu'n.

SIEGFRIED

(nimmt das Schwert).

Was frommt seine helle Schneide,
ist der Stahl nicht hart und fest!

(Er prüft es mit der Hand.)

Hei! was ist das
für müss'ger Tand!
Den schwachen Stift
nennst du ein Schwert?

(Er zerschlägt es auf dem Ambos, dass die Stücken ringsum fliegen:
MIME weicht erschrocken aus.)

Da hast du die Stücken,
schändlicher Stümper:
hätt' ich am Schädel
dir sie zerschlagen! —
Soll mich der Prahler
länger noch prellen?
Schwatz mir von Riesen
und rüstigen Kämpfen,
von kühnen Thaten
und tüchtiger Wehr;
will Waffen mir schmieden,
Schwerte schaffen;
rühmt seine Kunst,
als könnt' er 'was Rechtes:
nehm' ich zur Hand nun

From the bushes came a bear
who listened with brutish growl,
and I liked him better than you,
though better luck I'd have yet.

With a bast rope strong
I bridled him straight
to seek for my sword from this rascal.

(He jumps up and goes towards the sword.)

MIMI

(taking up the sword to hand it to Siegfried).

I've shaped the weapon sharp;
with its sheen thou wilt be well pleased.

SIEGFRIED

(taking the sword).

What purpose would have its shining
were the steel not hard of proof?

(Tries it in his hand.)

Hey! what an idle
toy is this!

This silly switch
call you a sword?

(He beats it on the anvil till the pieces fly around. MIMI retreats
in terror.)

Then there are the splinters,
scandalous sloven;
would I had smashed it
over your skull now! —
Shall such a liar
longer delude me?
Prating of giants,
of jousts and battles,
of bravest deeds
and of daring in war;
while weapons he smithies,
swords he shapes me,
praising his art
as if 'twere approved?
Yet when I handle

was er gehämmert,
mit einem Griff
zergreif' ich den Quark! —
Wär' mir nicht schier
zu schäbig der Wicht,
ich zerschmiedet' ihn selbst
mit seinem Geschmeid,
den alten albernen Alp!
Des Aergers dann hätt' ich ein End'!
(Er wirft sich wüthend auf eine Steinbank, zur Seite rechts.)

MIME

(der ihm immer vorsichtig ausgewichen.)

Nun tob'st du wieder wie toll:
dein Undank, traun! ist arg.
Mach' ich dem bösen Buben
nicht alles gleich zu best,
was ich Gutes ihm schuf,
vergisst er gar zu schnell!
Willst du denn nie gedenken
was ich dich lehrt' vom Danke?
Dem sollst du willig gehorchen,
der je sich wohl dir erwies.

(SIEGFRIED wendet sich unmuthig um, mit dem Gesicht nach der Wand, so dass er ihm den Rücken kehrt.)

Das willst du wieder nicht hören! —
Doch speisen magst du wohl?
Vom Spiesse bring' ich den Braten:
versuchtest du gern den Sud?
Für dich sott ich ihn gar.

(Er bietet SIEGFRIED Speise hin. Dieser, ohne sich umzuwenden, schmeisst ihm Topf und Braten aus der Hand.)

SIEGFRIED.

Braten briet ich mir selbst:
deinen Sudel sauf' allein!

MIME

(stellt sich empfindlich.)

Das ist nun der Liebe
schlimmer Lohn!

what he has hammered,
a single stroke
destroys all the trash!
Were he not, sure,
too scurvy a wight,
I would smithy and smite
the smith with his stuff, —
the ancient, imbecile imp!
My anger might then be allayed.
(He throws himself raging on a stone-seat R.)

MIMI

(who has cautiously kept his distance).
Now ravest thou in a rage!
What gross ingratitude!
This over-bearing boy
if he gets not *all* the best,
the good things I have giv'n
are each and all forgot.
Wilt thou then never think of
what I have said on thanking?
Thou should'st delight to obey him
who's shewn thee love for so long.

(SIEGFRIED sulkily turns his back on him and remains with his
face to the wall.)

Thou'rt loth to list to my blaming!
But spurn not food at least.
Yon spit shall render its roast meat:
or say, would'st thou like the soup?
For thee it simmers long.

(Brings food to SIEGFRIED, who without turning, strikes pot and
meat out of his hand.)

SIEGFRIED.

Meals I make for myself:
you can swill your slop alone!

MIMI

(appearing much hurt).

This is my affection's
foul reward!

Das der Sorgen
schmählicher Sold! —
Als zullendes Kind
zog ich dich auf,
wärmte mit Kleiden
den kleinen Wurm:
Speise und Trank
trug ich dir zu,
hütete dich
wie die eig'ne Haut.
Und wie du erwuchsest,
wartet' ich dein;
dein Lager schuf ich,
dass leicht du schließst.
Dir schmiedet' ich Tand
und ein tönend Horn;
dich zu erfreu'n
müht' ich mich froh:
mit klugem Rathe
rieth ich dir klug,
mit lichtem Wissen
lehrt' ich dich Witz.
Sitz' ich daheim
in Fleiss und Schweiss,
nach Herzenslust
schweifst du umher:
für dich nur in Plage,
in Pein nur für dich
verzehr' ich mich alter
armer Zwerg!
Und aller Lasten
ist das nun der Lohn,
dass der hastige Knabe
mich quält und hasst!

(Er geräth in Schluchzen.)

SIEGFRIED

(der sich wieder umgewendet, und in MIMÉ's Blick ruhig geforscht hat)

Vieles lehrtest du, Mime,
und manches lernt' ich von dir;

This my toil's
 disgraceful return! —
 A querulous brat
 kindly I reared,
 wrapped in warm linen
 the little wretch:
 water and food
 for thee I found,
 looked upon thee
 as my very life.
 And when thou did'st wax
 I waited on thee;
 in care for thy slumber
 a couch made soft.
 I shaped for thee toys,
 and a tuneful horn;
 e'er at thy whim
 willingly worked:
 with cunning redes
 I read thee all craft,
 with subtle wisdom
 sharpened thy wits.
 Moping at home
 I toil and moil,
 while heedless from me
 thou dost hie.
 For thee do I plague me,
 take pains but for thee;
 so dwindle my powers
 — a poor old dwarf! —
 For all my worry
 is this my reward,
 from the hot-headed boy
 but abuse and hate!
 (He bursts into a fit of sobbing.)

SIEGFRIED

(who has again turned round and gazed steadily in Mimi's face).

Much you've taught to me, Mimi,
 and many tales have you told;

doch was du am liebsten mich lehrtest,
zu lernen gelang mir nie: —
wie ich dich leiden könnt'. —
Träg'st du mir Speise
und Trank herbei —
der Ekel speis't mich allein;
schaff'st du ein leichtes
Lager zum Schlaf —
der Schlummer wird mir da schwer;
willst du mich weisen
witzig zu sein —
gern bleib' ich taub und dumm.
Seh' ich dir erst
mit den Augen zu,
zu übel erkenn' ich
was alles du thu'st:
seh' ich dich steh'n,
gangeln und geh'n,
knicken und nicken,
mit den Augen zwicken:
beim Genick' möcht' ich
den Nicker packen,
den Garaus geben
dem garst'gen Zwicker! —
So lernt' ich, Mime, dich leiden.
Bist du nun weise,
so hilf mir wissen,
worüber umsonst ich sann: —
in den Wald lauf' ich,
dich zu verlassen, —
wie kommt das, kehr' ich zurück?
Alle Thiere sind
mir theurer als du:
Baum und Vogel,
die Fische im Bach,
lieber mag ich sie
leiden als dich: —
wie kommt das nun, kehr' ich zurück?
Bist du klug, so thu' mir's kund.

but what you would like best to learn me
were lesson I'd lief let be: —
how not to loathe your sight.

Bread do you bring,
refreshment withal,
disgust I feed on alone.

Spread you my couch
with comforts for sleep
then slumber wends from my side;

when all my wits
you work to instruct
I would be deaf and dumb.

Soon as I open
my eyes on you
but evil I see there
whatever you do.

Seeing you stand
shambling and shaking,
shrinking and slinking,
with your eyelids blinking, —
by the neck I'd take
and shake and wake you,
your idiot antics
to end for ever! —

Such feelings, Mimi, I foster.

If you have wisdom
then rede me wisely
a thing I have pored upon. —

When I scour forests
seeking to fly you,
what motive makes me return?

Not a beast but I love
better than you;
bird in forest,
or fish in the brook,
dearer than you

I deem all of these: —

what motive then makes me return?

If you've mind, then tell it me.

MIME

(setzt sich in einiger Entfernung ihm traulich gegenüber).

Mein Kind, das lehrt dich kennen,
wie lieb ich am Herzen dir lieg'.

SIEGFRIED

(lacht).

Ich kann dich ja nicht leiden, —
vergiss das nicht so leicht!

MIME.

Dess' ist deine Wildheit schuld,
die du Böser bändigen sollst. —
Jammernd verlangen Junge
nach ihrer Alten Nest;
Liebe ist das Verlangen:
so lechzest du auch nach mir,
so lieb'st du auch deinen Mime —
so musst du ihn lieben!
Was dem Vögelein ist der Vogel,
wenn er im Nest es nährt,
eh' das flügge mag fliegen:
das ist dir kindischem Spross
der kundig sorgende Mime —
das muss er dir sein.

SIEGFRIED.

Ei, Mime bist du so witzig,
so lass' mich eines noch wissen! —

Es sangen die Vöglein
so selig im Lenz,
das eine lockte das and're:
du sagtest selbst —
da ich's wissen wollt' —
das wären Männchen und Weibchen.
Sie kos'ten so lieblich,
und liessen sich nicht;
sie bauten ein Nest
und brüteten drin:
da flatterte junges
Geflügel auf,

MIMI

(sits affectionately a little way from SIEGFRIED).
My son, this clearly shews thee
how closely thy heart to me clings.

SIEGFRIED

(laughing).

But I cannot endure you, —
forget not that indeed.

MIMI.

This is but thy wilful way,
which were quickly quelled at will.
Young ones are ever yearning,
needing the parent nest;
Love's the name of this longing:
such leaning thou hast to me,
this love thou dost feel for thy Mimi.

Thou *must* surely love him!
What the father is to the fledgling
which in the nest it nursed
ere in flight it could flutter,
such to thee, foolish child,
is faithful, cherishing Mimi.

Thou must be his charge.

SIEGFRIED.

Hey, Mimi, since you're so clever,
explain me this also clearly. —

The birds in the spring-time
so bravely did sing,
the one beseeching the other:
you said yourself,
when I asked of it,
these warblers husband and wife were.
They kissed with such pleasure
and parted them ne'er,
they built them a nest
and brooded therein;
then fluttered anon,
the young fledglings out

und beide pfl egten der Brut. —
So ruhten im Busch
auch Rehe gepaart,
selbst wilde Füchse und Wölfe:
Nahrung brachte
zum Nest das Männchen,
das Weibchen säugte die Welpen.
Da lern t' ich wohl
was Liebe sei;
der Mutter entwand t' ich
die Welpen nie. —
Wo hast du nun, Mime,
dein minniges Weibchen,
dass ich es Mutter nenne?

MIME

(verdiesslich).

Was ist dir, Thor?
Ach, bist du dumm!
Bist doch weder Vogel noch Fuchs?

SIEGFRIED.

Das zullende Kind
zogest du auf,
wärmtest mit Kleiden
den kleinen Wurm: —
wie kam dir aber
der kindische Wurm?
Du machtest wohl gar
ohne Mutter mich?

MIME

(in grosser Verlegenheit).

Glauben sollst du,
was ich dir sage:
ich bin dir Vater
und Mutter zugleich.

SIEGFRIED.

Da lügst du, garstiger Gauch! —
Wie die Jungen den Alten gleichen,

and both took care of the brood.
So duly reposed
the deer which had paired,
e'en wolves and foxes the wildest:
food the male
for the family furnished,
the cubs were nursed by his consort.
I learnt from this
what love must be;
the whelps I ne'er moved
from the mother's side. —
Where have you, Mimi,
your minikin consort
that I may call her mother?

MIMI

(angrily).

Art thou a fool?
What is't to thee?
Art thou either fowl or fox?

SIEGFRIED.

A querulous brat
kindly you reared,
wrapped in warm linen
the little wretch: —
how came you then
by this clamouring wretch?
D'ye mean that I was
without mother made?

MIMI

(much embarrassed).

Only trust
whatever I tell thee;
I am thy father
and mother in one.

SIEGFRIED.

You lie! perfidious fool! —
That the young one is like the parent

das hab' ich mir glücklich erseh'n.
Nun kam ich zum klaren Bach:
da erspäht' ich die Bäum'
und Thier' im Spiegel;
Sonn' und Wolken,
wie sie nur sind,
im Glitzer erschienen sie gleich.
Da sah' ich denn auch
mein eigen Bild;
ganz anders als du
dückt' ich mir da:
so glich wohl der Kröte
ein glänzender Fisch;
doch kroch nie ein Fisch aus der Kröte.

MIME

(höchst ärgerlich).

Gräulichen Unsinn
kram'st du da aus!

SIEGFRIED

(immer lebendiger).

Sieh'st du, nun fällt
auch selbst mir ein,
was zuvor ich umsonst besann:
wenn zum Wald ich laufe,
dich zu verlassen,
wie das kommt, kehr' ich doch heim?
(Er springt auf.)

Von dir noch muss ich erfahren,
wer Vater und Mutter mir sei!

MIME

(weicht ihm aus).

Was Vater! was Mutter!
Müßige Frage!

SIEGFRIED

(packt ihn bei der Kehle).

So muss ich dich fassen
um 'was zu wissen:
gutwillig

long since have I proved for myself.
I came to the crystal brook
and could trace bird and beast
within its mirror;
mist and sunlight,
seen as they are,
the faithful reflex of their form.
My own pictured image
I also saw;
unlike yourself
surely I seemed;
as 'twere to compare
with a toad a bright fish;
a fish ne'er had toad for a father.

MIMI

(much vexed).

Terrible stuff
thou tattlest still.

SIEGFRIED

(with increasing animation).

See now, I vow
myself I've found
what in vain I so long have sought:
when from you I fly
to roam in the forest
how it haps home I return.

(He springs up.)

It is to make you inform me
what father and mother are mine.

MIMI

(retreating from him).

What father? What mother?
Meaningless fancies!

SIEGFRIED

(seizing him by the throat).

Then must I enforce you
some truth to tell me:
good temper

erfahr' ich doch nichts!
So musst' ich Alles
ab dir trotzen:
kaum das Reden
hätt' ich errathen,
entwand ich's nicht
mit Gewalt dem Schuft!
Heraus damit,
räudiger Kerl!

Wer ist mir Vater und Mutter?

MIME

(nachdem er mit dem Kopfe genickt und mit den Händen gewinkt,
ist von SIEGFRIED losgelassen worden).

An's Leben geh'st du mir schier! —
Nun lass'! was zu wissen dich geizt,
erfahr' es, ganz wie ich's weiss. — —

O undankbares,
arges Kind!
jetzt hör', wofür du mich hassest!
Nicht bin ich Vater
noch Vetter dir, —
und dennoch verdankst du mir dich!
Ganz fremd bist du mir,
deinem einz'gen Freund;
aus Erbarmen allein
barg ich dich hier:
nun hab' ich lieblichen Lohn!
Was verhofft' ich Thor mir auch Dank?

Einst lag wimmernd ein Weib
da draussen im wilden Wald:
zur Höhle half ich ihr her,
am warmen Herd sie zu hüten.
Ein Kind trug sie im Schoss;
traurig gebar sie's hier;
sie wand sich hin und her,
ich half so gut ich konnt':
stark war die Noth, sie starb —
doch Siegfried, der genas.

will further me nought.
I must by force
fulfil my wishes:
scarcely language
should I have learned
if not wrested from you,
wretch, by main strength!
So tell me now,
rascally knave,
who are my father and mother?

MIMI

who has signed with his head and hands for SIEGFRIED to release
him).

My life thou nearly hast crushed! —
Let loose! what thou wishest to know
I'll tell thee, now — without wile. —

O thankless
and unthinking boy!
Now hear for what thou dost hate me!
I am no father
nor flesh of thine;
yet owest thou all to my aid.
No kin art of mine
who yet am so kind;
out of goodness have I
guarded thy life.
My love is precious paid!
Did I look for tender return?

A poor woman lay wailing
once in yon woodland wild:
I helped her home to this hole,
and gave my hearth for a haven.
Of child proved she in labour;
pining she bore it here;
deep anguish harried her,
I helped her as best I could.
Baleful her lot, — she died,
but Siegfried saw the light.

SIEGFRIED.

(hat sich gesetzt).

So starb meine Mutter an mir?

MIME.

Meinem Schutz übergab sie dich:
ich schenkt' ihn gern dem Kind.
Was hat sich Mime gemüht!
was gab sich der Gute für Noth!
„Als zullendes Kind
zog ich dich auf“ . . .

SIEGFRIED.

Mich dünkt, dess' gedachtest du schon!
Jetzt sag': woher heiss' ich Siegfried?

MIME.

So hieß mich die Mutter
möcht' ich dich heissen:
als Siegfried würdest
du stark und schön. —
„Ich wärmte mit Kleiden
den kleinen Wurm“ . . .

SIEGFRIED.

Nun melde, wie hiess meine Mutter?

MIME.

Das weiss ich wahrlich kaum! —
„Speise und Trank
trug ich dir zu“ . . .

SIEGFRIED.

Den Namen sollst du mir nennen!

MIME.

Entfiel er mir wohl? doch halt!
Sieglinde mochte sie heissen,
die dich in Sorge mir gab. —
„Ich hütete dich
wie die eig'ne Haut“ . . .

SIEGFRIED

(who has seated himself).

So died then my mother of me?

MIMI.

To my charge she confided thee:

I cherished fain the babe.

What work for Mimi thou mad'st!

What woes the poor wight has endured!

“A querulous brat
kindly I reared” . . .

SIEGFRIED.

Me-seems you have said that before.

Now say, who did name me Siegfried?

MIMI.

Anon said thy mother
must I so name thee:
as Siegfried thou didst grow
staunch and strong. —
“I wrapped in warm linen
the little wretch” . . .

SIEGFRIED.

Now, Mimi, what name bore my mother?

MIMI.

In sooth I scarcely know. —

“Water and food
for thee I found” . . .

SIEGFRIED.

Her title instantly tell me!

MIMI.

'Tis haply forgot! — Yet hold!

Sieglinda certainly hight she
who gave thee sadly to me. —

“I looked upon thee
as my very life” . . .

SIEGFRIED.

Dann frag' ich, wie hiess mein Vater?

MIME
(barsch).

Den hab' ich nie geseh'n.

SIEGFRIED.

Doch die Mutter nannte den Namen?

MIME.

Erschlagen sei er,
das sagte sie nur;
dich Vaterlosen
befahl sie mir da: —
„und wie du erwuchsest,
wartet' ich dein'
dein Lager schuf ich,
dass leicht du schiefst“ . . .

SIEGFRIED.

Still mit dem alten
Staarenlied! —

Soll ich der Kunde glauben,
hast du mir nichts gelogen,
so lass mich nun Zeichen seh'n!

MIME.

Was soll dir's noch bezeugen?

SIEGFRIED.

Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr',
dir glaub' ich nur mit dem Aug':
welch' Zeichen zeugt für dich?

MIME

(holt nach einigem Besinnen die zwei Stücken eines zerschlagenen Schwertes herbei).

Das gab mir deine Mutter:
für Mühe, Kost und Pflege
liess sie's als schwachen Lohn.
Sieh' her, ein zerbroch'nes Schwert!
Dein Vater, sagte sie, führt' es,
als im letzten Kampf er erlag.

SIEGFRIED.

Now tell me my father's title.

MIMI
(harshly).

His face I never saw.

SIEGFRIED.

But his name my mother has mentioned?

MIMI.

That some one slew him,
she said, and no more;
thee, fatherless,
she confided to me. —
“And when thou didst wax
I waited on thee,
in care for thy slumber
thy couch made soft” . . .

SIEGFRIED.

Stint with that endless
starling note! —
Shall I believe your tidings,
and think you not a liar,
then let me see a sign.

MIMI.

How shall I then assure thee?

SIEGFRIED.

I trust you not with my ears,
I trust in nought but my eyes:
what witness will you bring?

MIMI

(after some hesitation, brings forward the two pieces of a broken sword).

This had I of thy mother;
for menage, toil and trouble,
was it my scant reward.
See here, but a broken sword!
She said thy father had swung it
at the fight in which he was felled.

SIEGFRIED.

Und diese Stücken
sollst du mir schmieden:
dann schwing' ich mein rechtes Schwert?
Eile dich, Mime,
mühe dich rasch;
kannst du 'was Recht's,
nun zeig' deine Kunst!
Täusche mich nicht
mit schlechtem Tand:
den Trümmern allein
trau' ich 'was zu.
Find' ich dich faul,
füg'st du sie schlecht,
flick'st du mit Flausen
den festen Stahl, —
dir Feigem fahr' ich zu Leib,
das Fegen lernst du von mir!
Denn heute noch, schwör' ich,
will ich das Schwert;
die Waffe gewinn' ich noch heut'.

MIME

(erschrocken).

Was willst du noch heut' mit dem Schwert?

SIEGFRIED.

Aus dem Wald fort
in die Welt zieh'n:
nimmer-kehr' ich zurück.
Wie ich froh bin,
dass ich frei ward,
nichts mich bindet und zwingt!
Mein Vater bist du nicht;
in der Ferne bin ich heim;
dein Herd ist nicht mein Haus,
meine Decke nicht dein Dach.
Wie der Fisch froh
in der Fluth schwimmt,

SIEGFRIED.

And you shall forge now
for me the fragments;
I'll find so my right defence!
Up! arm yourself, Mimi!
Move and be brisk!
Can you be brave?
Then shew me your craft!
Playthings no more
on me impose:
these pieces alone
promise to serve.
If you should fail,
forge it amiss,
find I a flaw
in the faultless steel, —
you, fumbler, finely I'll beat; —
you'll feel the burnish yourself!
This day will I surely
wield my own sword;
I'll win me this weapon at once.

MIMI

(frightened).

What would'st thou to-day with the sword?

SIEGFRIED.

In the wild world
I will wander,
never more to return.
What a full joy
to have freedom!
nothing anchors me here.
My father art thou not;
I shall find another home!
thy hearth is not my house,
ne'er I'll rest beneath thy roof.
As the fish fain
through the flood shoots,

wie der Fink frei
sich davon schwingt:
flieg' ich von hier,
fluthe davon,
wie der Wind über'n Wald
weh' ich dahin —
dich, Mime, nie wieder zu seh'n!
(Er stürmt in den Wald fort.)

MIME

(in höchster Angst).

Halte! halte! wohin?

(Er ruft mit der grössten Anstrengung in den Wald.)

He! Siegfried!
Siegfried! He! —
Da stürmt er hin! —
Nun sitz' ich da: —
zur alten Noth
hab' ich die neue!
vernagelt bin ich nun ganz! —
Wie helf' ich mir jetzt?
Wie halt' ich ihn fest?
Wie führ' ich den Huien
zu Fafner's Nest? —
Wie füg' ich die Stücken
des tückischen Stahl's?
Keines Ofens Gluth
glüht mir die ächten!
keines Zwergen Hammer
zwingt mir die harten:
des Niblungen Neid,
Noth und Schweiss
nietet mir Nothung nicht,
schweisst mir das Schwert nicht zu ganz! —
(Er knickt verzweifelnd auf dem Schemel hinter dem Ambos
zusammen.)

as the finch flies
to a free shore;
far hence I flee,
flow like a stream;
with the wind o'er the woods
wafting away, —
then, Mimi, ne'er will I return.
(He rushes away into the woods.)

MIMI

(in great alarm).

Halt there! halt there! what ho!

(He calls with his utmost strength towards the wood.)

Ho! Siegfried!

Siegfried! Ho! —

He hurls away,
and here I sit. —

To old distress
comes added trouble;
entangled wholly am I! —

What help can I find?

How handle him best?

How force him to hasten
to Fafnir's nest?

How forge me these stivers
of stubbornest steel?

For no furnace heat
helps me to fuse them,

no kobold's hammer

conquers their hardness.

By Niblung's annoy,
need and sweat,

„Needful” can ne'er be knit;

Mimi can mend not the sword.

(He crouches down despairingly on his stool behind the anvil.)

Der WANDERER (WOTAN) tritt aus dem Wald an das hintere Thor der Höhle heran. — Er trägt einen dunkelblauen langen Mantel; einen Speer führt er als Stab. Auf dem Haupte hat er einen grossen Hut mit breiter runder Krämpe, die über das fehlende eine Auge tief hereinhängt.

WANDERER.

Heil dir, weiser Schmied!
Dem wegmüden Gast
 gönne hold
des Hauses Herd!

MIME

(ist erschrocken aufgefahren).

Wer ist's, der im wilden
Wald mich sucht?
Wer verfolgt mich im öden Forst?

WANDERER.

Wand'rer heisst mich die Welt:
weit wandert' ich schon,
auf der Erde Rücken
rührt' ich mich viel.

MIME.

So rühre dich fort
und raste nicht hier,
heisst dich Wand'rer die Welt.

WANDERER.

Gastlich ruht' ich bei Guten,
Gaben gönnten mir viele:
denn Unheil fürchtet,
wer unhold ist.

MIME.

Unheil wohnte
immer bei mir:
willst du dem Armen es mehren?

WANDERER

(weiter hereintretend).

Viel erforscht' ich,
erkannte viel:
Wichtiges konnt' ich
manchem künden,

The WANDERER (Wotan) advances from the wood to the back entrance of the cave. He wears a long dark blue cloak and bears a spear as a staff. On his head is a large hat with a broad round brim hanging low over his missing eye.

WANDERER.

Hail thee, wisest smith!
To way-wearied guest
grant as host
thy house and hearth.

MIMI

(starting up in terror).

By whom in this woodland
wild am I sought?
Who has tracked me to this retreat?

WANDERER.

“Wanderer” calls me the world:
wide wanderings I’ve made;
all the earth around
I roam at my will.

MIMI.

Then roam on thy way
and rest thee not here,
or no Wanderer thou wert.

WANDERER.

Good men render me a greeting,
gifts they grant to me withal;
for ever misers
have evil ends.

MIMI.

Evil weighs
for ever on me;
would’st to my anguish augment it?

WANDERER

(advancing closer).

Much I’ve mastered
and treasured much:
wondrous tales
to men I’ve told,

manchem wehren
was ihn mühte,
nagende Herzens-Noth.

MIME.

Spürtest du klug
und erspähtest viel,
hier brauch' ich nicht Spürer noch Späher.
Einsam will ich
und einzeln sein,
Lungerern lass' ich den Lauf.

WANDERER

(wieder einige Schritte näher schreitend).

Mancher wähnte
weise zu sein,
nur was ihm noth that
wusst' er nicht;
was ihm frommte,
liess ich erfragen:
lohnend lehrt' ihn mein Wort.

MIME

(immer ängstlicher, da der WANDERER sich nähert).

Müss'ges Wissen
wahren manche:
ich weiss mir grade genug;
mir genügt mein Witz,
ich will nicht mehr:
dir Weisem weis' ich den Weg!

WANDERER

(setzt sich am Herde nieder).

Hier sitz' ich am Herd,
und setze mein Haupt
der Wissens-Wette zum Pfand:
mein Kopf ist dein,
du hast ihn erkies't,
erfragst du dir nicht
was dir frommt,
lös' ich's mit Lehren nicht ein.

from many warded
what dismayed them, —
torturing heart's distress.

MIMI.

Spyest thou well,
and spae-est thou truth,
I want ne'er a spy nor a spae-wright.
Solitary
I seek to bide,
loungers I leave to their list.

WANDERER

(again approaching a few steps nearer).

Men have weened
their wisdom was great,
but what should boot them
wist not their brains.
What was goodly
straightway I gave them;
spake, and strengthened their minds.

MIMI

(terrified at the approach of the WANDERER).

Useless matters
many yearn for;
for me my craft doth suffice.
I've sufficient wit,
I want no more;
so, wise one, wend on thy way.

WANDERER

(seating himself at the hearth).

Here gaining thy hearth,
I gage thee my head
as stake in struggle of wits.
My head is thine,
'twill fall to thy hand
if vainly thou ask
my advice, —
should I not save it by wit.

MIME

(erschrocken und befangen, für sich).

Wie werd' ich den Lauernden los?
Verfänglich muss ich ihn fragen. —

(Laut.)

Dein Haupt pfänd' ich
für den Herd:
nun sorg', es sinnig zu lösen!
Drei der Fragen
stell' ich mir frei.

WANDERER.

Dreimal muss ich's treffen.

MIME

(nach einigem Nachsinnen).

Du rührtest dich viel
auf der Erde Rücken,
die Welt durchwandert'st du weit: —
nun sage mir schlau,
welches Geschlecht
tagt in der Erde Tiefe?

WANDERER.

In der Erde Tiefe
tagen die Nibelungen:
Nibelheim ist ihr Land.
Schwarzalben sind sie;
Schwarz-Alberich
hütet' als Herrscher sie einst:
eines Zauberringes
zwingende Kraft
zähmt' ihm das fleissige Volk.
Reicher Schätze
schimmernden Hort
häuften sie ihm:
der sollte die Welt ihm gewinnen. —
Zum zweiten was frägst du Zwerg?

MIMI

(aside, frightened and perplexed).

How shall I be rid of this rogue?
In trial must I entrap him. —

(Aloud.)

Thy head staking
'gainst my hearth,
with care and cunning redeem it.
Three the questions
that I require.

WANDERER.

Three times I must answer.

MIMI

(after some reflection).

Thy roving have led thee
to earth's far regions,
thou hast wandered widely o'er worlds: —
now, rede me aright,
what is the race
born in the earth's deep bowels?

WANDERER.

In the earth's deep bowels
burrow the Nibelungs:
Nibelheim is their land.
Black elves are they all;
Black Alberic
guarded and governed them once.
By the mighty spell
of a magical ring
he moved the industrious dwarfs.
Endless riches,
rarest of hoards
he made them heap
wherewith all the world should be won him.

Propose, dwarf, thy second point.

MIME

(in tieferes Sinnen gerathend).

Viel, Wanderer,
weisst du mir
aus der Erde Nabelnest: —
nun sage mir schlicht,
welches Geschlecht
ruht auf der Erde Rücken?

WANDERER.

Auf der Erde Rücken
wuchtet der Riesen Geschlecht:
Riesenheim ist ihr Land.

Fasolt und Fafner,
der Rauhen Fürsten,
neideten Nibelung's Macht;
den gewaltigen Hort
gewannen sie sich,
errangen mit ihm den Ring:
um den entbrannte
den Brüdern Streit;
der Fasolt fälte,
als wilder Wurm

hütet nun Fafner den Hort. —

Die dritte Frage nun droht.

MIME

(der ganz in Träumerei entrückt ist).

Viel, Wand'rer,
weisst du mir
von der Erde rauhem Rücken: —
nun sage mir wahr,
welches Geschlecht
wohnt auf wolkigen Höh'n?

WANDERER.

Auf wolkigen Höh'n
wohnen die Götter:
Walhall heisst ihr Saal.
Lichtalben sind sie;
Licht-Alberich,
Wotan, waltet der Schaar.

MIMI

(in a brown study).

Much, Wanderer,
wottest thou
of the earth's most central cells. —
Now say to me sooth,
what is the stock
which on its back sojourneth?

WANDERER.

On its back the giants
live, an ungentle stock;
Giantdom is their land.
Fasolt and Fafnir,
the jealous feoffers,
envied Alberic's might,
and his wonderful hoard
they won for themselves,
and ravished also the ring.
Between the brothers
then broke out strife,
and, Fasolt fall'n,
as dragon dread
holdeth now Fafnir the hoard. —
Thy third enquiry now threatens.

MIMI

(who is quite absorbed in thought).

Much, Wanderer,
wottest thou
of the earth's far stretching surface.
Now rede me as well
what is the race
wards the welkin above?

WANDERER.

The welkin above
ward well the Æsir;
where they dwell is Valhall'.
Light elves of heaven,
Light Alberic,
Wotan, wardeth their host.

Aus der Welt-Esche
 weihlichstem Aste
 schuf er sich einen Schaft:
 dorrt der Stamm,
 nie verdirbt doch der Speer;
 mit seiner Spitze
 sperrt Wotan die Welt.
 Heil'ger Verträge
 Treue-Runen
 schnitt in den Schaft er ein.
 Den Haft der Welt
 hält in der Hand,
 wer den Speer führt,
 den Wotan's Faust umspannt.
 Ihm neigte sich
 der Niblungen Heer;
 der Riesen Gezücht
 zähmte sein Rath:
 ewig gehorchen sie alle
 des Speeres starkem Herrn.

(Er stösst wie unwillkürlich mit dem Speer auf dem Boden; ein leiser Donner lässt sich vernehmen, wovon MIME heftig erschrickt.)

Nun rede, weiser Zwerg:
 wusst' ich der Fragen Rath?
 behalte mein Haupt ich frei?

MIME

(ist aus seiner träumerischen Versunkenheit aufgefahren, und gebärdet sich nun ängstlich, indem er den Wanderer nicht anzublicken wagt).

Fragen und Haupt
 hast du gelös't:
 nun, Wand'rer, geh' deines Weg's!

WANDERER.

Was zu wissen dir frommt
 solltest du fragen;
 Kunde verbürgte mein Kopf: —
 dass du nun nicht weisst
 was dir nützt,
 dess' fass' ich jetzt deines als Pfand.

From the World's ash-tree's
worshipful arm
he shaped himself once a shaft:
true that spear,
though the tree may be spoiled;
with such a sceptre
Wotan sways the world.
Holiest treaties'
truthful runes
he wrote all around the shaft.
The head of worlds
he, by whose hand
is the spear gripped,
that Wotan's grasp now spans.
There kneels to him
the Niblung host;
the giants must bow,
by him enjoined:
all must allegiance owe him,
the spear's resistless lord.

(He rests his spear as if accidentally on the ground. a slight peal
of thunder is heard. MIMI terrified.)

Now tell me, sapient dwarf,
spaed I the answers true?
My head do I hold my own?

MIMI

(who has recovered from his dreamy brooding, now shews renewed
fear and dares not look at the Wanderer).

Questions and head
hast thou redeemed: —
Now, Wanderer, go on thy way.

WANDERER.

What thy welfare concerns
thou should'st have sought for;
holding in pledge thus my head.
Since thou hast not weened
what is good,
we'll gamble with thy head as gage.

Gastlich nicht
galt mir dein Gruss:
mein Haupt gab ich
in deine Hand,
um mich des Herdes zu freu'n.
Nach Wettens Pflicht
pfänd' ich nun dich,
lösest du drei
der Fragen nicht leicht:
drum frische dir, Mime, den Muth!

MIME

(schüchtern und in furchtsamer Ergebung).

Lang' schon mied ich
mein Heimathland,
lang' schon schied ich
aus der Mutter Schoss;
mir leuchtete Wotan's Auge,
zur Höhle lugt' es herein:
vor ihm magert
mein Mutterwitz.

Doch frommt mir's nun weise zu sein
Wand'rer, frage denn zu!
Vielleicht glückt mir's gezwungen
zu lösen des Zwergen Haupt.

WANDERER.

Nun, ehrlicher Zwerg,
sag' mir zum ersten:
welches ist das Geschlecht,
dem Wotan schlimm sich zeigt,
und das doch das liebste ihm lebt?

MIME.

Wenig hört' ich
von Heldensippen:
der Frage doch mach' ich mich frei.
Die Wälsungen sind
das Wunschgeschlecht,
das Wotan zeugte

Greeting thou
grudgedst thy guest;
my head I gave
into thy hands,
that of thy hearth I might be free;
so now in pledge
placed is thine own,
can'st thou not thrice
my riddles declare.
Make resolute, Mimi, thy mind.

MIMI

(shyly and with cowed submission).

Long I've quitted
my native land,
long I've issued
from my mother earth;
the eye-glance of Wotan cows me,
he peereth into my cave;
his gaze melts all
my mother wit.

But quick must my wisdom be now. —
Wanderer, question away!
Belike may I redeem me,
deliver the dwarf's poor head.

WANDERER.

Now, amiable dwarf,
first let me ask you:
what is that noble race
that Wotan ruthlessly dealt with,
and which yet he deemeth most dear?

MIMI.

Of your heroes
I hear but little;
yet certainly this I can solve.
The Volsungs are they,
the valued race
that Wotan fathered

und zärtlich liebt,
zeigt er auch Ungunst ihm.
Sigmund und Sieglind'
stammten von Wälse,
ein wild-verzweifeltes
Zwillingspaar:
Siegfried zeugten sie selbst,
den stärksten Wälsungenspross.

Behalt' ich, Wanderer,
zum ersten mein Haupt?

WANDERER.

Wie doch genau
das Geschlecht du mir nennst:
schlau eracht' ich dich Argen!
Der ersten Frage
ward'st du frei:
zum zweiten nun sag' mir, Zwerg: —
Ein weiser Niblung
wahret Siegfried:
Fafner'n soll er ihm fällen,
dass er den Ring erränge,
des Hortes Herrscher zu sein.
Welches Schwert
muss nun Siegfried schwingen,
taug' es zu Fafner's Tod?

MIME

(seine gegenwärtige Lage immer mehr vergessend, und von dem
Gegenstände lebhaft angezogen).

Nothung heisst
ein neidliches Schwert;
in einer Esche Stamm
stiess es Wotan:
dem sollt' es geziemen,
der aus dem Stamm' es zög'.
Der stärksten Helden
keiner bestand's:
Sigmund, der Kühne,

and fondly loved,
though favour he did withdraw.
Sigmund and Sieglind'
sprang from the Volsung,
a very turbulent
twin-born pair;
Siegfried too is their son,
the stoutest Volsung e'er shaped.

My head then, Wanderer,
this time do I hold?

WANDERER.

Aye, thou hast rightly
declared me the race:
clearly proved is thy prowess!
The primal question
hast thou quit;
so, secondly hear and say. —
A wily Niblung
wardeth Siegfried, —
fated slayer of Fafnir,
that the ring he may ravish
and hold the hoard for himself.
But what sword
must Siegfried then strike with,
dealing Fafnir death?

MIMI

(forgetting his present position in his eager interest in the subject).

"Needful" is
the name of the sword;
'twas in an ash-tree's stem
struck by Wotan:
he solely might own it
whose hand could snatch it out.
By strongest heroes
was it not stirred;
Sigmund, the warlike

konnt's allein;
fechtend führt' er's im Streit,
bis an Wotan's Speer es zersprang.
Nun verwahrt die Stücken
ein weiser Schmied;
denn er weiss, dass allein
mit dem Wotansschwert
ein kühnes dummes Kind,
Siegfried, den Wurm versehrt.

(Ganz vergnügt.)

Behalt' ich Zwerg
auch zweitens mein Haupt?

WANDERER.

Der witzigste bist du
unter den Weisen:
wer käm' dir an Klugheit gleich?
Doch bist du so klug,
den kindischen Helden
für Zwergen-Zwecke zu nützen:
mit der dritten Frage
droh' ich nun! —
sag' mir, du weiser
Waffenschmied,
wer wird aus den starken Stücken
Nothung, das Schwert, wohl schweissen?

MIME

(fährt im höchsten Schrecken auf).

Die Stücken! das Schwert!
O weh! mir schwindelt! —
Was fang' ich an?
Was fällt mir ein?
Verfluchter Stahl,
dass ich dich gestohlen!
Er hat mich vernagelt
in Pein und Noth;
mir bleibt er hart,
ich kann ihn nicht hämmern:
Niet' und Löthe

won the prize:
well he wore it in strife,
till by Wotan's spear it was split.
Now, a subtle smith
doth preserve the shreds,
for he wots with no other
than Wotan's sword
that bold and foolish boy,
Siegfried, will slay the worm.

(Quite pleased.)

Thus have I saved
a second time my head?

WANDERER.

The wittiest, surely,
art thou of wise ones;
whose cunning can come near thine?
But since thou hast sought
this simpleton hero
for Niblung's need to make use of,
now my third inquiry
threatens thee. —
Say then, thou wisest
weapon-smith,
who will from the stubborn splinters
“Needful”, the sword, re-establish?

MIMI!

(starts up in the greatest terror).
The splinters! the sword!
Alas! it 'scapes me! —
What can I say?
What course pursue?
The cursed steel,
would I ne'er had stol'n it!
To be thus entangled
in fatal toils!
'Tis far too hard
to yield to my hammer;
flux and solder

lässt mich im Stich!
Der weiseste Schmied
weiss sich nicht Rath:
wer schweisst nun das Schwert,
schaff' ich es nicht?
Das Wunder, wie soll ich's wissen?

WANDERER

(ist vom Herd aufgestanden).

Dreimal solltest du fragen,
dreimal stand ich dir frei:
nach eitlen Fernen
forschtest du;
doch was zunächst sich dir fand,
was dir nützt, fiel dir nicht ein.
Nun ich's errathe,
wirst du verrückt:
gewonnen hab' ich
das witzige Haupt. —
Jetzt, Fafner's kühner Bezwinger,
hör' verfallener Zwerg: —
nur wer das Fürchten
nie erfuhr,
schmiedet Nothung neu.

(MIME starrt ihn gross an: er wendet sich zum Fortgange.)

Dein weises Haupt
wahre von heut':
verfallen — lass' ich's dem,
der das Fürchten nicht gelernt.

(Er lacht und geht in den Wald.)

MIME

(ist, wie vernichtet, auf den Schemel hinter den Ambos zurück-
gesunken: er stiert, grad' vor sich aus, in den sonnig beleuchteten
Wald hinein. — Nach längerem Schweigen geräth er in heftiges
Zittern).

Verfluchtes Licht!
Was flammt dort die Luft?
Was flackert und lackert,

serve not to smelt.
The artfullest smith
is at a loss!
Who shapeth the sword
since I cannot?
How may I master this marvel?

WANDERER

(who has risen from the hearth).

Three times asked were thy questions,
three times I was acquit;
but foreign quite
thy queries were,
for what was near to thy heart
and thy needs, didst thou not ask.
Now I have found it,
wondrous thy fright:
thy witty pate
have I won as my prize.
Hear, Fafnir's would-be undoer,
heed, thou fated dwarf: —
none but who Fear
hath never felt
maketh "Needful" new.

(MIMI stares wildly at him as he turns to depart.)

Thy head so wise
henceforth guard well!
I leave it forfeit to him
who has learnt not yet to fear.

(He turns away laughing and disappears in the forest.)

MIMI

(paralyzed with terror, sinks back on his stool behind the anvil.
He stares for a while before him at the sunlit forest. After a long
silence he begins to tremble violently).

Accursed light!
how creep'st thou aloft!
What quivers and shivers?

was flimmert und schwirrt,
was schwebt dort und webt
und wabert umher?
Da glimmert's und glitzt's
in der Sonne Gluth:
was säuselt und summ't
und saus't nun gar?
Es brummt und braus't
und prasselt hierher!
Dort bricht's durch den Wald,
will auf mich zu!
Ein grässlicher Rachen
reisst sich mir auf! —
Der Wurm will mich fangen!
Fafner! Fafner!

(Er schreit laut auf und knickt hinter dem breiten Ambos zusammen.)

SIEGFRIED

(bricht aus dem Waldgesträuch hervor, und ruft noch von aussen).

Heda! Fauler!
bist du nun fertig?
Schnell! wie steht's mit dem Schwert?
(Er ist eingetreten und hält verwundert an.)
Wo steckt der Schmied?
Stahl er sich fort?
Hehe! Mime! du Memme!
Wo bist du? wo birg'st du dich?

MIME

(mit schwacher Stimme hinter dem Ambos).

Bist du es, Kind?
Kommst du allein?

SIEGFRIED.

Hinter dem Ambos? —
Sag', was schufest du dort?
schärftest du mir das Schwert?

MIME

(höchst verstört und zerstreut).

Das Schwert? das Schwert?
wie möcht' ich's schweissen? —

what quickens and sways,
what swirls and enflames
and flickers around?
All glitters and gleams
in the sunlight's glint.
What hisses and hums
and holds my gaze?
It roars and rolls
and rumbles toward;—
it rends through the wood, —
where shall I flee?
Before me a monstrous
maw I behold!—
The dragon has found me!
Fafnir! Fafnir!

(He shrieks aloud and cowers down behind the great anvil.)

SIEGFRIED

(breaks from the thicket and calls, still from without).

Ho! lazy fellow!
Hav'n't you finished?
Say now, how goes the sword?
(Enters and pauses in surprise.)
Where hides the smith?
Has he decamped?
Ho, ho! Mimi, you moon-calf!
D'ye hear me? where have you hid?

MIMI

(with feeble voice, from behind the anvil).

Is't thou, boy? Eh?
Art thou alone?

SIEGFRIED.

Under the anvil!
Say, what seek you down there?
Sharpened yet is my sword?

MIMI.

The sword? The sword?
How can I shape it? —

(Halb für sich.)

„Nur wer das Fürchten
nicht erfuhr,
schmiedet Nothung neu.“ —
Zu weise ward ich
für solches Werk!

SIEGFRIED.

Wirst du mir reden?
Soll ich dir rathen?

MIME

(wie zuvor).

Wo nehm' ich redlichen Rath? --
Mein weises Haupt
hab' ich verwettet:
verfallen, verlor ich's an den,
„der das Fürchten nicht gelernt.“ —

SIEGFRIED

(heftig).

Sind mir das Flausen?
Willst du mir flieh'n?

MIME

(allmählig sich etwas fassend).

Wohl flöh' ich dem,
der's Fürchten kennt: —
doch das liess ich dem Kinde zu lehren!
Ich Dummer vergass
was einzig gut:
Liebe zu mir
sollt' er lernen; —
das gelang nun leider faul!
Wie bring' ich das Fürchten ihm bei?

SIEGFRIED

(packt ihn).

He! Muss ich helfen?
Was fegtest du heut'?

(Half aside.)

“None but who Fear
hath never felt
maketh ‘Needful’ new.”
Too wise my wits are
for such a work.

SIEGFRIED.

Will you not tell me?
Or must I teach you?

MIMI

(as before).

Where shall I hope for help?
My wily head
I held in wager;
I’ve lost it, ’tis forfeit to him
“who has learnt not yet to fear.”

SIEGFRIED

(violently).

Still do you flout me?
Would you then fly?

MIMI

(gradually recovering himself).

I’d fly from him
who Fear had known: —
but that truly I never have taught him.
I, fool-like, forgot
the one thing good:
love towards me
was my lesson; —
but, alas! I lost my work.
What force can awake in him Fear?

SIEGFRIED

(seizing him).

Ho! must I help you?
What whim’s in your head?

MIME.

Für dich nur besorgt,
versank ich in Sinnen,
wie ich dich Wichtiges wiese.

SIEGFRIED

(lachend).

Bis unter den Sitz
warst du versunken:
was Wichtiges fandest du da?

MIME

(sich immer mehr erholend).

Das Fürchten lernst' ich für dich,
dass ich's dich Dummen lehre.

SIEGFRIED.

Was ist's mit dem Fürchten?

MIME.

Erfuhr'st du's noch nie,
und willst aus dem Wald
fort in die Welt?
Was frommte das festeste Schwert,
blieb dir das Fürchten fern?

SIEGFRIED

(ungeduldig).

Faulen Rath
erfindest du wohl?

MIME.

Deiner Mutter Rath
redet aus mir:
was ich gelobt'
muss ich nun lösen,
in die listige Welt
dich nicht zu lassen,
eh' du nicht das Fürchten gelernt.

SIEGFRIED.

Ist's eine Kunst,

MIMI.

Alone for thy sake
I sank in absorption.
Would I could weightily warn thee!

SIEGFRIED

(laughing).

Nay, under the seat
well were you sinking;
what weighty affairs took you there?

MIMI

(with still more self-possession).

With Fear I trembled for thee,
that I the thing might teach thee.

SIEGFRIED.

What mean you by Fearing?

MIMI.

Thou feltest it ne'er,
yet wilt from this wood
go forth to the world?
How fruitless the firmest of swords
if from thee Fear is far!

SIEGFRIED

(impatiently).

Foolish talk
you're feeding me with.

MIMI

'Tis thy mother's rede
read thee by me:
to what she left me
must I be loyal; —
to the lures of the world
I never should leave thee
till duly to fear thou had'st learnt.

SIEGFRIED.

If 'tis an art

was kenn' ich sie nicht? —
Heraus! Was ist's mit dem Fürchten?

MIME

(immer belebter).

Fühltest du nie
im finstern Wald,
bei Dämmerchein
am dunklen Ort,
wenn fern es säuselt,
summs't und saus't,
wildes Brummen
näher braus't,
wirres Flackern
um dich flimmert,
schwellend Schwirren
zu Leib' dir schwebt, —
fühltest du dann nicht grieselnd
Grausen die Glieder dir fah'n?
Glühender Schauer
schüttelt die Glieder,
wirr verschwimmend
schwinden die Sinne,
in der Brust bebend und bang
berstet hämmernd das Herz? —
Fühltest du das noch nicht,
das Fürchten blieb dir dann fremd.

SIEGFRIED.

Sonderlich seltsam
muss das sein!
Hart und fest,
fühl' ich, steht mir das Herz.
Das Grieseln und Grausen,
Glühen und Schauern,
Hitzen und Schwindeln,
Hämmern und Beben —
gern begehrt' ich das Bangen,
sehnd verlangt mich's der Lust. —
Doch wie bringst du,

why am I untaught?
Arede! what is it, this Fearing?

MIMI

(with increasing animation).

Feltest thou ne'er
in forest dark,
at gloaming hour
in gloomy spots,
when with a rustle,
rush and roar
fearful hurtling
toward thee howls,
dazzling flickers
round thee flutter,
swelling surges
toward thee swoop, —
feltest thou then, no grisly
gruesomeness grow o'er thy fancy?
Balefullest shudders
shake thy whole body,
all thy senses
sink and forsake thee,
in thy breast bursting and big
beat thy hammering heart? —
Feltest thou nought of this,
then Fear thou hast not yet found.

SIEGFRIED.

Strange and right singular
that must seem!
Hard and firm
feel the strings of my heart.
This grimness and growling,
this glowing and shaking,
this burning and shiv'ring,
beating and quaking, —
well I wish to acquire them,
how for such pastimes I pant!
But how bring it,

Mime mir's bei?
Wie wär'st du Memme mir Meister?

MIME.

Folge mir nur,
ich führe dich wohl;
sinnend fand ich's aus.
Ich weiss einen schlimmen Wurm,
der würgt' und schlang schon viel:
Fafner lehrt dich das Fürchten,
folgst du mir zu seinem Nest.

SIEGFRIED.

Wo liegt er im Nest?

MIME.

Neid-Höhle
wird es genannt:
im Ost, am Ende des Wald's.

SIEGFRIED.

Dann wär's nicht weit von der Welt?

MIME.

Bei Neidhöhl' liegt sie ganz nah'!

SIEGFRIED.

Dahin denn sollst du mich führen:
lernt' ich das Fürchten,
dann fort in die Welt!
Drum schnell schaffe das Schwert,
in der Welt will ich es schwingen.

MIME.

Das Schwert? O Noth!

SIEGFRIED.

Rasch in die Schmiede!
Weis' was du schuf'st.

MIME.

Verfluchter Stahl:
Zu flicken versteh' ich ihn nicht!

Mimi, about?
What means could make you my master?

MIMI.

Follow me well,
I'll find thee a way;
thinking, fell I upon't.
I wot of a monstrous Worm,
who's wasted many folk;
Fear thou'lt learn from Fafnir,
follow me but to his hole.

SIEGFRIED.

Where lieth his hole?

MIMI.

Hate-cavern
well is it hight;
to east, at end of the wood.

SIEGFRIED.

And would the world be that way?

MIMI.

To Hate-cavern it lies close at hand.

SIEGFRIED.

Toward it then, let me follow,
learn about Fearing,
and forth to the world!
Then swift! shape me the sword!
In the world would I assay it.

MIMI.

The sword? alack!

SIEGFRIED.

Quick to your smithy!
What can you shew?

MIMI.

Accursed steel!
I cannot restore it again!

Den zähen Zauber
bezwingt keines Zwergen Kraft.
Wer das Fürchten nicht kennt,
der fänd' wohl eher die Kunst.

SIEGFRIED.

Feine Finten
weiss mir der Faule;
dass er ein Stümper
sollt' er gesteh'n:
nun lügt er sich listig heraus. —
Her mit den Stücken!
Fort mit dem Stümper!
Des Vaters Stahl
fügt sich wohl mir:
ich selbst schweisse das Schwert!
(Er macht sich rasch an die Arbeit.)

MIME.

Hättest du fleissig
die Kunst gepflegt,
jetzt käm' dir's wahrlich zu gut;
doch lässig warst du
stets in der Lehre:
was willst du nun Rechtes rüsten?

SIEGFRIED.

Was der Meister nicht kann,
vermöcht' es der Knabe,
hätt' er ihm immer gehorcht? —
Jetzt mach' dich fort,
misch' dich nicht d'rein:
sonst fällst du mir mit in's Feuer!

Er hat eine grosse Menge Kohlen auf dem Herd gehäuft, und unterhält in einem fort die Gluth, während er die Schwertstücke in den Schraubstock einspannt und sie zu Spähnen zerfeilt.

MIME

(indem er ihm zusieht).

Was machst du da?
Nimm doch die Löthe:
den Brei braut' ich schon längst.

Such mighty magic's
too much for poor Mimi's force.
One who knoweth not Fear
the knack more quickly might find.

SIEGFRIED.

Famous falsehoods,
sluggard, you're framing:
that you're a muddler
must you admit,
not seek to dissemble with lies. —
Bring me the bits here!
Fly, you old bungler!
My father's blade
fails not with me:
I'll soon shape it myself!

(He quickly prepares for work.)

MIMI.

Had'st thou been careful
to master the craft,
now might thy work be of use:
too lazy wert thou
ever to learn;
how wilt thou best set about it?

SIEGFRIED.

Where the master was balked,
what more could the boy do,
who to his counsels gave heed? —
So move afar,
meddle not here,
for fear you be made to fuel!

He has heaped a mass of coal on the fire and blown it well up; now, fixing the sword-pieces in a vice, he commences to file them to powder.

MIMI

(looking on at his proceedings).

What art thou about?
Take but the solder;
the flux fused for thee, see!

SIEGFRIED.

Fort mit dem Brei!
ich brauch' ihn nicht:
mit Bappe back' ich kein Schwert!

MIME.

Du zerfeil'st die Feile,
zerreib'st die Raspel:
wie willst du den Stahl zerstampfen?

SIEGFRIED.

Zersponnen muss ich
in Spähne ihn seh'n:
was entzwei ist, zwing' ich mir so.

MIME

(während SIEGFRIED eifrig fortfeilt).

Hier hilft kein Kluger,
das seh' ich klar:
hier hilft dem Dummen
die Dummheit selbst!
Wie er sich müht
und mächtig regt:
ihm schwindet der Stahl,
doch wird ihm nicht schwül! —
Nun ward ich so alt
wie Höhl' und Wald,
und hab' nicht so 'was geseh'n!
Mit dem Schwert gelingt's,
das lern' ich wohl:
furchtlos fegt er's zu ganz, —
der Wand'rer wusst' es gut! —
Wie berg' ich nun
mein banges Haupt?
Dem kühnen Knaben verfiel's,
lehrt' ihn nicht Fafner die Furcht. —
Doch weh' mir Armen!
Wie würgt' er den Wurm,
erführ' er das Fürchten von ihm?

SIEGFRIED.

Out on your flux!
'twill fit me nought:
such filth will forge me no sword!

MIMI.

But the file is failing,
the rasp is ruined:
why dost thou destroy thy steel so?

SIEGFRIED.

In shreds each fibre
and splinter I'd see:
what is marred were mended but so.

MIMI

(while SIEGFRIED diligently files away).

Here helps no cunning,
to me 'tis clear:
here speeds the dullard
by dulness alone!
Look how he works
with mighty will!
The steel is dissolved,
yet is he not strained. —
Though old as this cave
or wood am I,
such wondrous sight ne'er I've seen!
He'll achieve the work,
I wot full well:
fearless, fashion the sword,
as well the Wanderer saw. —
Where shall I hide
my shrinking head?
For by this boy it must fall,
learns he of Fafnir no fear. —
But woe's me, hapless!
Who'll waste me the worm
if terror it teaches to him?

Wie erräng' er mir den Ring?
Verfluchte Klemme!
Da klebt' ich fest,
fänd' ich nicht klugen Rath,
wie den Furchtlosen selbst ich bezwäng'. —

SIEGFRIED

(hat nun die Stücken zerfeilt und in einem Schmelztigel gefangen,
den er jetzt in die Herdgluth stellt: unter dem Folgenden nährt
er die Gluth mit dem Blasebalg).

He, Mime, geschwind:
wie heisst das Schwert,
das ich in Spähne zersponnen?

MIME

(aus seinen Gedanken auffahrend).

Nothung nennt sich
das neidliche Schwert:
deine Mutter gab mir die Märe.

SIEGFRIED

(zu der Arbeit).

Nothung! Nothung!
neidliches Schwert!
was musstest du zerspringen?
Zu Spreu nun schuf ich
die scharfe Pracht,
im Tigel brat' ich die Spähne!
Hoho! hoho!
hahei! hahei!
Blase, Balg!
blase die Gluth! —
Wild im Walde
wuchs ein Baum,
den hab' ich im Forst gefällt:
die braune Esche
brannt' ich zu Kohl',
auf dem Herd nun liegt sie gehäuft!

Hoho! hoho!
hahei! hahei!

And the ring how shall I reach?
Accurs'd dilemma!
It locks me close,
comes there no light to me
how to cozen this bold-hearted boy!

SIEGFRIED

(has reduced the sword to powder and put it in a crucible which he now places in the forge. During the following he blows up the fire with the bellows).

Hey! Mimi! Now say,
how hight the sword
that I have filed into fibres?

MIMI

(starting out of a reverie).

“Needful” named
is the notable sword;
so thy mother stated to me.

SIEGFRIED

(over his work).

Needful! Needful!
Notable sword!
Why wert thou thus dissevered?
To shreds I've shattered
thy shining blade,
the pot shall melt now the shivers!
Oho! Oho!
Aha! Aha!
Bellows blow!
brighten the glow! —
Wild in woodlands
waved a tree,
which I in the forest felled:
the brown-hued ash
I baked into coal,
on the hearth it lies now in heaps.

Oho! Oho!
Aha! Aha!

Blase, Balg!
blase die Gluth! —
Des Baumes Kohle,
wie brennt sie kühn,
wie glüht sie hell und hehr!
In springenden Funken
sprüht sie auf,
schmilzt mir des Stahles Spreu.

Hoho! hoho!
hahei! hahei!
Blase, Balg!
blase die Gluth! —
Nothung! Nothung!
neidliches Schwert!
schon schmilzt deines Stahles Spreu:
im eig'nen Schweisse
schwimmst du nun —
bald schwing' ich dich als mein Schwert!

MIME

(während der Absätze von SIEGFRIED'S Lied, immer für sich,
entfernt sitzend).

Er schmiedet das Schwert,
und Fafner fällt er:
das seh' ich nun sicher voraus;
Hort und Ring
erringt er im Harst: —
wie erwerb' ich mir den Gewinn?
Mit Witz und List
erlang' ich Beides,
und berge heil mein Haupt.
Rang er sich müd' mit dem Wurm,
von der Müh' erlab' ihn ein Trank:
aus würz'gen Säften,
die ich gesammelt,
brau' ich den Trank für ihn;
wenig Tropfen nur
braucht er zu trinken,

Bellows blow!
brighten the glow!
The branches' fragments,
how bravely they flame!
their glow how fierce and fair!
They spring in the air
with scattering sparks
and smelt me the steely shreds!

Oho! Oho!
Aha! Aha!
Bellows blow!
brighten the glow! —
Needful! Needful!
notable sword!
I've smelted thy steely shreds.
In thine own sweat
thou swimmest now; —
I soon shall call thee my sword!

MIMI

(during the last verse of SIEGFRIED'S song continues his own reflections aside).

He'll smithy the sword
and fell me Fafnir;
I see 'tis as settled as fate.
Store and Ring
he'll wrest in the strife: —
in what way the prize can I win?
By wit and craft
I'll win it surely,
and save perhaps my head.
Wearied in fight with the worm,
in his faintness fain he will drink.
From potent simples
by me assorted
I will a draught prepare:
but one drop
need he drink of,

sinnlos sinkt er in Schlaf:
 mit der eig'nen Waffe,
 die er sich gewonnen,
 räum' ich ihn leicht aus dem Weg,
 erlange mir Ring und Hort.
 Hei! Weiser Wand'rer,
 dünkt' ich dich dumm,
 wie gefällt dir nun
 mein feiner Witz?
 Fand ich mir wohl
 Rath und Ruh'?

(Er springt vergnügt auf, holt Gefässe herbei, und schüttet aus ihnen Gewürz in einen Topf.)

SIEGFRIED

(hat den geschmolzenen Stahl in eine Stangenform gegossen, und diese in das Wasser gesteckt: man hört jetzt das laute Gezisch der Kühlung).

In das Wasser floss
 ein Feuerfluss:
 grimmiger Zorn
 zischt' ihm da auf;
 frierend zähmt' ihn der Frost.
 Wie sehrend er floss,
 in des Wassers Fluth
 fließt er nicht mehr;
 starr ward er und steif,
 herrisch der harte Stahl:
 heisses Blut doch
 fließt ihm bald! —

Nun schwitze noch einmal
 dass ich dich schweisse,
 Nothung, neidliches Schwert!

Er stösst den Stahl in die Kohlen und glüht ihn. Dann wendet er sich zu MIMÉ, der vom anderen Ende des Herdes her einen Topf an den Rand der Gluth setzt.

Was schafft der Töpel
 dort mit dem Topf?
 Brenn' ich hier Stahl,
 brau'st du dort Sudel?

senseless, he'll sink to sleep.

With the very weapon
he valiantly welds there
he shall be razed from my way;
the Ring and the hoard I'll have.

Hey! wisest Wanderer,
dull was I deemed?
How doth like thee now
my lusty wit?
Lacks me still
a rightful rede?

(He springs up in glee, fetches vessels and pours decoctions from them into a pot.)

SIEGFRIED

(has poured the molten steel into a mould and plunged this into water, whereupon the loud hiss of its cooling is heard).

To the water flowed
a fiery flood;
anger and hate
hissed from the depths,
cowed was its head by the cold.
Though scorching it struck
in the watery stream:
it stirs no more;
stiff lies it and stark,
haughty and hard the steel.
Haply in blood
it soon will bathe! —

Now sweat once again,
that so I may shape thee,
Needful, notable sword!

He thrusts the sword into the coals and heats it. Then he turns to Mimi, who at the other end of the hearth has carefully put his pipkin on the fire.

What is that patch
about with his pot?
While I burn steel
would you brew sauces?

MIME.

Zu Schanden kam ein Schmied,
den Lehrer sein Knabe lehrt;
mit der Kunst ist's beim Alten aus,
als Koch dient er dem Kinde:
brennt es das Eisen zu Brei,
aus Eiern brau't
der Alte ihm Sud.

(Er fährt fort zu kochen.)

SIEGFRIED

(immer während der Arbeit).

Mime, der Künstler,
lernt nun Kochen;
das Schmieden schmeckt ihm nicht mehr:
seine Schwerter alle
hab' ich zerschmissen;
was er kocht, ich kost' es ihm nicht.

Das Fürchten zu lernen
will er mich führen;
ein Ferner soll es mich lehren:
was am besten er kann,
mir bringt er's nicht bei;
als Stümper besteht er in allem!

Er hat den rothglühenden Stahl hervorgezogen, und hämme
ihn nun, während des folgenden Liedes, mit dem grossen Schmied
hammer auf dem Ambos.

Hoho! hahei! hoho!
Schmiede, mein Hammer
ein hartes Schwert!
Hoho! hahei!
hahei! hoho!
Hahei! hoho! hahei!

Einst färbte Blut
dein falbes Blau;
sein rothes Rieseln
röthete dich:
kalt lachtest du da,

MIMI.

The smith has come to shame,
the pupil his conqueror proves;
all the craftsman's art for aye is o'er,
thy cook he hath become.

Burn then thy iron to broth,
while I will brew
my eggs into soup.

(Goes on cooking.)

SIEGFRIED

(still over his work).

Mimi the craftsman
now learns cooking;
the smithy serves him no more:
all the swords he made
I shattered and shivered;
what he cooks I care not to taste.

To fear he will teach me
if I but follow:
afar there dwelleth a tutor.
But the best he can do
will bring't not about;
a fool have I found him in all things.

He has taken out the red-hot steel and proceeds to hammer
on the anvil with a great smith's hammer, during the following
song.

Oho! Oho! Oho!
Shape me, my hammer,
a hardy sword!
Oho! Aha!
Aha! Oho!
Aha! Oho! Aha!

Thy steely blue
once streamed with blood;
its ruddy ripples
reddened thy sides;
cold laughter was thine,

das warme lecktest du kühl!
Hahahei! hahahei!
hahahei! hei! hei!
Hoho! hoho! hoho!
Nun hat die Gluth
dich roth geglüht;
deine weiche Härte
dem Hammer weicht:
zornig sprüh'st du mir Funken,
dass ich dich Spröden gezähmt!
Heiaho! heiaho:
heiaho! ho! ho!
Hoho! hoho! hahei!
Hoho! hahei! hoho!
Schmiede, mein Hammer,
ein hartes Schwert!
Hoho! hahei!
hahei! hoho!
Hahei! hoho! hahei!
Der frohen Funken,
wie freu' ich mich!
Es ziert den Kühnen
des Zornes Kraft:
lustig lach'st du mich an,
stellst du auch grimm dich und gram!
Hahahei! hahahei!
hahahei! hei! hei!
Hoho! hoho! hoho!
Durch Gluth und Hammer
glückt' es mir!
Mit starken Schlägen
streckt' ich dich:
nun schwinde die rothe Scham;
werde kalt und hart wie du kannst.
Heiaho! heiaho!
heiaho! ho! ho!
Hahei! hoho! hahei!

'Er taucht mit dem letzten den Stahl in das Wasser, und lacht bei dem starken Gezisch.)

the warm stream licking to cool!

Heiha! Heiha!

Heiha! Ha! Ha!

Oho! Oho! Oho!

Now in the glow
thou redly gleam'st;
thy weakness heedeth
my hammer's weight:

Testy sparks dost thou scatter,
that I thy spirit have tamed!

Heiho! Heiho!

Heiho! Ho! Ho!

Oho! Oho! Aha!

Oho! Aha! Oho!

Shape me, my hammer,
a hardy sword!

Oho! Aha!

Aha! Oho!

Aha! Oho! Aha!

These springing sparks
what a sport to see!
In rage the brave
are arrayed the best;
lo! thou laughest on me,
yet can'st be grisly and grim!

Heiha! Heiha!

Heiha! Ha! Ha!

Oho! Oho! Oho!

Both fire and hammer
failed me not!

With stalwart strokes

I stretched thee out;

let sink now thy blush of shame,
be as cold and hard as thou can'st.

Heiho! Heiho!

Heiho! Ho! Ho!

Aha! Oho! Aha!

(With the last words, he plunges the sword into water, laughing
at the hiss it makes.)

MIME

(während SIEGFRIED die geschmiedete Schwertklinge in dem Griffhefte befestigt, — wieder im Vordergrund).

Er schafft sich ein scharfes Schwert,
 Fafner zu fällen,
 der Zwerge Feind:
 ich braut' ein Trug-Getränk,
 Siegfried zu fällen,
 dem Fafner fiel.

Gelingen muss mir die List;
 lachen muss mir der Lohn!
 Den der Bruder schuf,
 den schimmernden Reif,
 in den er gezaubert
 zwingende Kraft,
 das helle Gold,
 das zum Herrscher macht —
 ich hab' ihn gewonnen!
 ich walte sein'! —
 Alberich selbst,
 der einst mich band,
 zu Zwergenfrohne
 zwing' ich ihn nun:
 als Niblungenfürst
 fahr' ich danieder;
 gehorchen soll mir
 alles Heer! —
 Der verachtete Zwerg,
 was wird er geehrt!
 Zu dem Hort hin drängt sich
 Gott und Held:
 vor meinem Nicken
 neigt sich die Welt,
 vor meinem Zorne
 zittert sie hin! —
 Dann wahrlich müht sich
 Mime nicht mehr:
 ihm schaffen And're
 den ew'gen Schatz.

MIMI

(while SIEGFRIED is fastening the forged sword-blade into a handle,
— again coming to the front).

He shapes him a sword so sharp,
Fafnir it felleth,
the Niblung's foe.

A draught of might I've made,
Siegfried to finish
when Fafnir falls.

This treach'ry *must* I contrive,
triumph *must* I attain.

What my brother shaped,
the shimmering ring,
endowed with enchantment's
charms and control —

the peerless gold
which all power gives, —
I plainly have gained it!
I govern it! —

Alberic e'en,
whom once I served,
as bondsman will I
bind me anon.

As Nibelheim's lord
let me be known there;
I'll humble to me
all their host! —

The poor vilified dwarf
how will they revere!
To the gold will go thronging
men and gods;
before my bidding
bows all the world;
before my anger
awed are they all! —
In toil then moveth
Mimi no more;
his wealth unending
shall others work.

Mime, der kühne,
Mime ist König,
Fürst der Alben,
Walter des All's!
Hei, Mime! wie glückte mir das!
wer glaubte wohl das von dir!

SIEGFRIED

(während der Absätze von MIMÉ's Lied das Schwert feilend,
schleifend und mit dem kleinen Hammer hämmernd).

Nothung! Nothung!
neidliches Schwert!
jetzt hastest du wieder im Heft.
Warst du entzwei,
ich zwang dich ganz,
kein Schlag soll nun dich zerschlagen.
Dem sterbenden Vater
zersprang der Stahl,
der lebende Sohn
schuf ihn neu:
nun lacht ihm sein heller Schein,
seine Schärfe schneidet ihm hart.

Nothung! Nothung!
neu und verjüngt!
zum Leben weckt' ich dich wieder.
Todt lag'st du
in Trümmern dort,
jetzt leuchtest du trotzig und hehr.
Zeige den Schächern
nun deinen Schein!
schlage den Falschen,
falle den Schelm! —
Schau, Mime, du Schmied:
so schneidet Siegfried's Schwert!

Er hat während des zweiten Verses das Schwert geschwungen,
und schlägt nun damit auf den Ambos: dieser zerspaltet in zwei
Stücken, von oben bis unten, so dass er unter grossem Gepolter
auseinander fällt. MIMÉ, — in höchster Verzückung — fällt vor
Schreck sitzlings zu Boden. SIEGFRIED hält jauchzend das Schwert
in die Höhe. — Der Vorhang fällt schnell.



Mimi the mighty,
Mimi is monarch;
prince of earth-gnomes,
ruler of all!

Hey, Mimi! how glad wert thou then!
Who would believe this of thee?

SIEGFRIED

(during the last part of MIMI's song has been filing and sharpening the sword and hammering it with a small hammer).

Needful! Needful!
notable sword!
in handle once more thou art held.
When thou wert wrecked
I wrought thee anew;
no stroke shall again destroy thee.
Thy steel flew in twain
from the stricken sire;
the life-glowing son
shapes it anew;
now laughs upon him its sheen,
and its sharpness surely cuts home.

Needful! Needful!
notable sword!
Thy life again have I given.
Dead lay'st thou
once desolate,
now leapest up dauntless and bright.
Out then, and shew
the cowards thy sheen!
Shatter the false ones,
fall on the sly! —
See! Mimi, thou smith;
so serveth Siegfried's sword!

During the second verse he brandishes the sword and now smites it on the anvil which splits in half from top to bottom, falling asunder with a loud noise. MIMI, in extreme terror, falls flat on the ground. SIEGFRIED, shouting with glee, waves his sword in the air. The curtain falls quickly.



ZWEITER AUFZUG.

~~~~~  
*Tiefer Wald.*

Ganz im Hintergrunde die Oeffnung einer Höhle. Der Boden nebt sich bis zur Mitte der Bühne, wo er eine kleine Hochebene bildet; von da senkt er sich nach hinten, der Höhle zu, wieder abwärts, so dass von dieser nur der obere Theil der Oeffnung dem Zuschauer sichtbar ist. Links gewahrt man durch Waldbäume eine zerklüftete Felsenwand. — Finstere Nacht, am dichtesten über dem Hintergrunde, wo anfänglich der Blick des Zuschauers gar nichts zu unterscheiden vermag.

### ALBERICH

(an der Felsenwand zur Seite gelagert, in düsterem Brüten.)

In Wald und Nacht  
vor Neidhöhl' halt' ich Wacht:  
es lauscht mein Ohr,  
mühevoll lugt mein Aug'. —  
Banger Tag,  
beb'st du schon auf?  
dämmerst du dort  
durch das Dunkel her?

(Sturmwind erhebt sich rechts aus dem Walde.)

Welcher Glanz glitzert dort auf?  
Näher schimmert  
ein heller Schein;  
es rennt wie ein leuchtendes Ross  
bricht durch den Wald  
brausend daher.

Naht schon des Wurmes Würger?  
ist's schon, der Fafner fällt?

(Der Sturmwind legt sich wieder; der Glanz verlischt.)

Das Licht erlischt —  
der Glanz barg sich dem Blick:  
Nacht ist's wieder. —

Wer naht dort schimmernd im Schatten?

### DER WANDERER

(tritt aus dem Wald auf, und hält ALBERICH gegenüber an.)

Zur Neidhöhle



## SECOND ACT.

~~~~~  
A deep Forest.

At the extreme back the opening of a cave. The ground rises in the middle of the stage, forming a little knoll; it sinks again towards the cave at back, so that the upper part of the cavern's mouth alone is visible. L. is to be seen through the trees a rocky cliff rent with fissures. — Gloomy night, darkest at back, where at first the eye of the audience can discern nothing distinctly.

ALBERIC

(leaning against the rocky wall at side, in gloomy reflection).

In woodland haunt
by Hate-cave I keep watch.
I prick my ear,
keenly peers mine eye. —
Anxious day!
art thou arrived?
Throwest thou there
through the thicket light?

(A gust of storm passes R. from the wood.)

But what gleam glances from thence?
Nearer glimmers
a brilliant glow,
and strides, as of fiery steed,
course through the wood,
crashing this way.

Neareth the dragon's death-man?
Is't now that Fafnir falls?

(The wind subsides again and the glow fades.)

The light allays —
the glow sinks from my sight:
night falls once more. —
Who neareth, shining through shadow?

THE WANDERER

(enters from the wood and pauses opposite ALBERIC).

To Hate-cave

fuhr ich bei Nacht:
wen gewahr' ich im Dunkel dort?
(Wie aus einem plötzlich zerreissenden Gewölk bricht Mondschein
herein, und beleuchtet des WANDERER'S Gestalt.)

ALBERICH
(erkennt den WANDERER, und fährt erschrocken zurück).

Du selbst lässt dich hier seh'n?

(Er bricht in Wuth aus.)

Was willst du hier?
Fort, aus dem Weg!
von dannen, schamloser Dieb!

WANDERER.
Schwarz-Alberich,
schweifst du hier?
hütest du Fafner's Haus?

ALBERICH.
Jag'st du auf neue
Neidthat umher?
Weile nicht hier!
weiche von hinnen!
Genug deines Truges
tränkte die Stätte mit Noth.
Drum, du Frecher,
lass' sie jetzt frei!

WANDERER.
Zu schauen kam ich,
nicht zu schaffen:
wer wehrte mir Wand'ers Fahrt?

ALBERICH
(lacht tückisch auf).
Du Rath wüthender Ränke!
wär' ich dir zu lieb
doch noch dumm wie damals,
als du mich Blöden bandest!
Wie leicht gerieth es
den Ring mir nochmals zu rauben!
Hab' Acht: deine Kunst
kenne ich wohl;

by night have I hied:
who confronts me in darkness dim?

(As from a suddenly parted cloud, the moonlight breaks forth and illumines the WANDERER'S figure.)

ALBERIC

(recognizes the WANDERER and recoils in dread).

Thyself is it I see?

(Bursting into wrath.)

What wouldst thou here?

Hence, from my way!

Aroint, thou shameless rogue!

WANDERER.

Black Alberic,

bidest thou here?

hast thou kept Fafnir's house?

ALBERIC.

Comest thou new

annoy to inflict?

Tarry not here,

take thy way homeward!

This place has sorely

suffered from thee and thy plots.

Therefore, villain

quickly avaunt!

WANDERER.

I came as witness,

not as worker:

who'll bar the Wanderer's way?

ALBERIC

(laughing spitefully).

Thou spell-working conspirer!

Were I dull as once

in past days thou deemedst,

when I was bound through blindness,

how soon by ruse

were the ring again from me ravished!

Beware! all thy wiles

well do I know;

doch wo du schwach bist,
blieb mir auch nicht verschwiegen.
Mit meinen Schätzen
zahltest du Schulden;
mein Ring lohnte
der Riesen Müh',
die deine Burg dir gebaut
was mit den trotzigem
einst du vertragen,
dess' Runen wahr noch heut'
deines Speeres herrischer Schaft.
Nicht du darfst,
was als Zoll du gezahlt,
den Riesen wieder entreissen:
du selbst zerspelltest
deines Speeres Schaft:
in deiner Hand
der herrische Stab,
der starke zerstiebt wie Spreu.

WANDERER.

Durch Vertrages Treue-Runen
band er dich
Bösen mir nicht:
dich beugt er mir durch seine Kraft:
zum Krieg drum wahr' ich ihn wohl.

ALBERICH.

Wie stolz du dräu'st
in trotziger Stärke,
und wie dir's im Busen doch bangt! —
Verfallen dem Tod
durch meinen Fluch
ist Fafner, des Hortes Hüter: —
wer — wird ihn beerben?
wird der neidliche Hort
dem Niblung wieder gehören?
Das sehrt dich mit ew'ger Sorge!
Denn fass' ich ihn wieder
einst in der Faust,

also thy weak point
plainly am I aware of.
With all my wealth
thy debts hast thou wiped out;
my gem dowered
the giants' toil,
what time they built thee thy burg.
What was agreed upon
with those grim ones
in runes is writ this day
on thy spear's all-dominant shaft.
Nor dost dare
what as price thou hast paid
to juggle back from the giants.
Thy spear thou speedily
wouldst spoil thyself:
in thine own hand
the heavenly staff,
the strong one, would split like a straw.

WANDERER.

Through no runes of righteous compact
bound wert thou,
base one, by it:
it bowed thee down but by its strength:
for strife I ward it then well.

ALBERIC.

How proud thy threats
of menacing power,
and yet how thy spirit doth sink!
Decreed unto death
through my curse
is Fafnir, the store's possessor: —
who'll hold it hereafter?
Will the notable hoard
a Nibelung once more inherit?
This tears thee with endless trouble!
For, passes the Ring
once more to my palm,

anders als dumme Riesen
üb' ich des Ringes Kraft:
dann zitt're der Helden
heiliger Hüter!
Walhall's Höhen
stürm' ich mit Hella's Heer:
der Welt walte dann ich!

WANDERER.

Deinen Sinn kenn' ich;
doch sorgt er mich nicht:
des Ringes waltet
wer ihn gewinnt.

ALBERICH.

Wie dunkel sprichst du,
was ich deutlich doch weiss!
An Heldensöhne
hält sich dein Trotz,
die traut deinem Blute entblüht.
Pflegtest du wohl eines Knaben,
der klug die Frucht dir pflücke,
die du — nicht brechen darfst?

WANDERER.

Mit mir — nicht,
had're mit Mime:
dein Bruder bringt dir Gefahr;
einen Knaben führt er daher,
der Fafner ihm fällen soll.
Nichts weiss der von mir;
der Niblung nützt ihn für sich.
Drum sag' ich dir, Gesell:
thue frei wie's dir frommt!
Höre mich wohl,
sei auf der Hut:
nicht kennt der Knabe den Ring,
doch Mime kundet' ihn aus.

ALBERICH.

Deine Hand hieltest du vom Hort?

elseways than foolish giants
I'll use the jewel's pow'r.

Then tremble, thou high
protector of heroes,
for Valhalla

I'll seize on with Hella's host;
the world will then be mine!

WANDERER.

Thy intent I know well;
it troubles me nought:
the Ring's but wielded
when it is won.

ALBERIC.

How darkly thou say'st
what I doubtless know well!
In heroes' offspring
hast thou then trust,
who truly have leapt from thy loins?
Hast thou not fostered a stripling
who straight the fruit should reach thee,
that thou dare'st not to thieve?

WANDERER.

Mind me not —
wrangle with Mimi:
thy brother brings thee a foe;
for the boy who follows him here
shall fell for him Fafnir soon.
Nought knows he of me;
the Nibelung's need he should serve.
And so, my friend, I say,
thou canst work as thou wilt.
Give thou good heed,
be on thy guard:
he nothing knows of the Ring;
but Mimi needs must disclose.

ALBERIC.

And thy hand hold'st thou from the hoard?

WANDERER.

Wen ich liebe
lass' ich für sich gewähren:
er steh' oder fall',
sein Herr ist er:
Helden nur können mir frommen.

ALBERICH.

Mit Mime räng' ich
allein um den Ring?

WANDERER.

Ausser dir begehrt er
einzig das Gut.

ALBERICH.

Und doch gewänn' ich ihn nicht?

WANDERER.

Ein Helde naht
den Hort zu befrei'n;
zwei Niblungen geizen das Gold:
Fafner fällt,
der den Ring bewacht: —
wer ihn rafft, hat ihn gewonnen. —
Willst du noch mehr?
Dort liegt der Wurm:
warn'st du ihn vor dem Tod,
willig wohl liess' er den Tand. —
Ich selber weck' ihn dir auf. —

(Er wendet sich nach hinten.)

Fafner! Fafner!
erwache, Wurm!

ALBERICH

(in gespanntem Erstaunen, für sich).

Was beginnt der Wilde?
gönnt er mir's wirklich?

Aus der finstern Tiefe des Hintergrundes hört man

FAFNER'S

Stimme.

Wer stört mir den Schlaf?

WANDERER.

My belov'd one
I leave to act unmanaged;
he stands or he falls,
unhelped by me;
heroes' aid only I've faith in.

ALBERIC.

With Mimi wrestle
but I for the Ring?

WANDERER.

Only he would gather
also the gold.

ALBERIC.

Yet I ne'er may win it anew?

WANDERER.

A hero nears
the hoard to set free;
two Niblungs are greedy for gold:
Fafnir falls,
who doth guard the wealth;
when 'tis gained, luck to the winner! —
Would'st thou know more?
There lies the worm:
warn him then of his risk,
well he will leave thee the Ring. —
Myself I'll wake him for thee. —

(He turns towards the back.)

Fafnir, Fafnir!
Awaken, worm!

ALBERIC.

(aside, in expectancy and wonder).
Does he mean to tell me
mine is the treasure?

From the gloomy depth at back is hear

FAFNIR'S
voice.

Who stirs me from sleep?

WANDERER.

Gekommen ist einer,
Noth dir zu künden:
er lohnt dir's mit dem Leben,
lohnst du das Leben ihm
mit dem Horte, den du hütest.

FÄFNER.

Was will er?

ALBERICH.

Wache, Fafner!
wache, du Wurm!
Ein starker Helde naht,
dich Heil'gen will er besteh'n.

FÄFNER.

Mich hungert sein'.

WANDERER.

Kühn ist des Kindes Kraft,
scharf schneidet sein Schwert.

ALBERICH.

Den gold'nen Ring
geizt er allein:
lass' mir den Ring zum Lohn,
so wend' ich den Streit;
du wahrest den Hort,
und ruhig leb'st du lang'!

FÄFNER

(gähnt).

Ich lieg' und besitze: —
lasst mich schlafen!

WANDERER

(lacht laut).

Nun, Alberich, das schlug fehl!
Doch schilt mich nicht mehr Schelm!
Diess Eine, rath' ich,
achte noch wohl:

WANDERER.

Here waiteth a friend
to warn thee of danger:
thy life he will allow thee,
light'st thou his life for him
with the treasure that thou tendest.

FAFNIR.

What would he?

ALBERIC.

Waken, Fafnir!
Waken, thou worm!
A stalwart hero nears,
thy head to humble in strife.

FAFNIR.

For him I starve!

WANDERER.

Brave is the boy and bold,
sharply shears his sword.

ALBERIC.

The circlet rare'
he seeks alone:
let me the Ring but lift,
I'll ward thee from harm;
then watch thou the hoard
and rest in length of life!

FAFNIR

(yawning).

I lie in possession: —
let me slumber!

WANDERER

(laughing loudly.)

Now, Alberic, that stroke fails!
But stay thy anger's storm!
One thing I read thee,
think on it well:

Alles ist nach seiner Art:
an ihr wirst du nichts ändern.
Ich lass' dir die Stätte:
stelle dich fest!
versuch's mit Mime, dem Bruder:
der Art ja versiehst du dich besser.
Was anders ist,
das lerne nun auch!

(Er verschwindet im Walde. Sturmwind erhebt sich und verliert sich schnell wieder.)

ALBERICH

(nachdem er ihm lange grimmig nachgesehen).

Da reitet er hin
auf lichtem Ross:
mir lässt er Sorg' und Spott!
Doch lacht nur zu,
ihr leichtsinniges,
lustgieriges
Göttergelichter:
euch seh' ich
noch alle vergeh'n!
So lang das Gold
am Lichte glänzt,
hält ein Wissender Wacht! —
trügen wird euch sein Trotz.

(Morgendämmerung. ALBERICH verbirgt sich zur Seite im Geklüft).

(MIME und SIEGFRIED treten bei anbrechendem Tage auf. SIEGFRIED trägt das Schwert an einem Gehenke. MIME erspäht genau die Stätte, forscht endlich dem Hintergrunde zu, der — während die Anhöhe im mittlern Vordergrunde später immer heller von der Sonne beleuchtet wird — in finstern Schatten gehüllt bleibt, und bedeutet dann SIEGFRIED.)

MIME.

Zur Stelle sind wir!
bleib' hier steh'n!

all things in their nature act;
nor aught may'st thou alter.

I leave thee thy station:
stand to thy guard!
Encounter Mimi, thy brother;
his nature o'ercomest thou better.
What further falls
thou quickly shalt find!

(He disappears in the wood. A storm-gust rises and quickly subsides again.)

ALBERIC

(after watching his retreat awhile in wrath).

There storms he away
on lightning steed,
and leaves me in scoff and scorn!
Aye, laugh away!
ye light-spirited,
lust-gluttonous,
godly enlightener;
I'll see ye yet
all in your graves!
So long as the gold
in light shall gleam
I hold warily watch! —
Envy works out its end! —

(Morning dawns. ALBERIC hides in a cleft of the rock at side.)

As the day breaks MIMI and SIEGFRIED enter. The latter wears the sword in his girdle. MIMI narrowly reconnoitres the place and at last seeks towards the background, which remains still in shadow, while the higher ground in the middle is more and more brightened by the sun; he then draws SIEGFRIED'S attention.

MIMI.

The spot thou seest!
here we stop.

SIEGFRIED

(setzt sich unter eine grosse Linde).

Hier soll ich das Fürchten lernen? —
Fern hast du mich geleitet;
eine volle Nacht im Walde
selbänder wanderten wir:
nun sollst du, Mime,
fortan mich meiden!
Lern' ich hier nicht
was ich lernen muss,
allein zieh' ich dann weiter:
dich werd' ich endlich da los!

MIME

(setzt sich ihm gegenüber, so dass er die Höhle immer noch im Auge behält).

Glaub' mir, Lieber!
lernst du heute
hier das Fürchten nicht:
an andrem Ort
zu and'rer Zeit
schwerlich erfährst du's je. —
Siehst du dort
den dunklen Höhlenschlund?
Darin wohnt
ein gräulich wilder Wurm:
unmassen grimmig
ist er und gross;
ein schrecklicher Rachen
reisst sich ihm auf;
mit Haut und Haar
auf einen Happ
verschlingt der Schlimme dich wohl.

SIEGFRIED.

Gut ist's, den Schlund ihm zu schliessen;
drum biet' ich mich nicht dem Gebiss.

MIME.

Giftig giesst sich
ein Geifer ihm aus:

SIEGFRIED

‡(seating himself under a great lime-tree).

Here shall I in Fear take lesson? —
Far distant you have led me;
since the fall of night through woodlands
we two have wended our way.

Now shall you, Mimi,
henceforth move from me!
Find I not here
what I fain would learn,
afar then will I wander;
from thee I want to be free!

MIMI

(seats himself opposite, so as to keep the cave in sight still).

Trust me, dearie!
Dost thou not here
in haste discover Fear,
in other hours
and other ways
scarce were it ever learnt. —
Seest thou yonder
yawning cavern's shade?
Therein dwells
a gruesome dragon dread.
Awfully grisly
is he, and great;
a savage and monstrous
maw doth he ope;
both skin and scalp,
at single snap
the beast will bolt thee belike.

SIEGFRIED.

'Twere well to baffle his biting:
I'll thrust myself not in his throat.

MIMI.

Potent poison
he pours with his breath;

wen mit des Speichels
Schweiss er bespei't,
dem schwinden Fleisch und Gebein.

SIEGFRIED.

Dass des Geifers Gift mich nicht sehre,
weich' ich zur Seite dem Wurm.

MIME.

Ein Schlangenschweif
schlägt sich ihm auf:
wen er damit umschlingt
und fest umschliesst,
dem brechen die Glieder wie Glas.

SIEGFRIED.

Vor des Schweifes Schwang mich zu wahren
halt' ich den Argen im Aug'. —
Doch heisse mich das:
hat der Wurm ein Herz?

MIME.

Ein grimmiges, hartes Herz!

SIEGFRIED.

Das sitzt ihm doch
wo es jedem schlägt,
trag' es Mann oder Thier?

MIME.

Gewiss, Knabe,
da führt's auch der Wurm;
nun kommt dir das Fürchten wohl an?

SIEGFRIED.

Nothung stoss' ich
dem Stolzen in's Herz:
soll das etwa Fürchten heissen?
He, du Alter!
ist das alles,
was deine List
mich lehren kann?

he whom his spittle's
spume doth besplash
must shrivel up, body and bones.

SIEGFRIED.

That his venom vile may not sear me
lightly aside will I leap.

MIMI.

A twisting tail
he turns about;
if ta'en in its toils
and firmly twined,
thy limbs will be ground up like glass.

SIEGFRIED.

From his tail's entangle to keep me
I'll have an eye on his acts. —
But hark to me now:
has this worm a heart?

MIMI.

A cruel and hardened heart!

SIEGFRIED.

He bears it, sure,
where in all it beats,
both in man and in beast?

MIMI.

No doubt, youngster,
it lies there indeed.
Not yet hast thou learnt what is Fear?

SIEGFRIED.

Needful straightway
I'll strike to his heart:
will that be like Fearing, haply?
Hey, my ancient,
is this only
what all your lore
can lesson me?

Fahr' deines Wegs dann weiter;
das Fürchten lern' ich hier nicht.

MIME.

Wart' es nur ab!
Was ich dir sagte,
dünke dich tauber Schall:
ihn selber musst du
hören und seh'n,
die Sinne vergeh'n dir dann schon!
Wenn dein Blick verschwimmt,
der Boden dir schwankt,
im Busen bang
dein Herz erbebt: —
dann dankst du mir, der dich führte,
gedenkst wie Mime dich liebt.

SIEGFRIED

(springt unwillig auf).

Du sollst mich nicht lieben!
sagt' ich dir's nicht?
Fort aus den Augen mir;
lass' mich allein:
sonst halt' ich's hier länger nicht aus,
fängst du von Liebe gar an!
Das eklige Nicken
und Augenzwicken,
wann endlich soll ich's
nicht mehr seh'n?
wann werd' ich den Albernem los?

MIME.

Ich lasse dich schon:
am Quell dort lagr' ich mich.
Steh' du nur hier;
steigt die Sonne zur Höh',
merk' auf den Wurm,
aus der Höhle wälzt er sich her:
hier vorbei

Forth on your way then wander,
for Fearing I learn not here.

MIMI.

Wait but awhile!
What I have spoken
thinkest thou empty sound:
himself must meet
thy hearing and sight,
thy senses will leave thee then straight!
When thy glances swim,
the ground 'neath thee sinks,
and grimly griped,
thy heart doth gasp,
then thank thou him who has led thee,
and think of Mimi's great love.

SIEGFRIED

(springing up crossly).

You shall no more love me!
Said I not so?
Forth from the sight of me —
leave me alone!
this nuisance no longer I'll stand.
Prate you of loving me still?
This idiot shrinking
and eyelid winking —
whenever shall I
lose the sight?
when will this old object be gone?

MIMI.

I leave thee now;
I'll linger nigh the spring.
Stay thou but here,
soon when the sun is on high
look for the worm;
from his cave he'll warily come:
close this way

biegt er dann,
am Brunnen sich zu tränken.

SIEGFRIED

(lachend).

Mime, weist du am Quell,
dahin lass' ich den Wurm wohl geh'n:
Nothung stoss' ich
ihm erst in die Nieren,
wenn er dich selbst dort
mit 'weg gesoffen!
Darum, hör' meinen Rath,
raste nicht dort am Quell:
kehre dich 'weg,
so weit du kannst,
und komm' nie mehr zu mir!

MIME.

Nach freislichem Streit
dich zu erfrischen,
wirst du mir wohl nicht wehren?
Rufe mich auch,
darbst du des Rathes —
oder wenn dir das Fürchten gefällt.
(SIEGFRIED weis't ihn mit einer heftigen Geberde fort).

MIME

(im Abgehen, für sich).

Fafner und Siegfried —
Siegfried und Fafner ---
o brächten beide sich um!

(Er geht in den Wald zurück.)

SIEGFRIED

(allein).

(Er setzt sich wieder unter die grosse Linde.)
Dass der mein Vater nicht ist,
wie fühl' ich mich drob so froh!
Nun erst gefällt mir

will he pass
to water at the fountain.

SIEGFRIED

(laughing).

Mimi, wait at the stream,
and there I'll let the worm proceed.

Needful first
in his vitals shall nestle
when all your joints
he has well digested!

So now heed what I tell —
tarry not by the spring:
take yourself off
to other tracks;
return no more to me!

MIMI.

When faint with the strife
thou wouldst refresh thee,
would I not win a welcome?
Call on me then,
shouldst thou need counsel —
or if pleasure in Fearing thou' find.

(SIEGFRIED bids him begone with a violent gesture.)

MIMI

(aside—going).

Fafnir and Siegfried —
Siegfried and Fafnir —
Would each the other might kill!

(He retreats into the wood.)

SIEGFRIED

(alone).

(He seats himself under the great lime again).

That he's no father of mine
how full is the joy I feel!
Now truly fragrant

der frische Wald;
nun erst lacht mir
der lustige Tag,
da der Garstige von mir schied,
und ich gar nicht ihn wiederseh'!

(Sinnendes Schweigen.)

Wie sah wohl mein Vater aus? —
Ha! — gewiss wie ich selbst:
denn wär' wo von Mime ein Sohn,
müsst' er nicht ganz
Mime gleichen?
G'rade so garstig,
griesig und grau,
klein und krumm
höckrig und hinkend,
mit hängenden Ohren,
triefigen Augen — —
fort mit dem Alp!
ich mag ihn nicht mehr seh'n.

(Er lehnt sich zurück und blickt durch den Baumwipfel auf. Langes
Schweigen. — Waldweben.)

Aber — wie sah
meine Mutter wohl aus?
Das — kann ich
nun gar nicht mir denken! —
Der Rehhindin gleich
glänzten gewiss
ihr hell schimmernde Augen, —
nur noch viel schöner! — — —

Da bang sie mich geboren,
warum aber starb sie da?
Sterben die Menschenmütter
an ihren Söhnen
alle dahin?

Traurig wäre das, traun! — —
Ach! möcht' ich Sohn
meine Mutter seh'n! — —

the forest seems;
now how glad is
the glorious day!
since that miscreant wretch has gone,
never more to confront my gaze!

(Thoughtful silence.)

My sire — what semblance was his? —
Ha! — no doubt like myself;
for, were there of Mimi a son,
must he not look
Mimi's likeness?
growing as gruesome,
grizzled and grey,
cramped and crooked,
halting and humpbacked,
with hanging ears stretching,
bleary eyes staring — —
Out on the sight!

I'll look on it no more.

(He leans back and looks up through the branches of the tree.
Long silence. Forest murmur.)

Surely — my mother,
what semblance had she?
I — cannot
imagine it ever! —
Like soft fallow doe's
deeply would shine
her soft languishing eyes, —
only more lovely! — —

When balefully she bore me
why must she have died withal?
Die thus all mortal mothers,
leaving their dear ones
lonely behind?

Sad were such a fate, sure! — —
Ah! might these looks
but light on my mother! — —

meine — Mutter! —
ein Menschenweib! —

Er seufzt und streckt sich tiefer zurück. Langes Schweigen. —
Der Vogelgesang fesselt endlich seine Aufmerksamkeit. Er lauscht
einem schönen Vogel über ihm.

Du holdes Vöglein!
dich hört' ich noch nie:
bist du im Wald hier daheim? —
Verständ' ich sein süßes Stammeln!
Gewiss sagt' es mir 'was, —
vielleicht — von der lieben Mutter? —

Ein zankender Zwerg
hat mir erzählt,
der Vöglein Stammeln
gut zu versteh'n,
dazu könnte man kommen:
wie das wohl möglich wär'?

(Er sinnt nach. Sein Blick fällt auf ein Rohrgebüsch unweit der
Linde.)

Hei! ich versuch's,
sing' ihm nach:
auf dem Rohr tön' ich ihm ähnlich!
Entrath' ich der Worte,
achte der Weise,
sing' ich so seine Sprache,
versteh' ich wohl auch was er spricht.

(Er hat sich mit dem Schwerte ein Rohr abgeschnitten, und schnitzt
sich eine Pfeife draus.)

Es schweigt und lauscht: —
so schwatz' ich denn los!

Er versucht auf der Pfeife die Weise des Vogels nachzuahmen
es glückt ihm nicht, verdriesslich schüttelt er oft den Kopf: endlich
setzt er ganz ab.

Das tönt nicht recht;
auf dem Rohre taugt
die wonnige Weise nicht. —
Vöglein, mich dünkt,
ich bleibe dumm:
von dir lernt sich's nicht leicht!

My own — mother! —
a mortal's mate! —

He sighs and reclines still lower. Long silence. — The birds' songs at last attract his attention. He listens to one pretty bird above him.

Thou happy warbler!
I hear thee now first:
hast in this forest thy home? —
Thy strain, could I understand it,
might utter to me,
belike — of my loving mother. —

That drivelling dwarf
told me one day
the meaning bound
in language of birds
one could truly attain to: —
would I could learn the way!

(He reflects. His eyes fall on a clump of reeds, not far from the lime-tree.)

Ha! I'll essay;
sing with him
on a reed similar sounding;
unrecking the meaning,
seize but the music.
So his speech, if I sing it,
my senses perchance will espy.

(He cuts himself a reed with his sword and fashions a pipe out of it.)

He stops to list: —
I'll stammer along!

He tries to imitate the note of the bird on his pipe: he is unsuccessful, and after repeated trials, shaking his head in vexation he desists.‡

That sounds not right;
on the reed I see
the melody may not be waked. —
Birdie, I deem
myself but dull:
my deed spans not thy speech.

Nun schäm' ich mich gar
vor dem schelmischen Lauscher:
er lugt, und kann nichts erlauschen. —
Heida! so höre
nun auf mein Horn;
auf dem dummen Rohre
geräth mir nichts. —
Einer Waldweise,
wie ich sie kann,
der lustigen sollst du lauschen.
Nach liebem Gesellen
lockt' ich mit ihr:
nichts Bess'res kam noch
als Wolf und Bär.
Nun will ich seh'n,
wen jetzt sie mir lockt:
ob das mir ein lieber Gesell?

(Er hat die Pfeife fortgeworfen, und bläst nun auf seinem kleinen silbernen Horne eine lustige Weise.)

Im Hintergrunde regt es sich. FAFNER, in der Gestalt eines ungeheuren eidechsenartigen Schlangenzwirms, hat sich in der Höhle von seinem Lager erhoben; er bricht durch das Gesträuch, und wälzt sich aus der Tiefe nach der höheren Stelle vor, so dass er mit dem Vorderleibe bereits auf ihr angelangt ist. Er stösst jetzt einen starken gähnenden Laut aus.

SIEGFRIED

(wendet sich um, gewahrt FAFNER, blickt ihn verwundert an, und lacht).

Da hätte mein Lied
mir 'was Liebes erblasen!
du wär'st mir ein saub'rer Gesell!

FAFNER

(hat bei SIEGFRIED's Anblick angehalten).

Was ist da?

SIEGFRIED.

Ei, bist du ein Thier,
das zum Sprechen taugt,
wohl liess' sich von dir 'was lernen?

Now shamed am I quite
by the shrewd little piper:
he peeps to know why I'm pausing. —
Ho there! then harken
now to my horn;
with the stupid reed
I can render nought. —
To a wild wood-note,
which I can sound,
the lustiest, shalt thou now listen.
A loving companion
lately I called;
nought better came yet
than wolf and bear.
So let me see
whom now it will lure
to make me a loving consort?

(He has thrown away the reed and now blows a merry call on his
little silver horn.)

There is a stir in the background. FAFNIR, in the form of a
huge lizard-like dragon, rises from his lair in the cave; he breaks
through the underwood and crawls from the dell up to the higher
ground till his forelegs rest quite on the knoll. He then utters a
loud yawning growl.

SIEGFRIED

(turns round, perceives FAFNIR, looks at him in surprise and then
laughs).

At last has my lay.
something lovely attracted!
I've waked up a fair-favoured friend!

FAFNIR

[(who has paused, on sight of SIEGFRIED).

What is that?

SIEGFRIED.

Hey! are you a beast
that of speech can boast?
You surely might teach me something.

Hier kennt einer
das Fürchten nicht:
kann er's von dir erfahren?

FÄFNER.

Hast du Uebermuth?

SIEGFRIED.

Muth und Uebermuth —
was weiss ich!
Doch dir fahr' ich zu Leibe,
lehrst du das Fürchten mich nicht!

FÄFNER

(lacht).

Trinken wollt' ich:
nun treff' ich auch Frass!

(Er öffnet seinen Rachen und zeigt die Zähne.)

SIEGFRIED.

Eine zierliche Fresse
zeig'st du mir da:
lachende Zähne
im Leckermaul!
Gut wär's den Schlund dir zu schliessen;
dein Rachen reckt sich zu weit!

FÄFNER.

Zu tauben Reden
taugt er schlecht:
dich zu verschlingen
frommt der Schlund.

(Er droht mit dem Schweife.)

SIEGFRIED.

Hoho! du grausam
grimmiger Kerl,
von dir verdaut sein
dückt mich übel:
rätlich und fromm doch scheint's
du verrecktest hier ohne Frist.

Here comes one
who ne'er learnt to Fear:
could he by you effect it?

FAFNIR.

Art not over-bold?

SIEGFRIED.

Bold or over-bold —
what wist I?
but you finely I'll tackle,
teach you not Fearing to me.

FAFNIR

(laughs).

Drink I came for,
now drops to me food!
[(He opens his jaws and shews his teeth.)

SIEGFRIED.

An extravagant frontage
you turn on me:
dazzling with teeth
is that dainty maw!
Well were it to close up the cavern:
your gullet gapes far too wide.

FAFNIR.

For senseless gabble
serves it ill:
rather to eat thee
doth it ope.
(He lashes his tail menacingly.)

SIEGFRIED.

Oho! you gruesome,
grim-looking knave!
To stay your stomach
suits me little:
meetest and wisest were it
to remove you hence, and at once.

FAFNER

(brüllt).

Pruh! komm'!
prahlendes Kind.

SIEGFRIED

(fasst das Schwert).

Sieh' dich vor, Brüller:
der Prahler kommt!

Er stellt sich FAFNER entgegen: dieser hebt sich weiter vor auf die Bodenerhöhung, und sprüht aus seinen Nüstern nach ihm. SIEGFRIED springt zur Seite. FAFNER schwingt den Schweif nach vorn, um SIEGFRIED zu fassen: dieser weicht ihm aus, indem er mit einem Satze über den Rücken des Wurmcs hinwegspringt; als der Schweif sich auch hierhin ihm schnell nachwendet, und ihn fast schon packt, verwundet SIEGFRIED diesen mit dem Schwerte. FAFNER zieht den Schweif hastig zurück, brüllt, und bäumt seinen Vorderleib, um mit dessen voller Wucht zur Seite sich auf SIEGFRIED zu werfen: so bietet er diesem die Brust; SIEGFRIED erspäht schnell die Stelle des Herzens, und stösst sein Schwert bis an das Heft hinein. FAFNER bäumt sich vor Schmerz noch höher, und sinkt, als SIEGFRIED das Schwert losgelassen und zur Seite gesprungen ist, auf die Wunde zusammen.

SIEGFRIED.

Da lieg', neidischer Kerl!
Nothung trägst du im Herzen.

FAFNER

(mit schwächerer Stimme).

Wer bist du, kühner Knabe,
der das Herz mir traf?
Wer reizte des Kindes Muth
zu der mordlichen That?
Dein Hirn brütete nicht,
was du vollbracht.

SIEGFRIED.

Viel weiss ich noch nicht,
noch nicht auch wer ich bin:
mit dir mordlich zu ringen
reiztest du selbst meinen Muth.

FAFNER.

Du helläugiger Knabe,
unkund deiner selbst:

FAFNIR

(roaring).

Bah! come,
boast-making cub!

SIEGFRIED

(drawing his sword).

Look out growler!
the boaster comes.

He confronts FAFNIR: the latter creeps more over the knoll and spits from his nostrils at him. SIEGFRIED springs aside. FAFNIR curls his tail forwards to reach SIEGFRIED, but he avoids it and springs over the back of the dragon with a bound; as the tail follows him and almost reaches him he wounds it with his sword. FAFNIR hastily draws back his tail, roars, and raises the fore-part of his body, in order to throw its full weight sideways upon SIEGFRIED, thus exposing his breast to him. SIEGFRIED quickly spies the position of his heart and plunges his sword there up to the very hilt. FAFNIR rears still higher in pain and sinks down upon the wound, while SIEGFRIED leaves go of the sword and springs aside.

SIEGFRIED.

There lie, noisomest rogue!
Needful sticks in your gizzard.

FAFNIR

(with weaker voice).

Who art thou, stalwart stripling,
that hath struck my heart?
Who wakened and stirred thy mind
to this murderous deed?
Thine own brain ne'er, I trow,
brought it about.

SIEGFRIED.

Much I do not know,
not even who I am:
yourself only did urge me
unto this murderous end.

FAFNIR.

Thou bright, eager-eyed stripling,
e'en strange to thyself:

wen du gemordet
meld' ich dir.
Die einst der Welt gewaltet,
der Riesen ragend Geschlecht,
Fasolt und Fafner,
die Brüder fielen nun beide.
Um verfluchtes Gold,
von Göttern vergabt,
traf ich Fasolt zu todt:
der nun als Wurm
den Hort bewachte,
Fafner, den letzten Riesen,
fällte ein rosiger Held. —
Blicke nun hell,
blühender Knabe;
des Hortes Herrn
umringt Verrath:
der dich Blinden reizte zur That,
beräth nun des Blühenden Tod.

(Ersterbend.)

Merk' wie's endet: —
acht' auf mich!

SIEGFRIED.

Woher ich stamme,
rathe mir noch;
weise ja scheinst du
Wilder im Sterben;
rath' es nach meinem Namen:
Siegfried bin ich genannt.

FAFNER.

Siegfried . . . !

(Er seufzt, hebt sich und stirbt.)

SIEGFRIED.

Zur Kunde taugt kein Todter. —
So leite mich denn
mein lebendes Schwert!

FAFNER hat sich im Sterben zur Seite gewälzt. SIEGFRIED zieht das Schwert aus seiner Brust: dabei wird seine Hand vom Blute benetzt: er fährt heftig mit der Hand auf.

whom thou hast murdered
must thou hear.

The giants' generous race
which ruled the world at one time —

Fasolt and Fafnir,
the brothers, fallen now both lie.

For the fatal gold
we gained from the gods
death to Fasolt I dealt.

Now I, as Worm
the hoard o'erwatching,
Fafnir, the last of giants,
fall by a juvenile hand. —

Bear thou good heed,
blossoming hero:
'mid treason treads
he who holds the hoard:
one who blindly shewed thee this deed
doth shape for thee, boy, surely death.

(Dying.)

Weigh what happens: —
heed my words!

SIEGFRIED.

What were my parents
rede to me yet!
wise thou appearest.
wild one, expiring;
rede it too from my title:
Siegfried is it, I trow.

FAFNIR.

Siegfried . . . !

(He sighs, raises himself up and dies.)

SIEGFRIED.

The dead can tell no tidings. —
So lead me henceforth
my life-keeping sword.

FAFNIR has rolled over on his side in dying. SIEGFRIED draws the sword from his breast: in doing so his hand becomes smeared with blood: he draws it hastily away.

Wie Feuer brennt das Blut!

Er führt unwillkürlich die Finger zum Munde, um das Blut von ihnen abzusaugen. Wie er sinnend vor sich hinblickt, wird plötzlich seine Aufmerksamkeit von dem Gesange der Waldvögel angezogen. Er lauscht mit verhaltenem Athem. —

Ist mir doch fast —
als sprächen die Vöglein zu mir:
deutlich dünken mich's Worte!
Nützte mir das
des Blutes Genuss? —
Das selt'ne Vöglein hier —
horch! was singt es mir?

STIMME EINES WALDVOGEL'S
(in der Linde).

Hei! Siegfried gehört
nun der Niblungen Hort:
o fänd' in der Höhle
den Hort er jetzt!
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,
der taugt' ihm zu wonniger That:
doch möcht' er den Ring sich errathen,
der macht' ihn zum Walter der Welt!

SIEGFRIED.

Dank, liebes Vöglein,
für deinen Rath:
gern folg' ich dem Ruf.
(Er geht und steigt in die Höhle hinab, wo er alsbald gänzlich verschwindet.)

MIME schleicht heran, scheu umherblickend, um sich von Fafner's Tod zu überzeugen. — Gleichzeitig kommt von der anderen Seite ALBERICH aus dem Geklüft hervor; er beobachtet MIME genau. Als dieser SIEGFRIED nicht mehr gewahrt, und vorsichtig sich nach hinten der Höhle zuwendet, stürzt ALBERICH auf ihn zu, und vertritt ihm den Weg.

ALBERICH.

Wohin schleich'st du
eilig und schlau,
schlimmer Gesell?

Like fire burns the blood!

He instinctively puts his finger to his mouth to suck the blood off it. As he gazes thoughtfully before him his attention is arrested all at once by the song of the birds. He listens with bated breath. —

Would it not seem
yon songster were speaking to me? —
well the words I distinguish!

Was it the blood
that worked this magic? —
That stranger bird I hear —
hark! what sings he now?

VOICE OF A WOOD-BIRD

(in the lime-tree).

Hey! Siegfried doth hold
now the Nibelung's hoard:
O he'll find the hoard
in the hole anon!

Were he the Tarnhelm to win,
it would tide him through wonderful tasks;
but were he the Ring too to ravish
'twould give him the ward of the world!

SIEGFRIED.

Thanks, pretty warbler,
for thy advice:

I'll follow thy voice.

(He goes up and descends into the cavern, where he disappears from view.)

MIMI slinks on, looking about timidly, to assure himself of FAFNIR's death. — At the same time ALBERIC comes out from his cleft at the opposite side; he watches MIMI narrowly. As the latter, not finding SIEGFRIED, carefully steals towards the cave, ALBERIC darts upon him and bars his way.

ALBERIC.

Whither slinkest thou,
hasty and sly,
slippery scamp?

MIME.

Verfluchter Bruder,
dich brauch' ich hier!
Was bringt dich her?

ALBERICH.

Geizt es dich Schelm
nach meinem Gold?
Verlang'st du mein Gut?

MIME.

Fort von der Stelle!
Die Stätte ist mein:
was stöberst du hier?

ALBERICH.

Stör' ich dich wohl
im stillen Geschäft,
wenn du hier stieh'lst?

MIME.

Was ich erschwang
mit schwerer Müh',
soll mir nicht schwinden.

ALBERICH.

Hast du dem Rhein
das Gold zum Ringe geraubt?
Erzeugtest du gar
den zähen Zauber im Reif?

MIME.

Wer schuf den Tarnhelm,
der die Gestalten tauscht?
Der sein' bedurfte,
erdachtest du ihn wohl?

ALBERICH.

Was hättest du Stümper
je wohl zu stampfen verstanden?
Der Zauberring
zwang mir zur Kunst erst den Zwerg?

MIMI.

Accursed brother,
what brings thee here?
I bid thee hence.

ALBERIC.

Graspest thou, rogue,
towards my gold?
Dost lust for my goods?

MIMI.

Yield the position!
This station is mine.
What stirrest thou here?

ALBERIC.

Startled art thou
from stealthy concerns,
that I've disturbed?

MIMI.

What I have shaped
with shrewdest toil
shall not be shaken.

ALBERIC.

Was't thou that robbed
the golden Ring from the Rhine?
or charged it with great
and choice enchantment around?

MIMI.

Who formed the Tarnhelm,
which to all forms can turn?
By thee 'twas wanted;
its worker wert thou too?

ALBERIC.

What couldst thou e'er, fool,
by thyself have fancied and fashioned?
The magic Ring
made the dwarf meet for the task.

MIME.

Wo hast du den Ring?
 Dir Zagem entrissen ihn Riesen!
 Was du verlor'st,
 meine List erlangt' es für mich.

ALBERICH.

Mit des Knaben That
 will der Knicker nun knausern?
 Dir gehört sie gar nicht,
 der Helle ist selbst ihr Herr!

MIME.

Ich zog ihn auf;
 für die Zucht zahlt er mir nun:
 für Müh' und Last
 erlauert' ich lang' meinen Lohn!

ALBERICH.

Für des Knaben Zucht
 will der knick'rige
 schäbige Knecht
 keck und kühn
 gar wohl König nun sein?
 Dem rüdigsten Hund
 wäre der Ring
 gerath'ner als dir:
 nimmer erring'st
 du Rüpel den Herrscherreif!

MIME.

Behalt' ihn denn:
 hüte ihn wohl
 den hellen Reif!
 Sei du Herr:
 doch mich heisse auch Bruder!
 Um meines Tarnhelm's
 lustigen Tand
 tausch' ich ihn dir:
 uns beiden taugt's,
 theilen die Beute wir so.

MIMI.

Where now is thy Ring?
The giants have robbed thee, thou recreant!
What thou hast lost
by my lore, belike, I will gain.

ALBERIC.

By the boy's exploit
shalt thou, booby, be bettered?
Thou shalt have it not,
for its holder in truth is he.

MIMI.

I nourished him,
and his nurse now shall he pay:
for toil and woe
long while have I waited reward.

ALBERIC.

For a bantling's keep
would this beggarly
niggardly boor,
bold and blustering,
be well nigh as a king?
To rankest of dogs
booteth the Ring
far rather than thee:
never, thou rogue,
shall reach thee the magic round!

MIMI.

Then hold it still
and heed it well,
thy hoarded Ring.
Be thou head,
but yet hail me as brother!
For my own Tarnhelm,
excellent toy,
I'll tender it thee!
'twill boot us twain,
twin we the booty like this.

ALBERICH

(höhnisch lachend).

Theilen mit dir?
und den Tarnhelm gar?
Wie schlau du bist!
Sicher schließ' ich
niemals vor deinen Schlingen!

MIME

(ausser sich).

Selbst nicht tauschen?
Auch nicht theilen?
Leer soll ich geh'n,
ganz ohne Lohn?
Gar nichts willst du mir lassen?

ALBERICH.

Nichts von allem,
nicht einen Nagel
sollst du dir nehmen!

MIME

(wüthend).

Weder Ring noch Tarnhelm
soll dir denn taugen!
nicht theil' ich nun mehr.
Gegen dich ruf' ich
Siegfried zu Rath
und des Recken Schwert:
der rasche Held,
der richte, Brüderchen, dich!

ALBERICH.

Kehre dich um: —
aus der Höhle kommt er schon her. —

MIME.

Kindischen Tand
erkor er gewiss. —

ALBERICH.

Den Tarnhelm hat er! —

ALBERIC

(laughing scornfully).

Twin it with thee?
and the Tarnhelm too?
How sly thou art!
Safe I'd sleep then
never from thy ensnarings.

MIMI

(beside himself).

Wilt not bargain?
Wilt not barter?
Bare must I go,
gaining no boon?
Giv'st thou to me no booty?

ALBERIC.

Not an atom,
not e'en a nail's worth:
all I deny thee.

MIMI

(furiously).

In the Ring and Tarnhelm
ne'er shalt thou triumph!
Nought talk we of shares!
Unto thee I'll call for
Siegfried to come;
with his carving sword
the caustic boy
shall crush thee, brother of mine!

ALBERIC.

Turn thy head round: —
from the cavern t'wards us he comes. —

MIMI.

Trivial toys
have tempted him there. —

ALBERIC.

The Tarnhelm he holds! —

MIME.

Doch auch den Ring! —

ALBERICH.

Verflucht! — den Ring! —

MIME

(lacht hämisch).

Lass' ihn den Ring dir doch geben! —

Ich will ihm mir schon gewinnen. —

(Er schlüpft in den Wald zurück.)

ALBERICH.

Und doch seinem Herrn
soll er allein noch gehören!

(Er verschwindet im Geklüft.)

SIEGFRIED ist, mit Tarnhelm und Ring, während des Letzten langsam und sinnend aus der Höhle vorgeschritten: er betrachtet gedankenvoll seine Beute, und hält, nahe dem Baume, auf der Höhe wieder an. — Grosse Stille.

SIEGFRIED.

Was ihr mir nützet

weiss ich nicht:

doch nahm ich euch

aus des Horts gehäuften Gold,
weil guter Rath mir es rieth.

So taug' eu're Zier

als des Tages Zeuge:

mich mahne der Tand,

dass ich kämpfend Fafner erlegt,

doch das Fürchten noch nicht gelernt!

Er steckt den Tarnhelm sich in den Gürtel, und den Reif an den Finger. — Stillschweigen. Wachsendes Waldweben. — SIEGFRIED achtet unwillkürlich wieder des Vogel's, und lauscht ihm mit verhaltenem Athem.

STIMME DES WALDVOGEL'S

(in der Linde).

Hei! Siegfried gehört

nun der Helm und Ring!

O traut' er Mime

MIMI.

Aye, and the Ring! —

ALBERIC.

A curse! — the Ring! —

MIMI

(with an evil laugh).

Let him the Ring to thee render! —

I ween full soon I shall win it. —

(He slips back into the wood.)

ALBERIC.

And yet to its lord
shall it alone be delivered!

(He disappears in the cleft.)

SIEGFRIED, with Tarnhelm and Ring, has stepped out, during the last words, from the cave, slowly and thoughtfully: he inspects his prizes reflectively and again pauses on the knoll by the tree. — Deep silence.

SIEGFRIED.

How ye may serve
I hardly see;
I snatched ye, though,
from the hoard of heaped-up gold,
as guiding voice did advise.

Let serve then your wealth
as this struggle's witness;
these baubles shall show
that in fight I Fafnir laid low,
but of Fearing no whit I learnt.

He sticks the Tarnhelm in his girdle and puts the Ring on his finger. — Perfect stillness. Increased rustling of the woods. — SIEGFRIED mechanically looks for the bird and listens to it with bated breath.

VOICE OF THE WOOD-BIRD

(in the lime-tree).

Hey! Siegfried doth hold
now the Helm and the Ring!
O trust not in Mimi,

dem Treulosen nicht!
Hörte Siegfried nur scharf
auf des Schelnen Heuchlergered':
wie sein Herz es meint
kann er Mime versteh'n;
so nützt' ihm des Blutes Genuss.

SIEGFRIED'S Miene und Geberde drücken aus, dass er alles wohl vernommen. Er sieht MIME sich nähern, und bleibt, ohne sich zu rühren, auf sein Schwert gestützt, beobachtend und in sich geschlossen, in seiner Stellung auf der Anhöhe bis zum Schlusse des folgenden Auftrittes.

MIME

(langsam auftretend).

Er sinnt und erwägt
der Beute Werth: —
weilte wohl hier
ein weiser Wand'rer,
schweifte umher,
beschwatzte das Kind
mit listiger Runen Rath?
Zwiefach schlau
sei nun der Zwerg:
die listigste Schlinge
leg' ich jetzt aus,
dass ich mit traulichem
Trug-Gerede
bethöre das trotzige Kind!

(Er tritt näher an SIEGFRIED heran.)

Willkommen, Siegfried!
Sag', du Kühner,
hast du das Fürchten gelernt?

SIEGFRIED.

Den Lehrer fand ich noch nicht.

MIME.

Doch den Schlangenzwurm,
du hast ihn erschlagen:
das war doch ein schlimmer Gesell?

the treacherous elf!
Heareth Siegfried but sharply
the shifty hypocrite's words:
 what at heart he means
 shall by Mimi be shewn;
so booteth the taste of the blood.

SIEGFRIED'S expression and gestures shew that he has understood all. He perceives MIMI'S approach and remains without moving, leaning on his sword, observing and self-repressed, in his station on the mound till the end of the following speech.

MIMI

(slowly entering).

He broods as he weighs
the booty's worth. —
Walked there with him
a wily Wanderer,
foraging here,
informing the boy
ith cunning runes and redes?
Doubly sly
shall be my deeds;
my artfullest springes
all shall be set,
that I with true-seeming
traitorous talk
may entrap the truculent boy!
(He advances nearer to SIEGFRIED.)
I hail thee, Siegfried!
Say, my hero,
hast thou then Fearing attained?

SIEGFRIED.

The teacher I found not here.

MIMI.

But the serpent-worm,
then hast thou destroyed him?
He, sure, was a foul sort of friend.

SIEGFRIED.

So grimm und tückisch er war,
sein Tod grämt mich doch schier,
da viel üblere Schächer
unerschlagen noch leben!
Der mich ihn morden hiess,
den hass' ich mehr als den Wurm.

MIME.

Nur sacht'! nicht lange
sieh'st du mich mehr:
zu ew'gem Schlaf
schliess' ich die Augen dir bald!
Wozu ich dich brauchte,
das hast du vollbracht;
jetzt will ich nur noch
die Beute dir abgewinnen: —
mich dünkt, das soll mir gelingen;
zu bethören bist du ja leicht!

SIEGFRIED.

So sinnst du auf meinen Schaden?

MIME.

Wie sagt' ich das? —
Siegfried, hör' doch, mein Sohn!
Dich und deine Art
hasst' ich immer von Herzen;
aus Liebe erzog ich
dich Lästigen nicht:
dem Horte in Fafners Hut,
dem Golde galt meine Müh'.
Giebst du mir das
nun gutwillig nicht, —
Siegfried, mein Sohn,
das siehst du wohl selbst —
dein Leben musst du mir lassen!

SIEGFRIED.

Dass du mich hassest,
hör' ich gern:
doch mein Leben auch muss ich dir lassen?

SIEGFRIED.

Though grim and dreadful he was,
his death grieves me, in sooth,
while far eviller scoundrels
undestroyed are yet living!
Who made me murder him,
I hate him more than the Worm,

MIMI.

Now softly! Thou wilt not
see me much more:
an endless sleep
soon upon thine eyes shall weigh!
For all that I wanted
hast thou well worked;
I'll try now from thee
to win me the golden treasure. —
Methinks I'll safely effect it:
thou wert ever easy to fool!

SIEGFRIED.

You're seeking to work my death then?

MIMI.

What? did I say that? —
Siegfried, hear me, my sonny!
Thee and all thy kind
have I constantly hated;
from fondness, thou burden,
I fostered thee not:
the hoard under Fafnir's hold
alone I laboured to win.
If thou'lt not give up
that with goodwill —
Siegfried, my son,
thou see'st thyself —
thy life thou must really relinquish!

SIEGFRIED.

That you should hate me
hurts me not:
but must my life to you be delivered?

MIME.

Das sag' ich doch nicht?
du verstehst mich falsch!

(Er giebt sich die ersichtlichste Mühe zur Verstellung.)

'Sieh', du bist müde
von harter Müh';
brünstig brennt dir der Leib:
dich zu erquicken
mit queckem Trank
säumt' ich Sorgender nicht.
Als dein Schwert du dir branntest,
braut' ich den Sud:
trinkst du nun den,
gewinn' ich dein trautes Schwert,
und mit ihm Helm und Hort.

(Er kichert dazu.)

SIEGFRIED.

So willst du mein Schwert
und was ich erschwungen,
Ring und Beute mir rauben?

MIME.

Was du doch falsch mich versteh'st!
Stamml' ich und fas'le wohl gar?

Die grösste Mühe
geb' ich mir:
mein heimliches Sinnen
heuchelnd zu bergen,
und du dummer Bube
deutest alles doch falsch!
Oeffne die Ohren,
und vernimm genau:
höre, was Mime meint! —
Hier nimm! trinke dir Labung!
mein Trank labte dich oft:
that'st du wohl unwirsch,
stelltest dich arg:
was ich dir bot —
erbos't auch — nahmst du's doch immer.

MIMI.

I said nought of that!
Thou mistakest me quite.

(Giving himself the most elaborate pains to disguise his meaning.)

See, thou art tired
with mighty toil:
burneth thy body with heat.

So, to restore thee
with stirring drink,
swiftly I speed to thee.

While thy sword thou didst beat out,
I brewed this stuff:
take but a sip,

I win me thy trusty sword,
and with it hoard and helm.

(He chuckles.)

SIEGFRIED.

So, both of my sword
and what I have seized on,
Ring and booty, you'd rob me?

MIMI.

How thou dost falsely distort!
Stammers — falters my speech?

The greatest trouble
I give myself
my secret designing
safely to bury,
and thou, stupid boy,
constru'st all opposite-wise!

Open thine ears then
and awake thy wits:
harken what Mimi means!
Here, take! and drink for refreshment!
my draughts freshened thee oft:
deep though thine anger,
sullen thine ire,
yet all I brought
abusing, — tookest thou ever,

SIEGFRIED

(ohne eine Miene zu verzieh'n).

Einen guten Trank
hätt' ich gern:
wie hast du diesen gebrau't?

MIME.

Hei! so trink' nur:
trau' meiner Kunst!
In Nacht und Nebel
sinken die Sinne dir bald:
ohne Wach' und Wissen,
stracks streck'st du die Glieder.
Lieg'st du nun da,
leicht könnt' ich
die Beute nehmen und bergen:
doch erwachtest du je,
nirgends wär' ich
sicher vor dir,
hätt' ich selbst auch den Ring.
D'rum mit dem Schwert,
das so scharf du schuf'st,
hau' ich dem Kind
den Kopf erst ab:
dann hab' ich mir Ruh' und den Ring!
(Er kichert wieder.)

SIEGFRIED.

Im Schläfe willst du mich morden?

MIME.

Was möcht' ich? sagt' ich denn das? —
Ich will dir Kind
nur den Kopf abhau'n!
Denn hasste ich dich
auch nicht so hell,
und hätt' ich des Schimpf's
und der schändlichen Müh'
auch nicht so viel zu rächen:
aus dem Weg dich zu räumen

SIEGFRIED

(without stirring in the least).

Of a goodly draught
were I glad:
of what compounded you this?

MIMI.

Hey! just try it:
trust to my skill!
In deathly darkness
soon shall thy senses be laid:
without mind or motion
straight stretched will thy limbs be.
Lying then so,
light were it
the prize to take and deposit:
didst thou wake though again,
never were I
safe from thy reach,
did I seize e'en the Ring.
So with the sword
thou hast shaped so sharp
truly I'll hew
thy head right off:
then I shall have rest and the Ring!

(He chuckles again.)

SIEGFRIED.

In slumber must I be murdered?

MIMI.

What mean'st thou? did I say that?
I will but chop
from the child his head!
For, had I not hated
thee so sore,
and had not thy scoffs
and my shameful endurance
so loudly called for payment,
I must without pausing

darf ich nicht rasten,
wie käm' ich sonst anders zur Beute,
da Alberich auch nach ihr lugt? — —

Nun, mein Wälsung!

Wolfssohn du!

Sauf' und würg' dich zu Tod:
nie thu'st du mehr einen Schluck!

Er hat sich nahe an SIEGFRIED herangemacht, und reicht ihm jetzt mit widerlicher Zudringlichkeit ein Trinkhorn, in das er zuvor aus einem Gefässe das Getränk gegossen. SIEGFRIED hat bereits das Schwert gefasst, und streckt jetzt, wie in einer Anwendung heftigen Ekel's, MIMÉ mit einem Streiche todt zu Boden. — Man hört ALBERICH aus dem Geklüft heraus ein höhnisches Gelächter aufschlagen.

SIEGFRIED.

Schmeck' du mein Schwert,
ekliges Schwätzer!

Neides-Zoll

zahlt Nothung:

dazu durft' ich ihn schmieden.

(Er packt MIMÉ's Leichnam auf, schleppt ihn nach der Höhle, und wirft ihn dort hinein.)

In der Höhle hier

lieg' auf dem Hort!

Mit zäher List

erzieltest du ihn:

jetzt magst du des Wonnigen walten! —

Einen guten Wächter

geb' ich dir auch,

dass er vor Dieben dich deckt.

(Er wälzt die Leiche des Wurmes vor den Eingang der Höhle, so dass er diesen ganz damit verstopft.)

Da lieg' auch du,

dunkler Wurm!

Den gleissenden Hort

hüte zugleich

mit dem beuterührigen Feind:

so fandet ihr beide nun Ruh'!

(Er kommt nach der Arbeit wieder vor. — Es ist Mittag.)

Heiss ward mir

von der harten Last! —

fling thee from my pathway;
how else should I earn me the treasure
which Alberic aims at as well? — —

Now, my Volsung,
vulpine cub!
taste and vanish in death:
no drink thou more wilt try.

He has come close up to SIEGFRIED and now hands him with offensive importunity a drinking-horn into which he has previously poured the draught from his flask. SIEGFRIED has already grasped his sword, and now, as if with an impulse of sudden disgust, lays MIMI dead to the ground with one stroke. — From the cleft ALBERIC is heard to send forth a peal of mocking laughter.

SIEGFRIED.

Taste thou my sword,
infamous serpent!
“Needful” pays
pests nimbly;
for this I forged the weapon.

(He seizes the body of MIMI, drags it to the cave’s mouth and throws it inside.)

In the hollow here
lie with the hoard!
With stubborn lures
thou strovest for it,
so now with its wealth I reward thee! —
And a goodly watch-dog
I give to thee,
that so no thieves may threaten.

(He drags the carcass of the dragon to the cave’s mouth so as to stop it up with it completely.)

There lie thou too,
twining Worm,
The glittering hoard
helping to guard,
with yon booty-ravishing fool!
so find ye both at last your rest!

(He returns from his task. — It is mid-day.)

Hot am I
with my heavy load! —

Brausend jagt sich
mein brünstiges Blut;
die Hand brennt mir am Haupt. — —
Hoch steht schon die Sonne:
aus lichtigem Blau
blickt ihr Aug'
auf den Scheitel steil mir herab. —
Linde Kühlung
erkies' ich mir unter der Linde!

(Er streckt sich wieder unter der Linde aus. — Grosse Stille.
Waldweben. Nach einem längeren Schweigen.)

Noch einmal, liebes Vöglein,
da wir so lang'
lästig gestört, —
lauscht' ich gern deinem Sang:
auf dem Zweige seh' ich
wohlig dich wiegen;
zwtischernd umschwirren
dich Brüder und Schwestern,
umschweben dich lustig und lieb!

Doch ich — bin so allein,
hab' nicht Bruder noch Schwester
meine Mutter schwand,
mein Vater fiel:
nie sah sie der Sohn! —
Mein einz'ger Gesell
war ein garst'ger Zwerg;
Güte zwang
nie uns zu Liebe;
listige Schlingen
warf mir der Schlaue: —
nun must' ich ihn gar erschlagen! —

Freundliches Vöglein,
dich frag' ich nun:
gönntest du mir
wohl ein gutes Gesell?
willst du das Rechte mir rathen?

Brawling speeds
my boiling blood;
my hand burns on my head. — —
High stands the sun now!
in heaven's blue
beams his eye,
from the distance darting to me. —
Languid coolness
shall court me under the lime-tree!

(He again stretches himself under the lime-tree. — Perfect stillness.
Forest murmurs. After a longish silence):

Now once more, lovely warbler,
as we have lacked
long a discourse,
I'd list gladly to thy song:
on the twig I see thee
restfully rocking:
twitt'ring soar around
brothers and sisters,
encircling thee, lightsome and loved.

But I — am all alone,
have no brother nor sister:
my mother sped,
my father fall'n; —
their son ne'er they saw! —
I did but consort
with a cankerous dwarf,
kindness drew us
not together;
guilefullest toils
the traitor contrived: —
to death was I forced to treat him! —

Friendliest warbler,
I fain would demand,
grant unto me
a gracious friend.
Wilt thou thereto rightly rede me?

Ich lockte so oft,
und erloos't es nicht:
du, mein Trauter,
träfst es wohl besser!
So recht ja riethest du schon:
nun sing'! ich lausche dem Sang.

(Schweigen; dann):

STIMME DES WALDVOGEL'S.

Hei! Siegfried erschlug
nun den schlimmen Zwerg!
Jetzt wüsst' ich ihm noch
das herrlichste Weib.

Auf hohem Felsen sie schläft,
ein Feuer umbrennt ihren Saal:
durchschritt' er die Brunst,
erweckt' er die Braut,
Brünnhilde wäre dann sein!

SIEGFRIED

(fährt mit jäher Heftigkeit vom Sitze auf).

O holder Sang!
süßester Hauch!
Wie brennt sein Sinn
mir sehrend die Brust!
Wie zückt er heftig
zündend mein Herz!
Was jagt mir so jach
durch Herz und Sinne?
Sing' es mir, süßer Freund!

DER WALDVOGEL.

Lustig im Leid
sing' ich von Liebe;
wonnig und weh'
web' ich mein Lied:
nur Sehrende kennen den Sinn!

SIEGFRIED.

Fort jagt mich's
jauchzend von hinnen,
fort aus dem Wald auf den Fels! —

I've called one so oft,
and he comes to me ne'er:
thou, my fav'rite,
fares, sure, better!

Already rightly thou'st spaed:
now sing! I list to thy song.

(Silence; then):

VOICE OF THE WOOD-BIRD.

Hey! Siegfried has slain
now the sinister dwarf!
I wot for him now
a glorious wife.

In guarded fastness she sleeps,
fire doth emborder the spot:
o'erstepped he the blaze,
waked he the bride,
Brynhild' then would be his!

SIEGFRIED

(starting impetuously to his feet).

O lovely song!
Sweetest delight!
How burns its sense
my suffering breast!
How flies it headlong,
firing my heart!
What swiftly o'ersways
my heart and senses?
Say to me, sweetest friend!

THE WOOD-BIRD.

Lightly, though lorn,
I sing of loving;
winsome in woe
weaving my lay:
warm hearts can alone comprehend!

SIEGFRIED.

Forth I hasten
henceward exulting;
forth from the wood to the fell! —

Noch einmal sage mir,
holder Sänger:
werd' ich das Feuer durchbrechen?
kann ich erwecken die Braut?

DER WALDVOGEL.

Die Braut gewinnt,
Brünnhild' erweckt
ein Feiger nie:
nur wer das Fürchten nicht kennt!

SIEGFRIED

(lacht auf vor Entzücken).

Der dumme Knab',
der das Fürchten nicht kennt!
mein Vöglein, das bin ja ich!
Noch heut' gab ich
vergebens mir Müh',
das Fürchten von Fafner zu lernen.
Nun brennt mich die Lust,
es von Brünnhild' zu wissen:
wie find' ich zum Felsen den Weg?
(Der Vogel flattert auf, schwebt über SIEGFRIED, und fliegt davon.)

SIEGFRIED

(jauchzend).

So wird mir der Weg gewiesen:
wohin du flatterst
folg' ich dem Flug!
(Er eilt dem Vogel nach. — Der Vorhang fällt.)

But once more say to me,
lovely singer, —
may I the furnace then break through?
waken the marvellous bride?

THE WOOD-BIRD.

The bride is won,
Brynhild' awaked
by faint-heart ne'er:
but by him who knows not Fear.

SIEGFRIED

(laughing with delight).

The stupid lad,
who to fear has not learnt,
dear flutt'rer, that is myself!
To-day I put me
to profitless toil
this Fearing from Fafnir to gather.

I burn now to gain it
from Brynhild's reding:
who'll point me the path to her rock?

(The bird flutters forth, hovers over SIEGFRIED and flies away.)

SIEGFRIED

(shouting with joy).

The road then direct me rightly:
whither thou fliest
follows my foot!

(He hastens after the bird. — The Curtain falls.)



DRITTER AUFZUG.



Wilde Gegend

am Fusse eines Felsenberges, der links nach hinten steil aufsteigt.
— Nacht, Sturm und Wetter, Blitz und Donner.

Vor einem gruftähnlichen Höhlenthore im Felsen steht der

WANDERER.

Wache! Wache!
Wala, erwache!
Aus langem Schläfe
weck' ich dich Schlummernde wach.
Ich rufe dich auf:
herauf! herauf!
Aus nebliger Gruft,
aus nächt'gem Grunde herauf!
Erda! Erda!
Ewiges Weib!
Aus heimischer Tiefe
tauche zur Höh'!
Dein Wecklied sing' ich,
dass du erwach'st;
aus sinnendem Schläfe
sing' ich dich auf.
Allwissende!
Urweltweise!
Erda! Erda!
Ewiges Weib!
Wache, du Wala! erwache!

Die Höhlengruft hat zu erdämmern begonnen: in bläulichem Lichtscheine steigt ERDA aus der Tiefe. Sie erscheint wie von Reif bedeckt; Haar und Gewand werfen einen glitzernden Schimmer von sich.

ERDA.

Stark ruft das Lied;
kräftig reizt der Zauber;
ich bin erwacht
aus wissendem Schlaf:
wer scheucht den Schlummer mir?

THIRD ACT.

~~~~~  
*A Wild Region*

at the foot of a rocky mountain, which rises steeply L. towards the back. — Night, storm, thunder and lightning.

Before a vault-like hollow in the rocks stands the

WANDERER.

Waken, witch-wife!  
Witch-wife, awaken!  
Let lengthy sleep  
wend from thy slumbering eyes.  
I summon thee forth:  
arise! arise!  
from nebulous depths,  
from night and darkness arise!  
Erda! Erda!  
undying witch!  
From hidden abysses  
bear thee on high!  
Thy reveille I sing,  
let it arouse thee;  
from sentient slumber  
shalt thou arise.  
All-wotter of  
all world-wisdom!  
Erda! Erda!  
Undying witch!

Waken, thou witch-wife! awaken!

The hollow has begun to glow with light. ERDA rises from below in a bluish halo. She seems as if covered with hoar-frost; her hair and garments gleam with iridescent light.

ERDA.

Great might hath song!  
strongly moves th'enchantment.  
I am awaked  
from witful repose:  
who drives my sleep away?

WANDERER.

Der Weckrufer bin ich,  
und Weisen üb' ich,  
dass weithin wache  
was fester Schlaf umschliesst.  
Die Welt durchzog ich,  
wanderte viel,  
Kunde zu werben,  
urweisen Rath zu gewinnen.  
Kundiger giebt es  
keine als dich:  
bekannt ist dir  
was die Tiefe birgt,  
was Berg und Thal,  
Luft und Wasser durchwebt.  
Wo Wesen sind  
weht dein Athem:  
wo Hirne sinnen  
haftet dein Sinn:  
alles, sagt man,  
sei dir bekannt.  
Dass ich nun Kunde gewänne,  
weckt' ich dich aus dem Schlaf.

ERDA.

Mein Schlaf ist Träumen,  
Mein Träumen Sinnen,  
mein Sinnen Walten des Wissens.  
Doch wenn ich schlafe,  
wachen Nornen:  
sie weben das Seil,  
und spinnen fromm was ich weiss: —  
was frag'st du nicht die Nornen?

WANDERER.

Im Zwange der Welt  
weben die Nornen:  
sie können nichts wenden noch wandeln;  
doch deiner Weisheit

WANDERER.

Thy summoner am I  
and songs I utter  
to stir the senses  
in bonds of slumber sealed.  
The world I roved through,  
wandering far  
tidings to win me,  
all-wisdom well to be 'ware of.  
Counsellors none  
can cope with thy lore;  
thou canst declare  
what the deep doth hold,  
what hill and dale,  
wind and tide do contain.  
Where waketh life  
walketh thy spirit,  
where brains are searching  
broodeth thy soul;  
all things they say  
straight thou canst tell.  
That thou mayst surrender tidings  
I arouse thee from thy sleep.

ERDA.

My sleep is dreaming,  
my dream is searching,  
my search for weapons of wisdom.  
But while I slumber  
wake the Nornir:  
they weave at their rope  
and rightly spin what I wis. —  
Why seek'st thou not the Nornir?

WANDERER.

Controlled by the world  
weave on the Nornir,  
and they can nought weaken nor ward off.  
Yet would I thank

dankt' ich den Rath wohl,  
wie zu hemmen ein rollendes Rad?

ERDA.

Männerthaten  
umdämmern mir den Muth:  
mich Wissende selbst  
bezwang ein Waltender einst.  
Ein Wunschmädchen  
gebar ich Wotan:  
der Helden Wal  
hiess er für ihn sie küren.  
Kühn ist sie  
und weise auch:  
was weck'st du mich,  
und frag'st um Kunde  
nicht Erda's und Wotan's Kind?

WANDERER.

Die Walküre mein'st du,  
Brünnhild', die Maid?  
Sie trotzte dem Stürmebezwinger:  
wo am stärksten er selbst sich bezwang:  
was den Lenker der Schlacht  
zu thun verlangte,  
doch dem er wehrte  
— zuwider sich selbst —  
allzu vertraut  
wagte die Trotzige  
das für sich zu vollbringen,  
Brünnhild' in brennender Schlacht.  
Streitvater  
strafte die Maid;  
in ihr Auge drückt' er Schlaf;  
auf dem Felsen schläft sie fest:  
erwachen wird  
die Weihliche nur  
um einen Mann zu minnen als Weib.  
Frommten mir Fragen an sie?



thy wisdom to tell me  
how a wheel in its roll to arrest?

ERDA.

Mortal workings  
bewilder much my mind:  
a warder of heaven  
subdued my will to him once.  
I bore to Wotan  
a Wish-maiden,  
who by her will  
bands of heroes assembled.  
Staunch is she  
and wise withal:  
why wake then me,  
nor question challenge  
with Erda's and Wotan's child?

WANDERER.

The Valkyrie, mean'st thou?  
Brynhild', my maid?  
She disobeyed the tempest-subduer,  
when in truth he himself had subdued:  
what the fight-controller  
had fain accomplished,  
but what he stifled  
in spite of himself,  
Brynhildr free  
sought then defiantly  
to accomplish unbidden,  
boldly in battle's assault.  
Sternly  
descended his wrath;  
on her eyes he laid magic sleep:  
on the fell she slumbers fast.  
Awakened will  
the war-maiden be,  
but to mate with a man as his wife.  
Can I then question with her?

ERDA

(ist in Sinnen versunken, und beginnt erst nach längerem Schweigen).

Wirr wird mir's  
seit ich erwacht:  
wild und kraus  
kreis't die Welt!  
Die Walküre,  
der Wala Kind,  
büsst' in Banden des Schlaf's,  
als die wissende Mutter schlief?  
Der den Trotz lehrte  
straft den Trotz?  
Der die That entzündet  
zürnt um die That?  
Der das Recht wahrte,  
der die Eide hütet —  
wehret dem Recht?  
herrscht durch Meineid? —  
Lass' mich wieder hinab:  
Schlaf verschliesse mein Wissen!

WANDERER.

Dich Mutter lass' ich nicht zieh'n,  
da des Zaubers ich mächtig bin. —  
Urwissend  
stachest du einst  
der Sorge Stachel  
in Wotan's wagendes Herz:  
mit Furcht vor schmachvoll  
feindlichem Ende  
füllt' ihn dein Wissen,  
dass Bangen band seinen Muth.  
Bist du der Welt  
weisestes Weib,  
sage mir nun:  
wie besiegt die Sorge der Gott?

ERDA.

Du bist — nicht  
was du dich nenn'st!

ERDA

(has become absorbed in thought, and replies, after a considerable silence).

Weak I wax  
since I awoke;  
wild and strange  
seems the world!  
The war-maiden —  
the witch's child,  
pines in penance of sleep  
which her wisdomful mother shares?  
Doth then pride's teacher  
punish pride?  
Is the plan's arranger  
wrath with the plan?  
Doth the right's defence —  
doth the truth's upholder  
fetter the right —  
harbour untruth?  
Let me quickly depart:  
sleep my senses shall quiet!

WANDERER.

Thou, mother, shalt not depart  
while the power of magic I wield. —  
All-witting  
struckest thou once  
the sting of sorrow  
in Wotan's warrior heart:  
with fear of shameful,  
fatal extinction  
thy wisdom filled him:  
his courage was cowed by dismay.  
Art thou the world's  
wisest of women,  
give me then rede  
how the god may grapple with care.

ERDA.

Thou art — scarce  
what thou dost seem!

Was kam'st du störrischer Wilder  
zu stören der Wala Schlaf?

Friedloser,  
lass' mich frei!

Löse des Zaubers Zwang!

WANDERER.

Du bist — nicht  
was du dich wahn'st!  
Urmütter-Weisheit  
geht zu Ende:  
dein Wissen verweht  
vor meinem Willen.

Weisst du, was Wotan — will?

Dir Unweisen  
ruf' ich's in's Ohr,

dass du sorglos ewig nun schläfst. —

Um der Götter Ende  
gräm't mich die Angst nicht,  
seit mein Wunsch es — will!  
Was in Zwiespalt's wildem Schmerze  
verzweifelnd einst ich beschloss,  
froh und freudig  
führ' ich frei es nun aus:  
weiht' ich in wüthendem Ekel  
des Niblungen Neid schon die Welt,  
dem wonnigsten Wälsung  
weis' ich mein Erbe nun an.

Der von mir erkoren,  
doch nie mich gekannt,  
ein kühnster Knabe,  
meines Rathes bar,  
errang des Niblungen Ring:  
ledig des Neides,  
liebesfroh,  
erlahmt an dem Edlen  
Alberich's Fluch;  
denn fremd bleibt ihm die Furcht.  
Die du mir gebar'st,

Why come'st thou, stubborn and wild one,  
to startle the witch from sleep?

Restless one,  
let me rest!

Loose thy constraining spell!

WANDERER.

Thou art — not  
what thou dost ween!  
All-mother's wit  
draws near its ending:  
thy wisdom doth wane  
before my wishes.

Wist thou what Wotan — wills?

Thou *unwise*,  
I cry in thine ear,  
that thou so unanxious mayst sleep. —

For the Æsir's ending  
I feel no anguish,  
since it works my will.  
What in pain of wild dissension  
despairing once I resolved,  
fain and fearless

I fitly finish here.

Once though I wished in my anger  
the Niblung might net him the world,  
now, Volsung most winsome,  
willed is its heirdom to thee!

One by me denoted,  
but to me unknown,  
a notable novice,  
all undirected,  
has reached the Nibelung's Ring.

Lacking in malice,  
large of love,  
he'll lightly disarm  
Alberic's curse;  
for far bides he from Fear.

She whom thou hast borne,

Brünnhilde,  
sie weckt hold sich der Held;  
wachend wirkt  
dein wissendes Kind  
erlösende Weltenthat. —  
D'rum schlaf nun du,  
schliesse dein Auge;  
träumend erschau' mein Ende!  
Was jene auch wirken —  
dem ewig Jungen  
weicht in Wonne der Gott. --  
Hinab denn, Erda!  
Urmütter-Furcht!  
Ur-Sorge!  
Zu ewigem Schlaf  
hinab! hinab! —  
Dort seh' ich Siegfried nah'n. —

ERDA versinkt. Die Höhle ist wieder ganz finster geworden: an dem Gestein derselben lehnt sich der WANDERER an, und erwartet so SIEGFRIED. —  
(Monddämmerung erhellt die Bühne etwas. Das Sturmwetter hört ganz auf.)

---

### SIEGFRIED

(von rechts im Vordergrund auftretend).  
Mein Vöglein schwebte mir fort; —  
mit flatterndem Flug  
und süßem Sang  
wies es mir wonnig den Weg:  
nun schwand es fern mir davon.  
Am besten find' ich  
selbst nun den Berg:  
wohin mein Führer mich wies,  
dahin wandr' ich jetzt fort.  
(Er schreitet weiter nach hinten.)

### WANDERER

(in seiner Stellung an der Höhle verbleibend).  
Wohin, Knabe,  
heisst dich dein Weg?

Brynhildr  
will this hero hail.  
When she wakes  
thy child will work  
a deed for the world's release.  
Then slumber again,  
seal up thine eyelids,  
dream, and foresee my ending.  
Whatever may happen  
the god will always  
hail the heaven of love.  
Away then, Erda!  
All-mother-fear —  
All-sorrow —  
To endless sleep  
away! away!  
I see that Siegfried comes. —

ERDA vanishes. The hollow again becomes quite dark. The WANDERER leans against the rocks and awaits SIEGFRIED. — (Moon-rise slightly illumines the stage. The storm has quite subsided.)

---

### SIEGFRIED

(entering R. in the foreground).

My fav'rite soars not before. —  
With fluttering flight  
and sweetest song  
plainly it pointed the path:  
now seems it far to have flown.  
'Twere right to find  
the rock for myself:  
the way my feathered friend went  
thither will I now fare.

(He goes further towards the back.)

### WANDERER

(remaining in his station by the cave).

Say, boy, whither  
bend'st thou thy way?

SIEGFRIED.

Da redet's ja:  
wohl räth das mir den Weg. —  
Einen Felsen such' ich,  
von Feuer ist der umwabert:  
dort schläft ein Weib  
das ich wecken will.

WANDERER.

Wer sagt' es dir  
den Fels zu suchen,  
wer nach der Frau dich zu sehnen?

SIEGFRIED.

Mich wies es ein singend  
Waldvöglein:  
das gab mir gute Kunde.

WANDERER.

Ein Vöglein schwatzt wohl manches;  
kein Mensch doch kann's versteh'n:  
wie mochtest du Sinn  
dem Sange entnehmen?

SIEGFRIED.

Das wirkte das Blut  
eines wilden Wurm's,  
der mir vor Neidhöhl' erblasste;  
kaum netzt' es zündend  
die Zunge mir,  
da verstand ich der Vöglein Gestimm'.

WANDERER.

Erschlugst du den Riesen,  
wer reizte dich,  
den starken Wurm zu besteh'n?

SIEGFRIED.

Mich führte Mime,  
ein falscher Zwerg;  
das Fürchten wollt' er mich lehren:  
zum Schwertschlag aber,  
der ihn erschlug,



SIEGFRIED.

I hear a voice:  
will *he* tell me the way?  
For a rock I'm seeking  
around which fire doth wander:  
there sleeps a woman  
whom I would awake.

WANDERER.

Who stirr'd thy mind  
the mount to seek for,  
and for the maiden to struggle?

SIEGFRIED.

It was a singing  
wood-minstrel  
who gave the goodly tidings.

WANDERER.

A bird doth sing much nonsense;  
but none may understand.  
How knewest thou so  
the song's importing?

SIEGFRIED.

It was by the blood  
of a wicked worm,  
whom I at Hate-cavern butchered:  
scarce had it tingled  
the tongue of me  
when I straightway the bird understood.

WANDERER.

Thou slewest the giant?  
How germed in thee  
the scheme to fight with the serpent?

SIEGFRIED.

I followed Mimi,  
a faithless dwarf,  
who wanted to teach me Fearing.  
The sword-stroke, truly,  
'neath which he sank

reizte der Wurm mich selbst;  
seinen Rachen riss er mir auf.

WANDERER.

Wer schuf das Schwert  
so scharf und hart,  
dass der stärkste Feind ihm fiel?

SIEGFRIED.

Das schweisst' ich mir selbst,  
da's der Schmied nicht konnte:  
schwertlos noch wär' ich wohl sonst.

WANDERER.

Doch wer schuf  
die starken Stücken,  
daraus das Schwert du geschweisst?

SIEGFRIED.

Was weiss ich davon!  
Ich weiss allein,  
dass die Stücken nichts mir nützten,  
schuf ich das Schwert mir nicht neu.

WANDERER

(bricht in ein freudig gemüthliches Lachen aus).

Das — mein' ich wohl auch!

SIEGFRIED.

Was lach'st du mich aus?  
Alter Frager,  
hör' einmal auf;  
lass' mich nicht lange mehr schwatzen!  
Kannst du den Weg  
mir weisen, so rede:  
vermag'st du's nicht,  
so halte dein Maul!

WANDERER.

Geduld, du Knabe!  
Dünk' ich dich alt,  
so sollst du mir Achtung bieten.

mainly the worm did seek;  
with his maw he menaced my life.

WANDERER.

Who shaped the sword  
so sharp and hard  
that so strong a foe it felled?

SIEGFRIED.

I shaped it myself,  
as the smith was helpless;  
swordless else should I be still.

WANDERER.

But who shaped  
the sturdy splinters  
from which thou'st smelted the sword?

SIEGFRIED.

What thought I of that?  
But this I knew —  
for no work were fit those fragments  
were they not welded afresh.

WANDERER

(breaking into a peal of good-humoured laughter).

That well I admit!

SIEGFRIED.

Why laugh you at me?  
Old enquirer,  
hark once for all; —  
lead me no longer to chatter!  
Can you direct  
the road to me, do so;  
and can you not  
then keep your mouth closed!

WANDERER.

But soft, my youngster!  
Since I am old  
thou shouldst some honour accord me.

SIEGFRIED

Das wär' nicht übel!  
So lang' ich lebe  
stand mir ein Alter  
stets im Wege:  
den hab' ich nun fort gefegt.  
Stemm'st du dort länger  
dich steif mir entgegen —  
sieh' dich vor, mein' ich,  
dass du wie Mime nicht fähr'st!

(Er tritt näher an den WANDERER heran.)

Wie sieh'st du denn aus?  
Was hast du gar  
für 'nen grossen Hut?  
Warum hängt der dir so in's Gesicht?

WANDERER.

Das ist so Wand'ers Weise,  
wenn dem Wind entgegen er geht.

SIEGFRIED.

Doch darunter fehlt dir ein Auge!  
Das schlug dir einer  
gewiss schon aus,  
dem du zu trotzig  
den Weg vertrat'st?  
Mach' dich jetzt fort!  
sonst möchtest du leicht  
das and're auch noch verlieren.

WANDERER.

Ich seh', mein Sohn,  
wo nichts du weisst,  
da weisst du dir leicht zu helfen.  
Mit dem Auge,  
das als and'res mir fehlt,  
erblick'st du selber das eine,  
das mir zum Sehen verblieb.

SIEGFRIED.

That is a good one!  
So long as I've lived  
e'er in my way  
an old one waited,  
whom now I have swept aside.  
Stay you here longer  
stiff planted before me,  
it seems fit, see now,  
that you like Mimi should fare.

(He approaches nearer to the WANDERER.)

What do you look like?  
Why have you on  
such an ample hat?  
Wherefore hangs it so far o'er your face?

WANDERER.

Such is the wont of Wand'rer,  
when he goes against the wind.

SIEGFRIED.

But below an eyeball is lacking!  
No doubt you lost it  
to one of late,  
when you too boldly  
did bar his way.  
Take yourself off,  
or, may be, I'll quench  
the other one too, and quickly.

WANDERER.

I see, my son,  
where thou nought wottest,  
thou well contrivest to help thee.  
With an eye, too,  
like the one that I lack  
thyselst dost look on the other  
that yet is left me for sight.

SIEGFRIED

(lacht).

Zum Lachen bist du mir lustig! —  
Doch hör', nun schwatz' ich nicht länger;  
geschwind zeig' mir den Weg,  
deines Weges ziehe dann du!  
zu nichts and'rem  
acht' ich dich nütz':  
d'rum sprich, sonst spreng' ich dich fort!

WANDERER.

Kenntest du mich,  
kühner Spross,  
den Schimpf — spartest du mir!  
Dir so vertraut,  
trifft mich schmerzlich dein Dräu'n.  
Liebt' ich von je  
deine lichte Art, —  
Grauen auch zeugt' ihr  
mein zürnender Grimm:  
dem ich so hold bin,  
allzu hehrer,  
heut' nicht wecke mir Neid,  
er vernichtete dich und mich!

SIEGFRIED.

Bleib'st du mir stumm,  
störrischer Wicht?  
Weich' von der Stelle!  
Denn dorthin, ich weiss,  
führt es zur schlafenden Frau:  
so wies es mein Vöglein,  
das hier erst flüchtig entfloh.  
(Es wird allmählig wieder ganz finster.)

WANDERER

(in Zorn ausbrechend).

Es floh dir zu seinem Heil;  
den Herrn der Raben  
errieth es hier:

SIEGFRIED

(laughing).

Your language moves me to laughter!  
But come! I'll quibble no longer.  
Be quick! tell me the way;  
then, I warn you, turn on your own!  
    In nought else  
    your aid do I need;  
so speak, or I'll spurn you aside!

WANDERER.

    Didst thou know me,  
    daring son,  
of scoffs sparing wert thou!  
    Fiercely thy taunts  
tear the heart that enfolds thee.  
    Love though I bear  
    to thy lineage bright,  
    fear too I've wrought  
    by my wrath when it fell.  
    Thou whom I cherish —  
    youth enchanting —  
chafe not my spirit now  
to annihilate thee and me!

SIEGFRIED.

    Dumb are you still,  
    stubborn old wight?  
    Wend from your station!  
    For I know that way  
brings to the slumbering bride.  
    So warned me the flutterer  
that here has fled from me first.  
(It gradually becomes quite dark again.)

WANDERER

(breaking out into wrath).

It fled thee to save its life.  
    The lord of ravens  
    its road did let:

weh' ihm, holen sie's ein! —  
Den Weg, den es zeigte,  
sollst du nicht zieh'n!

SIEGFRIED.

Hoho! du Verbieter!  
Wer bist du denn,  
dass du mir wehren willst?

WANDERER.

Fürchte des Felsens Hüter!  
Verschlossen hält  
meine Macht die schlafende Maid:  
wer sie erweckte,  
wer sie gewänne,  
machtlos macht' er mich ewig! —

Ein Feuermeer  
umfluthet die Frau,  
glühende Lohe  
umleckt den Fels:  
wer die Braut begehrt,  
dem brennt entgegen die Brunst.

(Er winkt mit dem Speere.)

Blick' nach der Höh'!  
erlug'st du das Licht? —  
Es wächst der Schein,  
es schwillt die Gluth;  
sengende Wolken,  
wabernde Lohe,  
wälzen sich brennend  
und prasselnd herab.  
Ein Licht-See  
umleuchtet dein Haupt:  
bald frisst und zehrt dich  
zündendes Feuer: —  
zurück denn, rasendes Kind!

SIEGFRIED.

Zurück, du Prahler, mit dir!



woe to it, light they on it! —  
The way that it pointed  
shalt thou not pass.

SIEGFRIED.

Oho! my withholder!  
And who are you  
that thus arrest my road?

WANDERER.

Mock not the mountain's guardian!  
A spell engirds  
by my might the slumbering maid.  
One who can wake her, —  
one who can win her,  
makes me mightless for ever! —

A fiery main  
flows round her form,  
glittering lightnings  
o'erlick the fell:  
he who'd find the bride  
will feel the brunt of the fire.

(He points with his spear.)

Turn t'ward the hill!  
Dost look on the light?  
Yon waxing sheen,  
yon swelling glare —  
smothering vapours,  
varying lightnings,  
vacillate burning  
and crackling anigh.  
A light-flood  
illumines thy head:  
the furnace soon  
will seize and enfold thee. —  
Away then, foolhardy boy!

SIEGFRIED.

Away, old boaster, yourself

Dort, wo die Brünste brennen,  
zu Brünnhilde muss ich jetzt hin!

(Er schreitet darauf zu.)

WANDERER

(den Speer vorhaltend).

Fürchtest das Feuer du nicht,  
so sperre mein Speer dir den Weg!  
Noch hält meine Hand  
der Herrschaft Haft;  
das Schwert, das du schwing'st,  
zerschlug einst dieser Schaft:  
noch einmal denn  
zerspring' es am ewigen Speer!

SIEGFRIED

(das Schwert ziehend).

Meines Vaters Feind!  
Find' ich dich hier?  
Herrlich zur Rache  
gerieth mir das!  
Schwing' deinen Speer:

in Stücken spalt' ihn mein Schwert!

(Er ficht mit dem WANDERER und haut ihm den Speer in Stücken.  
Fürchtbarer Donnerschlag.)

WANDERER

(zurückweichend).

Zieh' hin! ich kann dich nicht halten!

(Er verschwindet.)

SIEGFRIED.

Mit zerfocht'ner Waffe  
wich mir der Feige?

Mit wachsender Helle haben sich Feuerwolken aus der Höhe  
des Hintergrundes herabgesenkt: die ganze Bühne erfüllt sich wie  
von einem wogenden Flammenmeere.

SIEGFRIED.

Ha, wonnige Gluth!  
leuchtender Glanz!  
Strahlend offen  
steht mir die Strasse. —  
Im Feuer mich baden!

Straight where the blaze is burning  
to Brynhildr's side will I haste.

(He advances on him.)

WANDERER.

(stretching out his spear).

Hast thou no heed of the fire?  
My spear then shall spare thee no path!  
Still holdeth my hand  
the hallow'd haft;  
the sword that thou sway'st  
was shivered on this shaft:  
so too again  
'twill snap on the eternal spear!

SIEGFRIED

(drawing his sword).

Then my father's foe  
faces me here?  
How that will serve me  
for sweet revenge!  
Stretch out your spear:  
my sword shall strike it to shreds.

(He attacks the WANDERER and hews his spear in pieces. Terri-  
fic clap of thunder.)

WANDERER

(recoiling).

Advance! I cannot prevent thee!

(He disappears.)

SIEGFRIED.

With defeated weapon  
flieth my foeman?

Fiery clouds have descended from the heights at back with in-  
creasing brightness: the entire stage becomes filled with a rolling  
sea of fire.

SIEGFRIED.

Ha! heavenly glow!  
brightening glare!  
roads are now opening  
radiantly round me.  
In fire will I bathe,

Im Feuer zu finden die Braut!

Hoho! hoho!

hahei! hahei!

Lustig! lustig!

Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!

Er setzt sein Horn an, und stürzt sich, seine Lockweise blasend, in das Feuer. — Die Lohe ergiesst sich nun auch über den ganzen Vordergrund. Man hört Siegfried's Horn erst näher, dann ferner. — Die Feuerwolken ziehen immer von hinten nach vorn, so dass SIEGFRIED, dessen Horn man wieder näher hört, sich nach hinten zu, die Höhe hinauf, zu wenden scheint.

Endlich beginnt die Gluth zu erbleichen; sie lös't sich wie in einen feinen, durchsichtigen Schleier auf, der nun ganz sich auch klärt und den heitersten blauen Himmelsäther, im hellsten Tages-scheine, hervortreten lässt.

Die Scene, von der das Gewölk gänzlich gewichen ist, stellt die Höhe eines Felsengipfels (wie im dritten Aufzuge der „WALKÜRE“) dar: links der Eingang eines natürlichen Felsengemaches; rechts breite Tannen; der Hintergrund ganz frei. — Im Vordergrunde, unter dem Schatten einer breitästigen Tanne, liegt BRÜNNHILDE, in tiefem Schläfe: sie ist in vollständiger, glänzender Panzer-rüstung, mit dem Helm auf dem Haupte, den langen Schild über sich gedeckt. —

SIEGFRIED ist so eben im Hintergrunde, am felsigen Saume der Höhe, angelangt. (Sein Horn hatte zuletzt wieder ferner geklungen, bis es ganz schwieg.) — Er blickt staunend um sich.

SIEGFRIED.

Selige Oede

auf sonniger Höh'! —

(In den Tann hinein sehend.)

Was ruht dort schlummernd

im schattigen Tann? —

Ein Ross ist's,

rastend in tiefem Schlaf!

Er betritt vollends die Höhe, und schreitet langsam weiter vor; als er BRÜNNHILDE noch aus einiger Entfernung gewahrt, hält er verwundert an.

Was strahlt mir dort entgegen? —

Welch' glänzendes Stahlgeschmeide!

Blendet mir noch

die Lohe den Blick? —

(Er tritt näher hinzu.)

Helle Waffen! —

Heb' ich sie auf?

through fire will I fare to my bride!

Oho! Oho!

Aha! Aha!

Gaily! gaily!

Soon greets me a glorious friend!

He winds his horn and plunges into the fire, blowing his call. — The fire now flows over the whole foreground. SIEGFRIED's horn is heard, first near, then more distant. — The fiery clouds continue to pour from the back towards the front, so that SIEGFRIED, whose horn is now again heard nearer, appears to be ascending the mountain.

---

At last the glow begins to fade and sinks to a fine transparent veil, which also clears off and reveals the most lovely blue sky and bright weather.

The scene, from which all the vapours have fled, represents the summit of a rocky mountain-peak (as in the third Act of the "VAL-KYRIE"): L the entrance to a natural rocky hall, R. spreading fir-trees; the background quite open. — In the foreground beneath the shade of a spreading fir-tree lies BRYNHILDR in deep sleep: she is in a complete suit of gleaming plate-armour, with helmet on her head and long shield over her body. —

SIEGFRIED has now reached the rocky heights in the background. (His horn has sounded more and more distant till it ceased altogether.) — He looks around in astonishment.

SIEGFRIED.

Sweet is this haven  
on sun-illumed heights! —

(Looking into the wood.)

What calmly slumbers  
'neath shadowy trees?

A war-horse.

waiting in tranquil sleep!

He surmounts the height completely and advances slowly; on seeing BRYNHILDR at a little distance he pauses in surprise.

What strikes me with its gleaming?

What glittering suit of steel!

Blind are my eyes  
as yet with the blaze? —

(He comes nearer.)

Shining weapons! —

Shall I uplift?

(Er hebt den Schild ab, und erblickt BRÜNNHILDE'S Gesicht, das jedoch der Helm noch zum grossen Theile verdeckt.)

Ha! in Waffen ein Mann: —  
wie mahnt mich wonnig sein Bild! —  
Das hehre Haupt  
drückt wohl der Helm?  
leichter würd' ihm,  
löst' ich den Schmuck.

Vorsichtig lös't er den Helm und hebt ihn der Schlafenden vom Haupte ab: langes, lockiges Haar bricht hervor. — SIEGFRIED erschrickt.

Ach! — wie schön! —

(Er bleibt in den Anblick versunken.)

Schimmernde Wolken  
säumen in Wellen  
den hellen Himmelssee:  
leuchtender Sonne  
lachendes Bild  
strahlt durch das Wogengewölk!

(Er lauscht dem Athem.)

Von schwellendem Athem  
schwingt sich die Brust: —  
brech' ich die engende Brünne?

(Er versucht es mit grosser Behutsamkeit — aber vergebens.)

Komm', mein Schwert,  
schneide das Eisen!

Er durchschneidet mit zarter Vorsicht die Panzerringe zu beiden Seiten der ganzen Rüstung, und hebt dann die Brünne und die Schienen ab, so dass nun BRÜNNHILDE in einem weichen weiblichen Gewande vor ihm liegt. — Ueberrascht und staunend fährt er auf.

Das ist kein Mann! — —  
Brennender Zauber  
zückt mir in's Herz;  
feurige Angst  
fasst meine Augen:  
mir schwankt und schwindelt der Sinn! —  
Wen ruf' ich zum Heil,  
dass er mir helfe? —  
Mutter! Mutter!  
Gedenke mein! —

He raises the shield and discovers BRYNHILDR's face, which the helmet still in a great measure conceals.)

Ha! a warrior, sure!  
I scan with wonder his form! —  
His haughty head  
is press'd by the helm;  
lighter would he  
lie were it loosed.

He carefully unfastens the helmet and removes it from the sleeper: long curling hair breaks forth. — SIEGFRIED starts.

Ah! — how fair!

(He remains absorbed in contemplation.)

Fleecy as cloudlets  
fringing the clearness  
of azure æther seas:  
laughing, the sun's  
enlightening face  
shines through the clusters of cloud.

(He listens for the sleeper's breath.)

But heavily breathing  
heaveth his breast:  
better to open his byrnie?

(He tries very cautiously, but in vain.)

come, my sword,  
cut through the iron!

With tender care he cuts through the rings of mail on each side, and lifts off the corslet and greaves, so that BRYNHILDR then lies before him in a soft female garb. — Surprised and astonished he starts back.

This is no man! —  
Burning enchantment  
charges my heart;  
fiery awe  
falls on my eyesight;  
my senses stagger and sway.  
O whom shall I hail  
that he may help me?  
Mother! Mother!  
look down on me! —

(Er sinkt mit der Stirn an Brünnhilde's Busen. — Langes Schweigen.  
— Dann fährt er seufzend auf.)

Wie weck' ich die Maid,  
dass sie die Augen mir öff'ne? —  
Das Auge mir öff'nen?  
blende mich auch noch der Blick?  
Wagt' es mein Trotz?  
ertrüg' ich das Licht? —  
Mir schwebt und schwankt  
und schwirrt es umher;  
sehrendes Sengen  
zehrt meine Sinne:  
am zagenden Herzen  
zittert die Hand! —  
Wie ist mir Feigem? —  
Ist es das Fürchten? —  
O Mutter! Mutter!  
dein muthiges Kind!  
Im Schlafe liegt eine Frau: —  
die hat ihn das Fürchten gelehrt! —

Wie end' ich die Furcht?  
wie fass' ich Muth? —  
Dass ich selbst erwache,  
muss die Maid ich erwecken! — —

Süss erbebt mir  
ihr blühender Mund:  
wie mild erzitternd  
mich Zagen er reizt! —  
Ach, dieses Athem's  
wonnig warmes Gedüft! —

Erwache! erwache!  
heiliges Weib! — —  
Sie hört mich nicht. —  
So saug' ich mir Leben  
aus süssesten Lippen —  
sollt' ich auch sterbend vergeh'n!



(He sinks with his head on BRYNHILDR's bosom.— Long silence.—

Then he starts up suddenly.)

O what shall I do  
that she her eyelids may open? —  
Her eyes to me open!  
Blind then were mine with their blaze.  
How could I dare  
endure such a light? —  
all sways and swims  
and staggers around;  
scorching desires  
entangle my senses,  
and trembles my heart  
at touch of my hand!  
What is this feeling?  
Can it be Fearing? —  
O mother! mother!  
how mighty thy son!  
A woman folded in sleep  
at last has enslaved him with Fear!

How can I be calm —  
recal my mind?  
Ere I quell this weakness  
must the maid be awakened?

Sweetly beckons  
her blossoming mouth:  
what mild alarms in me  
lightly it stirs! —  
Ah! and the ardent  
winsome warmth of her breath!

Awaken! awaken!  
maiden bewitched! — —  
She hears me not. — —  
Then life I will drain me  
from lips the most dainty,  
did they e'en doom me to death!

Er küsst sie lange und inbrünstig. — Erschreckt fährt er dann in die Höhe: — BRÜNNHILDE hat die Augen aufgeschlagen. — Staunend blickt er sie an. Beide verweilen eine Zeit lang in ihrem gegenseitigen Anblick versunken.

BRÜNNHILDE

(langsam und feierlich sich zum Sitze aufrichtend).

Heil dir, Sonne!  
Heil dir, Licht!  
Heil dir, leuchtender Tag!  
Lang war mein Schlaf;  
ich bin erwacht:  
wer ist der Held,  
der mich erweckt'?

SIEGFRIED

(von ihrem Blicke und ihrer Stimme feierlich ergriffen).

Durch das Feuer drang ich,  
das den Fels umbrann;  
ich erbrach dir den festen Helm:  
Siegfried heiss' ich,  
der dich erweckt'.

BRÜNNHILDE

(hoch aufgerichtet sitzend).

Heil euch, Götter!  
Heil dir, Welt!  
Heil dir, prangende Erde!  
Zu End' ist nun mein Schlaf;  
erwacht seh' ich:  
Siegfried ist es  
der mich erweckt!

SIEGFRIED

(in erhabenster Entzückung).

O Heil der Mutter,  
die mich gebar;  
Heil der Erde,  
die mich genährt:  
dass ich das Auge erschaut,  
das jetzt mir Seligem strahlt!

He imprints a long and ardent kiss upon her lips. — He starts back in surprise; BRYNHILDR has opened her eyes. He gazes on her in astonishment. Both remain for some time wrapt in mutual contemplation.

BRYNHILDR

(slowly and solemnly rising to a sitting position).

Hail, thou sunshine!

Hail, thou light!

Hail, thou loveliest day!

Long was my rest;

I rise from sleep:

say, who is he

that wakes my sense?

SIEGFRIED

(awe-struck by her appearance and voice).

Through the fire I thrust

that burns round the fell,

and I broke thy defending helm.

Siegfried I,

by whom thou art waked.

BRYNHILDR

(sitting erect).

Hail, ye gods all!

Hail, thou world!

Hail, ye glories of nature!

Unknit is now my sleep;

I stand awake:

Siegfried 'tis

who unwinds the spell!

SIEGFRIED

(in exalted rapture).

O hail to her

who gave me to life!

Hail to earth,

my fostering nurse!

that I should e'er have seen

the sight that smiles on me here!

BRÜNNHILDE

(mit grösster Bewegtheit).

O Heil der Mutter,  
die dich gebar;  
Heil der Erde,  
die dich genährt:  
nur dein Blick durfte mich schau'n,  
erwachen durft' ich nur dir! —

O Siegfried! Siegfried!  
seliger Held!  
Du Wecker des Lebens,  
siegendes Licht!  
O wüsstest du, Lust der Welt,  
wie ich dich je geliebt!  
Du war'st mein Sinnen  
mein Sorgen du!  
Dich Zarten nährt' ich  
noch eh' du gezeugt;  
noch eh' du geboren  
barg dich mein Schild:  
so lang' lieb' ich dich, Siegfried!

SIEGFRIED

(leise und schüchtern).

So starb nicht meine Mutter?  
schief die Minnige nur?

BRÜNNHILDE

(lächelnd).

Du wonniges Kind,  
deine Mutter kehrt dir nicht wieder.  
Du selbst bin ich,  
wenn du mich Selige lieb'st.  
Was du nicht weisst,  
weiss ich für dich:  
doch wissend bin ich  
nur — weil ich dich liebe. —

O Siegfried! Siegfried!  
siegendes Licht!

BRYNHILDR

(deeply stirred).

O hail to her  
who gave thee to life!  
Hail to earth,  
thy fostering nurse!  
But one glance was to behold me:  
for thee I was to awake.

O Siegfried! Siegfried!  
sanctified hero!  
thou wakener of life,  
thou sovereign light!  
O wist thou, lord of worlds,  
what time thou'st had my love!  
Thou wert my object,  
my aim wert thou!  
I fostered thee  
before thou wert formed;  
before thou wert born  
I brought thee my shield:  
so long I've loved thee, Siegfried.

SIEGFRIED

(gently and bashfully).

My mother did not die then?  
she merely drooped in sleep?

BRYNHILDR

(smiling).

Thou innocent child,  
thou wilt ne'er be charmed by her image.  
Thyself am I,  
if thy pure spirit can love.  
What thou dost want  
well can I teach:  
but wisdom only  
grew — when that I loved thee.

O Siegfried! Siegfried!  
sovereign light!

dich liebt' ich immer; •  
denn mir allein  
erdünkte Wotan's Gedanke.  
Der Gedanke, den nie  
ich nennen durfte;  
den ich nicht dachte,  
sondern nur fühlte;  
für den ich focht,  
kämpfte und stritt;  
für den ich trotzte  
dem, der ihn dachte;  
für den ich büsste,  
Strafe mich band,  
weil ich nicht ihn dachte  
und nur empfand!  
Denn der Gedanke —  
dürftest du's lösen! —  
mir war er nur Liebe zu dir!

SIEGFRIED.

Wie Wunder tönt  
was wonnig du sing'st;  
doch dunkel dünkt mich der Sinn.  
Deines Auges Leuchten  
seh' ich licht;  
deines Athem's Wehen  
fühl' ich warm;  
deiner Stimme Singen  
hör' ich süß:  
doch was du singend mir sag'st,  
staunend versteh' ich's nicht.  
Nicht kann ich das Ferne  
sinnig erfassen,  
da all' meine Sinne  
dich nur sehen und fühlen.  
Mit banger Furcht  
fesselst du mich:  
du Einz'ge hast  
ihre Angst mich gelehrt.

I loved thee always,  
for I alone  
distinguished Wotan's intention.  
The intention that I  
ne'er named nor told of,  
that I ne'er tested —  
I only felt it: —  
for which I fought,  
struggled and strove,  
for which I flouted  
him who framed it,  
for which I suffered  
in penance of sleep,  
having never thought it,  
but known it still!  
Truly, that intention —  
'tis for thy solving —  
was but that my love should be thine!

SIEGFRIED.

With winsome tones  
what wonders thou sing'st!  
but bound abideth their sense.  
By thine eyes' fair light  
I stand illumed,  
by thy ardent breath  
my breast is warmed,  
by thy singing sweet  
my ears are soothed;  
but what thou sayest in song  
strangely doth strike my mind.  
Now nought can I fathom  
subtle and far off,  
for ev'ry sense  
on thee is centred and fastened.  
With timid fear  
thou fillest me:  
thou only hast  
in me awesomness waked.

Den du gebunden  
in mächt'gen Banden,  
birg' meinen Muth mir nicht mehr!

BRÜNNHILDE

(wehrt ihn sanft ab, und wendet ihren Blick nach dem Tann).

— Dort seh' ich Grane,  
mein selig Ross:  
wie weidet er munter,  
der mit mir schlief!  
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

SIEGFRIED.

Auf wonnigem Munde  
weidet mein Auge:  
in brünstigem Durst  
doch brennen die Lippen,  
dass der Augen Weide sie label!

BRÜNNHILDE

(ihn mit der Hand bedeutend).

Dort seh' ich den Schild,  
der Helden schirmte;  
dort seh' ich den Helm,  
der das Haupt mir barg:  
er schirmt, er birgt mich nicht mehr!

SIEGFRIED.

Eine selige Maid  
versehrte mein Herz;  
Wunden dem Haupte  
schlug mir ein Weib: —  
ich kam ohne Schild und Helm!

BRÜNNHILDE

(mit gesteigerter Wehmuth).

Ich sehe der Brünne  
prangenden Stahl:  
ein scharfes Schwert  
schnitt sie entzwei;  
von dem maidlichen Leibe



Thou who hast bound me  
with manacles breakless,  
bring back my manhood once more!

BRYNHILDR

(gently repulses him and turns her eyes towards the wood).

There feedeth Grani  
my faithful steed:  
how briskly he wanders  
who with me slept!  
He too was by Siegfried awaked.

SIEGFRIED.

On glorious lips  
my glances are feasting;  
with feverish thirst  
I feel my own burning,  
till the eyes' refreshment they taste of.

BRYNHILDR

(pointing with her hand).

I see there the shield  
that sheltered heroes;  
I see there the helm  
that did ward my head;  
they'll shield — they'll ward me no more!

SIEGFRIED.

As a woman divine  
thou woundest my heart;  
mortal the hurt  
so shaped by a maid: —  
I came without shield or helm.

BRYNHILDR

(with growing melancholy).

I see there the byrnie's  
glittering steel;  
a sturdy sword  
split it apart  
and the maiden's protection

löst' es die Wehr: —  
ich bin ohne Schutz und Schirm,  
ohne Trutz ein trauriges Weib!

SIEGFRIED.

Durch brennendes Feuer  
fuhr ich zu dir;  
nicht Brünne noch Panzer  
barg meinen Leib:  
mir in die Brust  
brach nun die Lohe,  
es braus't mein Blut  
in blühender Brunst;  
ein zehrendes Feuer  
ist mir entzündet:  
die Gluth, die Brünnhild's  
Felsen umbrann,  
die brennt mir nun in der Brust! —  
Du Weib, jetzt lösche den Brand!  
schweige die schäumende Gluth!

(Er umfaßt sie heftig: sie springt auf, wehrt ihm mit der höchsten Kraft der Angst, und entflieht nach der andern Seite.)

BRÜNNHILDE.

Kein Gott nahte mir je:  
der Jungfrau neigten  
scheu sich die Helden:  
heilig schied sie aus Walhall! —  
Wehe! Wehe!  
Wehe der Schmach,  
der schmähhlichen Noth!  
Verwundet hat mich,  
der mich erweckt!  
Er erbrach mir Brünne und Helm:  
Brünnhilde bin ich nicht mehr!

SIEGFRIED.

Noch bist du mir  
die träumende Maid:  
Brünnhilde's Schlaf

tore from her form:  
without either guard or glaive  
but a weakly woman I feel!

SIEGFRIED.

Through billows of fire  
I fared to thy side;  
nor byrnie nor shield  
my body defends.  
Now burst the flames  
unchecked in my breast;  
now bounds my blood  
in blissfullest blaze;  
a rapturous fire  
within me is raging:  
the flames that round  
Brynhildr once roared  
now rend me with fearful wrath.  
O maid, extinguish the rays!  
still this disturbance in me!

(He seizes her impetuously: she springs up, repulses him with the utmost strength of terror and flies to the opposite side.)

BRYNHILDR.

No god e'en has touched me!  
as a maiden ever  
heroes revered me:  
virgin I hied from Valhalla! —  
Woe's me! woe's me!  
Woe for the shame,  
the shunless disgrace!  
My wak'ning hero  
deals me this wound!  
He has burst my byrnie and helm:  
Brynhildr am I no more!

SIEGFRIED.

Still thou'rt to me  
the slumbering maid:  
Brynhildr's sleep

brach ich noch nicht.  
Erwache! sei mir ein Weib!

BRÜNNHILDE.

Mir schwirren die Sinne!  
Mein Wissen schweigt:  
soll mir die Weisheit schwinden?

SIEGFRIED.

Sang'st du mir nicht,  
dein Wissen sei  
das Leuchten der Liebe zu mir?

BRÜNNHILDE.

Trauriges Dunkel  
trübt mir den Blick;  
mein Auge dämmert,  
das Licht verlischt:  
Nacht wird's um mich:  
aus Nebel und Grau'n  
windet sich wüthend  
ein Angstgewirr:  
Schrecken schreitet  
und bäumt sich empor!

(Sie birgt heftig die Augen mit den Händen).

SIEGFRIED

(lös't ihr sanft die Hände vom Blicke).

Nacht umbangt  
gebundene Augen;  
mit den Fesseln schwindet  
das finst're Grau'n:  
tauch' aus dem Dunkel und sieh —  
sonnenhell leuchtet der Tag!

BRÜNNHILDE

(in höchster Ergriffenheit).

Sonnenhell  
leuchtet der Tag meiner Noth! —  
O Siegfried! Siegfried!  
Sieh' meine Angst!

bindeth her yet.  
Awaken! be but my wife!

BRYNHILDR.

My senses are swaying,  
my wit forsakes:  
shall all my wisdom 'scape me?

SIEGFRIED.

Said'st thou not  
that thy wisdom shewed  
the lighting of love unto me?

BRYNHILDR.

Dismallest blackness  
dazes my sight;  
my eyes are blinded,  
their light is lost:  
night veileth me.  
In vaporous mists  
fouly up-forces  
a grisly fear:  
horrors haunt me  
and compass me round.

(She clasps her hands over her eyes hastily.)

SIEGFRIED

(gently drawing her hands from her face).

Darkness frightens  
closéd eyelids;  
set them free, and fled  
is the fearsome spell.  
Draw from the shadow and see: —  
sun-illumed smileth the day.

BRYNHILDR

(in extreme agitation).

Sun-illumed  
smileth this day on my shame! —

O Siegfried! Siegfried!  
See how I dread! —

Ewig war ich,  
ewig bin ich,  
ewig in süß  
sehrender Wonne —  
doch ewig zu deinem Heil!

O Siegfried! Herrlicher!  
Hort der Welt!  
Leben der Erde!  
Lachender Held!  
Lass', ach lass'!  
lasse von mir!  
Nahe mir nicht  
mit der wüthenden Nähe!  
Zwinge mich nicht  
mit dem brechenden Zwang!  
Zertrümm're die Traute dir nicht! —

Sah'st du dein Bild  
im klaren Bach?  
Hat es dich Frohen erfreut?  
Rührtest zur Woge  
das Wasser du auf;  
zerflösse die klare  
Fläche des Bach's:  
dein Bild säh'st du nicht mehr,  
nur der Welle schwankend Gewog'.  
So berühre mich nicht,  
trübe mich nicht:  
ewig licht  
lachst du aus mir  
dann selig selbst dir entgegen,  
froh und heiter ein Held! —  
O Siegfried! Siegfried!  
leuchtender Spross!  
Liebe — dich,  
und lasse von mir:  
vernichte dein Eigen nicht!

Deathless was I,  
deathless am I,  
deathless to sweet  
sway of affection —  
but deathless for thy good hap!

O Siegfried! happiest  
hope of the world!  
Life of the universe!  
Lordliest hero!  
List! ah list!  
Leave me in peace!  
Press not upon me  
thy ardent approaches!  
Master me not  
with thy conquering might!  
Thy servant, O sully her not! —

Saw'st e'er thy face  
in crystal floods?  
Did it not gladden thy glance?  
When into wavelets  
the water was roused,  
the brook's glassy surface  
broken and flawed,  
thy face saw'st thou no more:  
nought but ripples swirling around.  
So disturb me no more,  
trouble me not:  
ever then  
thou wilt shine  
in me an image reflected,  
fair and lovely my lord! —  
O Siegfried! Siegfried!  
light of my soul!  
Love — thyself  
and leave me in peace:  
destroy not thy faithful slave!

SIEGFRIED.

Dich — lieb' ich:  
o liebtest mich du!  
Nicht hab' ich mehr mich  
o hätte ich dich! —  
Ein herrlich Gewässer  
wogt vor mir;  
mit allen Sinnen  
seh' ich nur sie,  
die wonnig wogende Welle:  
brach sie mein Bild,  
so brenn' ich nun selbst,  
sengende Gluth  
in der Fluth zu kühlen;  
ich selbst, wie ich bin,  
spring' in den Bach: —  
o dass seine Wogen  
mich selig verschlängen,  
mein Sehnen schwänd' in der Fluth! —  
Erwache, Brünnhilde!  
Wache, du Maid!  
Lebe und lache,  
süsseste Lust!  
Sei mein! sei mein! sei mein!

BRÜNNHILDE.

O Siegfried! dein —  
war ich von je!

SIEGFRIED.

War'st du's von je,  
so sei es jetzt!

BRÜNNHILDE.

Dein werde ich  
ewig sein!

SIEGFRIED.

Was du sein wirst,  
sei es mir heut'!  
Fasst dich mein Arm,



SIEGFRIED.

I love — thee:  
O lovest thou me?  
I have no more self:  
O had I but thee! —  
The grandest of floods  
before me rolls,  
and all my senses  
seize on the sight,  
these billows beauteous and buoyant.  
Likeness — be lost!,  
I long now myself  
straightway my fire  
in the flood to slacken;  
at once I would spring  
into the stream:  
O would that its waters  
in bliss might embrace me,  
and 'bate my blaze with its wave! —  
Awake, Brynhildr!  
waken, thou maid!  
Laugh that thou livest,  
sweetest delight!  
Be mine! be mine! be mine!

BRYNHILDR.

O Siegfried! thine  
ever I've been!

SIEGFRIED.

Ever thou'st been?  
Then so abide.

BRYNHILDR.

Thine ever  
will I be.

SIEGFRIED.

What thou then wilt,  
be to me now.  
Fast in my arms,

umschling' ich dich fest;  
schlägt meine Brust  
brünstig die deine;  
zünden die Blicke,  
zehren die Athem sich;  
Aug' in Auge,  
Mund an Mund:  
dann bist du mir,  
was bang du mir war'st und wirst!  
Dann brach sich die brennende Sorge,  
ob jetzt Brünnhilde mein?

(Er hat sie umfaßt.)

BRÜNNHILDE.

Ob jetzt ich dein? —

Göttliche Ruhe  
ras't mir in Wogen;  
keusches Licht  
lodert in Gluthen;  
himmlisches Wissen  
stürmt mir dahin,  
Jauchzen der Liebe  
jagt es davon!

Ob jetzt ich dein? —  
O Siegfried! Siegfried!  
siehst du mich nicht?  
Wie mein Blick dich verzehrt,  
erblindest du nicht?  
Wie mein Arm dich presst!  
entbrennst du nicht?  
Wie in Strömen mein Blut  
entgegen dir stürmt,  
das wilde Feuer  
fühlst du es nicht?  
Fürchtest du, Siegfried,  
fürchtest du nicht  
das wild wüthende Weib?

enwrapped in their fold,  
resting thy breast  
beating 'gainst mine,  
while glances and breath  
are glowing with eagerness,  
eye to eye,  
and lip to lip —  
then thou wert mine  
as, saidst thou, thou wast and wilt be.  
How briskly were banished thy fears  
if indeed Brynhild' were mine!

(He has clasped her with his arms.)

BRYNHILDR.

*If* I am thine!

Godlike repose  
is plunged into tempest,  
once tranquil radiance  
rises to frenzy,  
heavenly teachings  
from me are hid,  
wildness of passion  
whirls it away!

*If* I am thine! —  
O Siegfried! Siegfried!  
Seest thou me not?  
When mine eyes devour thine,  
then art thou not blind?  
by my arm embraced,  
then burnest thou not?  
and when seething my blood  
against thee doth surge,  
its fiery fury  
feelest thou not?  
Fearest thou, Siegfried —  
fearest thou not  
the mad mutinous maid?

SIEGFRIED.

Ha! —

Wie des Blutes Ströme sich zünden;  
wie der Blicke Strahlen sich zehren;  
wie die Arme brünstig sich pressen —  
kehrt mir zurück  
mein kühner Muth,  
und das Fürchten, ach!  
das nie ich gelernt —  
das Fürchten, das du  
kaum mich gelehrt:  
das Fürchten — mich dünkt —  
ich Dummer, vergass es schon wieder!

Er lässt bei den letzten Worten BRÜNNHILDE unwillkürlich los.)

BRÜNNHILDE

(im höchsten Liebesjubiläum wild auflachend).

O kindischer Held!  
O herrlicher Knabe!  
Du hehrster Thaten  
thöriger Hort!

Lachend muss ich dich lieben;  
lachend will ich erblinden;  
lachend lass' uns verderben —  
lachend zu Grunde geh'n!

Fahr' hin, Walhall's  
leuchtende Welt!  
Zerfall' in Staub  
deine stolze Burg!  
Leb' wohl, prangende  
Götter-Pracht!  
Ende in Wonne,  
du ewig Geschlecht!  
Zerreisst, ihr Nornen,  
das Runenseil!  
Götter-Dämm'ung,  
dunkle herauf!  
Nacht der Vernichtung,

SIEGFRIED.

Ha! —

How the glowing bloodstreams are bounding!  
How the glances brightly are burning!  
How our arms are gladly entwining!

Cometh now back  
my courage bold,  
and this Fearing, ah!  
that to me was strange —  
this Fear, that scarce  
e'en thou could'st bestow —  
This Fearing — I feel —  
that fool-like, again 'tis forgot'.

(With the last words he has unconsciously released BRYNHILDR.)

BRYNHILDR

(laughing in wild transport of passion).

O high-minded boy!  
O blossoming hero!  
Thou babe of prowess  
past all that breathe!  
Gladly love do I glow with,  
gladly yield to thee blindly,  
gladly glide to destruction,  
gladly go down to death!

Far hence, Valhall'  
lofty and vast,  
let fall thy structure  
of stately tow'rs;  
farewell, grandeur  
and pride of gods!  
End in rapture  
ye Æsir, your reign!  
Go rend, ye Nornir,  
your rope of runes!  
Round us darken,  
Dusk of the gods!  
Night of annulment,

neble herein! —  
Mir strahlt zur Stunde  
Siegfried's Stern;  
er ist mir ewig,  
er ist mir immer,  
Erb' und Eigen,  
ein' und all':  
leuchtende Liebe,  
lachender Tod!

SIEGFRIED

(mit Brünnhilde zugleich).

Lachend erwachst  
du Wonnige mir:  
Brünnhilde lebt!  
Brünnhilde lacht! —  
Heil der Sonne,  
die uns bescheint!  
Heil dem Tage  
der uns umleuchtet!  
Heil dem Licht,  
das der Nacht enttaucht!  
Heil der Welt,  
der Brünnhild' erwacht!  
Sie wacht! sie lebt!  
sie lacht mir entgegen!  
Prangend strahlt  
mir Brünnhilde's Stern!  
Sie ist mir ewig,  
sie ist mir immer,  
Erb' und Eigen,  
ein' und all':  
leuchtende Liebe,  
lachender Tod!

(BRÜNNHILDE stürzt sich in SIEGFRIED'S Arme.)

Der Vorhang fällt



now on us gain!  
here still is streaming  
Siegfried, my star.  
He is for ever,  
is for aye  
my own, my only  
and my all. —  
Love that illumines,  
laughing at death.

SIEGFRIED

(with BRYNHILDR).

Gladly, bewitcher,  
wak'st thou to me.  
Brynhildr lives,  
Brynhildr laughs! —  
Hail the heavens,  
smiling in lightness!  
Hail the sun  
which down on us shines!  
Hail the light  
that from night hath burst!  
Hail the world  
where Brynhildr lives  
She wakes, she lives!  
she laughs as she greets me:  
proudly streams down  
Brynhild' my star.  
She is for ever,  
is for aye  
my own, my only  
and my all.  
Love that illumines  
laughing at death.

(BRYNHILDR throws herself into SIEGFRIED'S ARMS.)

The Curtain falls.











ML50 .W14 R62 1882

MUSIC



3 5002 00068 1267

Wagner, Richard  
Siegfried : music-drama in 3 acts : seco

ML

50

274541

AUTHOR

W14R62

1882

Wagner

TITLE

Siegfried

DATE DUE

BORROWER'S NAME

*in New*

*Term McCauley*

*Art 57*

MUSIC LIBRARY

ML

50

W14R62

1882

274541

